



المجلس
الوطني
للثقافة
والفنون
والآداب

إبداعنا عالمنا

365

• زمن الضحك

ملهاة خفيفة من ثلاث فصول

تأليف: نويل كـاورد
ترجمة وتقديم: د. زينب عبدالمحسن أحمد شيرازي
مراجعة: د. أحمد عبدالرحمن البكري





الفنان: روبرتو فور ميجوني

من كتالوج معرض الفن التشكيلي الإيطالي

مقصف الفن الحديث - ديسمبر ٢٠٠٤

زمن الضحك

ملهاة خفيفة من ثلاثة فصول

تأليف: نويل كاورد

ترجمة وتقديم: د. زينب عبدالمحسن أحمد شيرازي

مراجعة: د. أحمد عبدالرحمن البكري

العدد 365 أبريل 2007 1

إهداء ٢٠٠٧

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

الكويت

سعر التسخنة

الكويت ودول الخليج	500 فلس
الدول العربية الأخرى	ما يعادل دولارا أمريكيا
خارج الوطن العربي	دولاران أمريكيان

الاشتراكات

دولة الكويت

للأفراد	10 دك
للمؤسسات	20 دك

دول الخليج

للأفراد	12 دك
للمؤسسات	24 دك

الدول العربية الأخرى

للأفراد	25 دولارا أمريكيا
للمؤسسات	50 دولارا أمريكيا

خارج الوطن العربي

للأفراد	50 دولارا أمريكيا
للمؤسسات	100 دولار أمريكي

تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب وترسل
على العنوان التالي:
السيد الأمين العام

للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
ص. ب: 28623 - الصفاة - الرمز البريدي 13147
دولة الكويت

رقم الإيداع: ٢٠٠٧/٠٣١

ردمك: ٩٩٩٠٦-٠-٢٠٩-٢

إبداعات

تصدر كل شهرين من

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

المشرف العام:

بدر سيد عبد الوهاب الرفاعي

هيئة التحرير:

سليمان داوود الحزامي/المستشار

د. زبيدة علي أشكناني

د. سعاد عبد الوهاب عبد الرحمن

د. سليمان خالد الرياح

د. سليمان علي الشطي

د. ليلى عثمان فضل

د. محمد المنصف الشنوفي

سكرتيرة التحرير

لمياء القبندي

التتفيذ والإخراج والتتفيذ:

وحدة الإنتاج

في المجلس الوطني

للثقافة والفنون والآداب

www.kuwaitculture.org

:E.Mail

ebdaat_alamia@yahoo.com

• زمن الفيل

ملهاته خفيفة من ثلاثة فصول

العنوان الأصلي:

PRESENT LAUGHTER

by: Noël Coward

Methuen Drama 1990

الطبعة الأولى - الكويت

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 2007م

إبداعات عالمية - العدد 365

صدر العدد الأول في أكتوبر 1969م

تحت اسم سلسلة من المسرح العالمي

أسسها أحمد مشاري العدوان

(1990 - 1923)

المقدمة

عندما قررت أن أضع مسرحيات نويل كاورد (١٨٩٩-١٩٧٣) في متناول يد القارئ العربي، كان يدفعني إلى ذلك عاملان: أولهما استمتاعي الشديد بحسه الكوميدي المرهف وأسلوبه الرشيق السريع، ورغبتي في أن يشمل هذا الاستمتاع غيري، وثانيهما دهشتي على ما لابس مسرح نويل كاورد من مفارقات كبيرة ما بين حماس النقاد والنظارة له وتحاملهم عليه، تلك المفارقات التي جعلته يتأرجح ما بين فترات من الركود يكاد اسمه فيها يصبح نسيا منسيا، وفترات أخرى يتلأأ فيها اسمه وتعرض فيها مسرحياته في الحي الغربي بلندن، بل تتحول فيها قصصه القصيرة إلى تمثيلات تلفزيونية أيضا، أي فترات يكاد يسيطر فيها على الجو الثقافي كعلم من أعلام الأدب والفن المسرحي.

والحق أن حياة نويل كاورد المسرحية الطويلة (ثلاثة وستين عاما من أعوام حياته الأربعة والسبعين) قد ساعدت على هذه المفارقات، فقد بدأ حياته المسرحية كممثل وهو طفل في الحادية عشرة من عمره في مسرحية للأطفال بعنوان «سمكة الزينة» The Gold fish. وهي سن صغيرة لا يشاركه فيها كثيرون. واستمرت علاقته بالمسرح كممثل فقط حتى عام ١٩١٨ عندما اتجه إلى التأليف أيضا في أول عمل مسرحي له وهو «مصيصة الفئران» (The Rat Trap) التي تناولت متغيرات العلاقة ما بين

الرجل والمرأة ونظرتهم إلى الزواج في أوائل القرن الحالي. ثم توالى مسرحيات كاورد بسرعة فائقة تنم عن موهبة مسرحية حقة وتمرس ومعرفة وطيدة بالمسرح اكتسبها، لا شك، من خلال عمله كممثل. واستمر حب كاورد للتمثيل طوال حياته، فقد لعب الأدوار الرئيسية في كثير من مسرحياته، كما مثل في أعمال لكتاب آخرين، وكان حب النظارة له كبيراً، خصوصاً في ثنائيته الشهيرة مع الممثلة القديرة جرتروود لورنس. ومارس كاورد فن الإخراج أيضاً ابتداء من مسرحية «حساسية صيف» (Hay Fever) عام ١٩٢٥ حتى عام ١٩٦٦ عندما أخرج آخر مسرحياته التي مثلها أيضاً، وهي مسرحية تتابعات موسيقية من ثلاثة مقامات (Suite in Three Keys).

وقد صقل هذا المزيج الفريد من المعرفة بالمسرح من كل جوانبه موهبة كاورد وشحذها، وهياً لها انطلاقة قوية تفسر، إلى حد كبير، تلك الثقة العظيمة التي تكمن خلف روائع كوميدياته على رغم قصر الوقت الإعجازي الذي استغرقته كتابة معظمها، فمسرحية «حساسية صيف» مثلاً كتبها كاورد من أولها إلى آخرها في ثلاثة أيام.

هذه السرعة الفائقة في كتابة مسرحية يتفق النقاد على اعتبارها إحدى كوميدياته الخمس الخالدات هي، لا شك، وليدة معرفته التامة بالمسرح وتقديره الفطري الملهم لما يصلح لخشبة المسرح وما لا يصلح لها، إلى جانب حسه اللغوي

المرهف وحبّه للقفشات التي تعتمد أساسا على الاستخدام الذكي للألفاظ. وعلى رغم السهولة واليسر اللذين تناسب بهما مسرحياته من قلمه، فإنه كان دائما يدرك تماما (إدراكا واعيا لا دخل للإلهام فيه) ما يهدف إليه وكيف يحققه، كما كان مخرجا فطنا صادق الإحساس. فها هو جاري إيسينداين الممثل الناجح^(١) الذي تدور حول فنه وسحره مسرحية «زمن الضحك» (Present Laughter) يقول للشاب رولاند مول: «إن كنت تود أن تكتب مسرحيات فعليك أن تدع مسرح الغد يعنى بنفسه. اذهب واعمل ساقيا في فرقة تمثيلية متنقلة، هذا إن قبلوا بك! تعلم صعودا من الحضيض كيف تُبنى المسرحيات وتتشكل وما يمكن تمثيله وما لا يمكن تمثيله. ويعدّها اجلس واكتب عشرين مسرحية على الأقل. اكتبها الواحدة تلو الأخرى. ولو حدث أن ظهرت المسرحية الواحدة والعشرون على المسرح في عرض ليلة أحد فستكون محظوظا جدا. وما يورده كاورد هنا على لسان جاري لا يدع مجالا للشك في أن كاورد قد تعلم حرفته في المسرح وعلى خشبته، وأنه على رغم السرعة القياسية التي كتب بها معظم مسرحياته دؤوب وحريص جدا على الهيكل العام لمسرحياته وأحداثها، وعلى تلك الصياغة اللغوية الفذة التي تميزها والتي تؤكد لها نجاحا أكبر على خشبة المسرح منها على الورق.

(١) صرح كاورد في حديث أذيع في الراديو قبل وفاته بعام أن شخصية جاري إيسينداين والمسرحية برمتها مزيج من الإفصاح عن الذات وإخفائها.

والأدلة على نجاح حياة كاورد الفنية كثيرة، فمسرحياته كانت تحتل مسارح لندن بالجملة أحيانا، وفي وقت لم يشهد غيره من مشاهير كتاب المسرح المعاصر معاملة مماثلة، فمثلا شهد صيف ١٩٢٥ عرض أربع مسرحيات لكورد في آن واحد^(٢)، كما حضر ملك وملكة بريطانيا حفل افتتاح مسرحيته «الفضيلة السهلة» (Easy Virtue) في عام ١٩٢٦، وحصل على لقب «سير» في عيد ميلاده السبعين. هذا إلى جانب المديح والتقريظ اللذين حظي بهما كاورد حتى ممن كانوا يحاولون الخروج بالمسرح الإنجليزي من صورة العشرينيات التقليدية التي ظل كاورد مثالا لها على رغم مواكبته للتغيرات التي طرأت على المسرح في الثلاثينيات والأربعينيات من هذا القرن. فنجد مثلا أن جون أوزبورن الذي بدأ حياته المسرحية كأنه النقيض الشعبي لشخص كاورد وفنه يقول عنه: إنه «اختراع استحدثه هو ومنحة منه لهذا القرن. وعلى من يعجز عن رؤية هذا أن يبتعد عن المسرح تماما»^(٣). كما أسماه تيريتس راتيغان «ظاهرة... لا يُتوقع تكرارها في تاريخ المسرح»^(٤).

والحق أن كاورد يعكس في أعماله التي تزيد على ستين عملا مسرحيا تجمع بين الكوميديات الطويلة ومسرحيات الفصل الواحد والمسرحيات الغنائية والأغاني والقصص القصيرة وغيرها، فترة من تاريخ الأدب الإنجليزي لم تشهد نهضة

(٢) هذه المسرحيات هي: الدوامة، حساسية صيف، ملائكة خاطئة والاستمرار في الرقصة.

(٣) انظر كتاب شريدان مورلي: موهبة لإمتاع الغير، بنجوين ١٩٧٤ ص ٣٦٢.

(٤) انظر مقال راتيغان: نويل كورد: تقييم لعمله في المسرح «الذي قدم به كتاب ماندير وميتشينسون: كتاب المسرح المصاحب لكورد، روكليف ١٩٥٧ ص ٢.

مسرحية مجددة، كما كانت الحال مثلاً في المسرح الأوروبي. فعلى الرغم من أن عدداً من مسرحياته كانت تعتبر جريئة في أفكارها، وبعض شخصياته تناقش أموراً حياتية من منطلق ثوري إلى حد ما، فإن السمة العامة لكتاباتهِ كانت القبول الضمني الهادئ للحياة كما هي، وللقيم السائدة في المجتمع من دون تبديل. وهكذا نجد أنه بينما كان المسرح الأوروبي يفور ببداءات التغيير تحت تأثير إيبسن وتشيكوف، وبينما كان كتاب مثل بيرانديللو وبريشت وفيدلكن يغيرون بالفعل صورة المسرح والقوالب المسرحية في أوروبا، كان المسرح الإنجليزي تقليدياً إلى درجة تكاد تقارب الجمود، حريصاً على عدم إغضاب الرقيب أو جمهور النظارة (ورضاء هؤلاء ضرورة تجارية أكثر إلحاحاً في ذلك الوقت مع غياب الدعم الحكومي، أو تأييد المجالس التي تعنى بالفنون والآداب)، لذا لم يكن المسرح الإنجليزي في النصف الأول من القرن الحالي جاداً أو حاداً في نقده للهيكَل الطبقي للمجتمع أو الاتجاه الفكري السائد أو للعلاقات التقليدية ما بين الرجل والمرأة.. إلخ. فالناظر إلى المسرح وقتها يلحظ ترسيخ النظام كما هو والحياة كما هي على عكس الناظر مثلاً إلى الفن الروائي في الحقبة ذاتها. والحق أن الكاتب المسرحي وقتها كان معذوراً إلى حد ما، فالرقيب وشباك التذاكر كانا يسيطران على الحياة المسرحية، وكان الكاتب الذي يتجاهل أيّاً منهما يغامر بمستقبله المسرحي، ما أدى إلى درجة عالية من الخنوع

الاجتماعي والفكري داخل المسرح، إلى جانب أن الافتقار إلى نظرية مسرحية جديدة - على الرغم من آرائه وكتابات جورج برناردشو ومسرحيات شون أوكيسي - جعل التجريب في المسرح الإنجليزي حتى الخمسينيات تقريبا منعزلا أو يكاد ينعدم، إذ لم يزد غالبا عن تلاعب الكاتب المسرحي المعاصر ج.ب. بريستلي بالزمن مثلا^(٥).

وهكذا نجد أن كاورد يمثل بصدق المسرح والحياة في إنجلترا كما كانت مع بعض النقد الخفيف الساخر، الذي كثيرا ما يثير تساؤلات أو يسلط الضوء على مشكلة اجتماعية أو نفسية ثم لا يتبع ذلك ببحث جاد عن إجابات أو حلول. وعلى رغم هذا فإن دارس حياة كاورد وفنه يلحظ أن هذا الكاتب الكوميدي المبدع قد نجح نجاحا كبيرا ليس فقط في كتاباته ولكن أيضا في اختيار الوجه الذي يلقي به جمهوره. فقد استحدث لنفسه منذ البداية قناعا فنيا مثيرا يمزج ما بين مبادئ وأفكار محافظة بالدرجة التي تضمن تقبل النقاد والنظارة له، والغموض والإثارة الكامنين في درجة مقبولة من الثورة على التقاليد، وحافظ هذا القناع، مع جاذبيته الفطرية، على بقاء كاورد في دائرة الضوء، فما كان من كاورد إلا أن تمسك به حتى أصبح الفصل ما بين القناع والحقيقة صعبا للغاية وخصوصا على معاصريه. ويبدو أن كاورد كان يرى أن هذا الفصل قد

(٥) سبق أن ترجمت ثلاث مسرحيات للكاتب نفسه نشرتها السلسلة وهي مسرحيات: منحني خطر وكنت هنا من قبل وجونسون عبر الأردن.

يصعب أيضا على مرتدي القناع نفسه، بل قد يصبح فحا يصعب الخلاص منه. فهذا هو جاري إيسنداين في المسرحية يشكو من أنه «يكاد يجن» إذ هو يمثل طوال الوقت، بل ويرقب نفسه يمثل أيضا، يرقب قناع الممثل السحري الذي يرتديه وهو يجلب له المتعة والمتاعب، ويكاد يقضي على العلاقة الوطيدة التي تربطه وأعضاء «الشركة»، إلا أن جاري يفلح في النهاية في التخلص من كل مريديه ومطارديه ويترك خشبة المسرح قبل الستار الأخير من دون أن يفقد أيا من سحره، تماما كما يفعل كاورد نفسه في حياته الخاصة، فهو على رغم عدم التزام حياته العاطفية بالعرف، فإنه يخلف وراءه سيرة تخلو من الفضائح أو «الشوشرة»، بل إنه يتركها بعد أن أصبح هو نفسه تقليدا مسرحيا يعترف بالتأثر به كتاب المسرح الجديد من أمثال هارولد بينتروجو أورتون، ويعتبره روبرت جرافيز أحد أعمدة العشرينيات التي يلخصها بقوله: «كان كاورد مؤلف تبديد الوهم في المسرح، كما كان إليوت شاعرها المأسوي والدوس هاكسلي روائيها وجيمس جويس كاتب ملحوماتها النثرية»^(٦). أما الكاتبة ريكا ويست فإنها تعطينا صورة مختلفة عنه في تأبينها له بعد صداقة دامت عدة سنين:

«كان كاورد رجلا حساسا لكنه كان أيضا رجلا مغرورا، كان دائم الحديث عن نفسه، يفكر في نفسه، يعدد أعماله وقيّمها

(٦) جرافيز وهودج: عطلة نهاية الأسبوع الطويلة. فور سكوير ١٩٦١ ص ١٤٢.

ثم يعرض على مستمعيه ما يخلص إليه من نتائج مرضية ويتوقع بل ينتظر التصفيق.

كان بحسه المرهف يدرك ما يفعل ويدهش له، وكان يحاول بين فترة وأخرى ويشكل منتظم أن يشذب من غروره بأن يتطلع إلى نفسه في إطار هزلي سخيّف. كان يفعل هذا من أجل فضائل الروح، أما ذلك الانطباع الذي يحتفظ به الجمهور، والذي يُصوّر كاورد بتلك القبعة العالية وسترة السهرة ذات الذيل الطويل كأنه الروح الخالدة للعشرينيات الساخرة، فقد كان فقط أحد اختراعاته الجذابة واجهة تنكّرية تخفي وراءها إنسانا متزمتا من نوع غريب متميز»^(٧).

وقد كتب كاورد مسرحية «زمن الضحك» سنة ١٩٣٩ عام اندلاع الحرب العالمية الثانية، لذا تأخر ظهورها على المسرح في بريطانيا حتى عام ١٩٤٢. وهي، إلى جانب تصويرها لبعض ملامح من حياة كاورد الممثل، تعكس أيضا سمات مميزة للعصر، فذلك القلق النفسي والخواء العاطفي اللذان يتحدث عنهما جاري كانا يميزان حقبتَي العشرينيات والثلاثينيات، وسبق أن صورهما كاورد في مسرحية «حياة خاصة» (Private Lives). أما الاعتقاد أن نهاية الحرب العالمية الأولى ما هي إلا نذير بحرب أشمل وأعم دمارا والذي تحدث عنه أدباء كثيرون، فقد أكدّه كاورد أيضا في مسرحية «بعد الوفاة» (Post Mortem) التي كتبها

(٧) انظر كتاب شريدان مورلي: موهبة لإمتاع الغير، سابق الذكر، ص ٢٨٨.

في عام ١٩٣٠. وهناك أيضا البحث فيما وراء الطبيعة ومحاولات الاتصال بالأرواح التي انتشرت في ذلك العصر. ويتضح لدارس الحالة الفكرية والروحية في النصف الأول من هذا القرن أن البحث عن ترياق للخواء الفكري والروحي كان ظاهرة أدبية تكاد تكون عامة، بحيث لا تدل على حاجة شخصية للكاتب بقدر ما تدل على محاولة الأدباء تهيئة بديل للعقائد المهجورة، وهي مؤشر لدور الفنان الأديب الذي قال ييتس إن عليه إعادة البهجة والبشر اللذين فقدهما إنسان العصر الحديث في غمرة التقدم العلمي والتكنولوجي المعاصر، ونرى هذه الظاهرة بوضوح في كتابات هاكسلي وييتس وبريستلي وغيرهم.

أما كاورد فقد كان استخدام هذه الظاهرة الأخيرة استخداما هزليا ساخرا، فهذه هي مثلا مدبرة منزل جاري الإسكندنافية تحضر جلسات الاتصال بالأرواح وتنتظر بشوق أخبار من رحلوا من أصدقائها، ثم لا تسمع من العالم الآخر إلا - «لا، لا، لا» ثم «ليلة عيد الميلاد» وهناك أيضا مسرحية «الروح المرحية» (Blithe Spirit) التي تسخر من فكرة أن الأموات قد يكونون مصدر راحة للأحياء، وقد كتب كاورد هذه المسرحية خلال خمسة أيام قضاها على الساحل الشمالي لويلز أثناء الحرب العالمية الثانية. وعلى رغم الوقت القصير الذي استغرقته كتابتها فهي من أنجح مسرحياته، وقد بدأ عرضها في لندن بعد ستة أسابيع فقط، واستمر العرض أربعة أعوام ونصف العام.

ويجد القارئ في هذه المسرحية أن مدام أركاتي الوسيطة تحضر روح زوجة تشارلز الأولى إلى البيت الذي يضمه وزوجته الثانية، فتظل هذه تطارده حتى تسبب وفاة الزوجة الثانية، ويصبح الزوج التعس ضحية كوميدية لشبهين لا لشبح واحد. وقد تحولت هذه المسرحية إلى فيلم ناجح أخرجه كاورد بالاشتراك مع دافيد لين، كما عرضت طويلا على مسارح باريس وأمريكا، وأعيد عرضها في لندن عام ١٩٨٥ بنجاح كبير، وظهرت كذلك على مسرح «الفنانين المتحدين» في القاهرة مُصَّرة بعنوان «حواء الساعة ١٢».

أما مسرحية هذا العدد فمن الجدير بالذكر أن كاورد كتبها في عام ١٩٣٩ وكان ينوي عرضها مع مسرحية «هذا الجيل المحظوظ» (This Happy Breed)، إلا أن اندلاع الحرب أخر عرضهما إلى خريف ١٩٤٢. ومسرحية «زمن الضحك» من أكثر مسرحيات كاورد تعبيرا عن ذاته وإفصاحا عن بعض جوانب حياته الشخصية إلا أنها ليست سيرة حياة، فشخص نويل كاورد يظهر من خلال شخصية جاري إيسنداين كأنه انعكاس من العديد من المرايا، ويرى جون لار أن المسرحية تدور في الحقيقة حول صعوبة التمييز بين الحقيقة أو الأصل، والقناع الذي يرتديه البطل، وأيضا حول ثمن الشهرة والجاذبية، ويخص لار هذه الأخيرة بأنها مشكلة المشاكل بالنسبة إلى البطل كما كانت بالنسبة إلى كاورد نفسه، فيقول إن «تحت الروح العالية

التي تشع من مسرحية «زمن الضحك» مشكلة عويصة. رجل يمثل بشغف حتى ينسى من يكون»^(٨). وتشبه بعض مشاهد المسرحية وبعض أحداثها مسرح الهزل الفرنسي، فهناك مثلاً مشهد اختفاء جوانا في غرفة النوم الاحتياطية في شقة جاري، وحوارها مع زوجها ومع ليز على الخط الهاتفي الإضافي، ولكون الجميع يعرفون مكانها في حين يجهل ذلك الزوج والعشيق. إلا أن المشهد يختلف عن مثيله في مسرح الهزل الفرنسي، إذ إن هذه الأخيرة تعتمد على الخوف من الافتضاح في حين لا يوجد على خشبة المسرح في زمن الضحك من يخشى ذلك أو يأبه أصلاً بسمعته أو سمعة الآخرين، فغرفة النوم الاحتياطية أو فقدان المفاتيح والاضطرار بسبب ذلك لقضاء الليلة عند جاري لهما مغزى واحد معروف لدى الجميع، لكن ما يخشاه الكل هنا هو تفكك أو اصر العلاقة التي تجمعهم حول جاري. وتلقي هذه المسرحية، على الرغم من نجاحها وتميز موضوعها، الضوء على ظاهرة الإقبال على كاورد والإعراض عنه، فالمسرحية تتناول جانباً نفسياً وفنياً مهماً في حياة البطل والمؤلف، وهو في الوقت ذاته أمر مهم للعديد من الأصدقاء والشركاء المخلصين الذين يعتمدون مالياً وأدبياً على علاقتهم به، وتتعدد الأمور ما بين الإخلاص للموهبة وللجماعة من جهة ونزعة الفرد لإشباع الرغبات الذاتية من جهة أخرى، ومما لا

(٨) جون لار: كاورد الكاتب المسرحي، ميثوين ١٩٨٢ ص ٢٢.

شك فيه أن هذا موضوع جاد ومثير لكن كاورد يقصر معالجته للأمر على الجانب الهزلي فقط، فنجد في المسرحية مثالا حيا للمهارة مسلية للغاية على خشبة المسرح، إلا أنها كمادة قراءة، تقف دون حد الإشباع الفكري، كما أن الشخصيات، وخصوصا شخصية البطل، لا تتطور أو تتغير على رغم كل التشابكات والملايسات، بل تبدو كأنها أدلة إثبات على صحة حكم جون لار أنهم «مراهقون كبار» يحيون من دون أسْر بالمعنى المعروف، ومن دون أبناء أو ارتباطات أو التزامات سوى الالتزام باللذة...»^(٩). إلا أن على القارئ هنا أن يتذكر عدم جدوى لوم كاتب ما على عدم تناوله لما لم يكن ربما ينتوي تناوله أصلا، فمن الواضح أن هدف كاورد كان النجاح كمؤلف مسرحي كوميدي وليس كمحلل نفسي أو فيلسوف اجتماعي، ولو أننا قَصَرنا حكمنا أو تقييمنا لفنه على نجاحه في تحقيق هذا الهدف لوجدناه قد نجح في ذلك نجاحا يحسده عليه كثيرون.

د. زينب عبد المحسن شيرازي

(٩) جون لار، المصدر السابق، ص ٥.

الشخصيات

جاري إيسنداين

ليز إيسنداين

موريس ديكسون

هنري ليببات

جوانا ليببات

مونيكاريد

فرد

الآنسة إريكسون

دافني ستيلنجتون

الليدي سولتبيرن

رولاند مول

تدور وقائع المسرحية في الشقة الخاصة بجاري إيسنداين في
لندن

الفصل الأول: في الصباح

الفصل الثاني: المنظر الأول: في المساء بعد ثلاثة أيام

المنظر الثاني: في صبيحة اليوم التالي

الفصل الثالث: في المساء بعد مضي أسبوع

الزمن: الوقت الحالي

الفصل الأول

في الصباح

يفتح الستار عن شقة جاري إيسنداين وهي شقة استديو في لندن، وهناك على اليمين باب يؤدي إلى غرفة نوم إضافية، ويُرى بعد هذا الباب جزء من الجدار يؤدي إلى البهو والباب الخارجي. يقابل هذا تقريبا، لكن على اليسار، درج يؤدي إلى غرفة نوم جاري، كما يوجد أسفل الدرج باب يؤدي إلى المطبخ حيث الخدم وبعده نافذة كبيرة ثم باب آخر يؤدي إلى غرفة المكتب. وهناك مدفأة في جهة اليمين قرب النظارة، الأثاث مريح ولو أنه غريب بعض الشيء.

عندما يفتح الستار تكون الساعة حوالي العاشرة والنصف صباحا، وتبدو الشقة معتمة بعض الشيء إذ إن الستائر مسدلة. تخرج دافني ستيلنجتون من غرفة النوم الإضافية، وهي فتاة جميلة يتراوح عمرها ما بين الثالثة أو الرابعة والعشرين عاما. ترتدي بيجاما ورداءً منزليا رجاليين، ونراها تتجول حتى ترى الهاتف فتتناوله وتدير الأرقام في شيء من الخلسة.

دافني: (على الهاتف): آلو! - آلو! أهذا أنت يا سوندرز؟ هل بإمكانني التحدث مع الأنسة سينثيا؟ ... حسنا، سأنتظر... آلو!... سينثيا يا عزيزتي،

أنا دافني... نعم... هل أنت بمفردك؟ أنصتي،
أنا أكلّمك من المكان إياه... نعم فعلت... كلا، لم
يستيقظ بعد.. ليس ثمة أحد على الإطلاق...
كلا، في غرفة النوم الإضافية، لقد استيقظت
منذ برهة وجيزة ولم أرتد ثيابي بعد أو أي
شيء... لا أستطيع أن أقص ذلك عليك الآن،
قد يدخل أحد... لو اتصل بك أحد من البيت
فهل تقسمين أن تخبريهم بأنني قد قضيت الليلة
عندك؟... ولكن يا عزيزتي، لقد وعدتني... في
هذه الحالة قلّي إنني في الحمام أو أي شيء
من هذا القبيل... بالطبع، حالما أرتدي ثيابي،
في حوالي ساعة على ما أظن... بالتأكيد كم
أتشوق لإخبارك بكل شيء... اتفقنا.

(تضع سماعة الهاتف وتتجه صوب باب الخدم،
وقبل أن تصله تماما يفتح وتدخل الأنسة إريكسون
وهي مدبرة المنزل السويدية النحيلة ذات النظرات
الشاردة مرتدية ثوبا من القطن اللامع وقفازات
ونعالا منزلية بالية وتدخلن سيجارة).

دافني: (بعصبية تكاد لا تلاحظ): صباح الخير.

الآنسة إريكسون: (لا تبدي دهشة): صباح الخير.

(تتجه إلى النوافذ لتزيح الستائر).

دافني ستيلنجتون: (تتبعها): متى تتادون على السيد إيسنداين كي
يستيقظ؟

الآنسة إريكسون: سوف يرن الجرس عندما يستيقظ.

(تتجه صوب المدفأة تتبعها دافني).

دافني: (باندفاع): أخشى أننا تأخرنا كثيرا ليلة

البارحة، فقد كنا - كما ترين - في حفل، وقد

كان السيد إيسنداين غاية في اللطف، وعرض

عليّ أن يوصلني إلى البيت لكنني اكتشفت

عندئذ أنني قد نسيت مفتاح الباب الخارجي،

وكنت أعلم أنه يستحيل أن يصل صوتي إلى

الخدم فهم ينامون في أعلى طابق في المنزل.

وعندها قال السيد إيسنداين إن بإمكانني قضاء

الليلة هنا.. وقد فعلت.

الآنسة إريكسون: إن كنتما قد تأخرتما جدا فلا بد أنه سيظل

نائما حتى العصر.

دافني: يا الله! ولكن ألا يمكنك أن توقظيه؟

الآنسة إريكسون: كلا، للأسف، لا يمكننا هذا أبدا.

دافني: ولكن أظن أن بإمكانني تناول بعض القهوة أو

عصير البرتقال أو ما شابه؟

الآنسة إريكسون: سأحاول.

(تخرج من باب الخدم، وعندما تجد دافني نفسها

بمفردها تجلس عابسة بعض الشيء على طرف

الأريكة، وبعد بضع لحظات يدخل فردٌ خادم

جاري الخصوصي، وهو أنيق في زيهِ ويرتدي

معطفا من صوف الجمل. تترك دافني الأريكة).

دافنني: صباح الخير.

فرّد: صباح الخير.

دافنني: أتدري أنت في أي ساعة سيستيقظ السيد
إيسنداين؟

فرّد: قد يحدث هذا في أي وقت - فهو لم يترك أي
أوامر.

دافنني: ألا تستطيع إيقاظه؟ فالساعة تكاد تبلغ الحادية
عشرة.

فرّد: إن السماء تنطبق على الأرض لو أننا سببنا
- دون قصد - إيقاظه، فما بالك بما يحدث لو
أننا أيقظناه!

دافنني: حسن، ولكن أظن أنّ بإمكانني أن أتناول بعض
الفطور؟

فرّد: ماذا تريد؟

دافنني: قدحاً من القهوة من فضلك، وبعضاً من عصير
البرتقال.

فرّد: أوكيه.

(يخرج فرّد وتتجول دافني مرة أخرى لتجد
نفسها ثانية على الأريكة، ثم تدخل مونيكا ريد -
سكرتيرة جاري - من البهو وهي لا تزال ترتدي
قبعاتها ومعطفها حاملة حزمة من الرسائل،
ومونيكا امرأة في أوائل الأربعينيات من عمرها،
وهي لطيفة وإن كانت متزمّنة بعض الشيء.)

دافنني: صباح الخير.

مونيك: صباح الخير. أنا سكرتيرة السيد إيسنداين،

هل يمكنني مساعدتك؟

دافنني: الحق أن الأمر محرجٌ بعض الشيء فكما ترى،

حاول السيد إيسنداين ليلة البارحة أن يوصلني

إلى منزلي بعد أن التقينا في حفل، لكنني كنت

بكل بلاهة قد نسيت مفتاح الباب، وعندها

عرض علي بكل لطف أن أقضي الليلة هنا -

في الغرفة الإضافية.

مونيك: وكان الدفء كافياً على ما أتعشم؟

دافنني: نعم، بالتأكيد، شكراً.

مونيك: فهذه الغرفة قارسة البرودة في العادة.

دافنني: ولكنني تركت المدفأة الكهربائية تعمل طوال

الليل.

مونيك: منتهى العقل!

دافنني: وكنت أتساءل لتوي إن كان بإمكان أحد إخبار

السيد إيسنداين أنني - أنني هنا.

مونيك: أظنه سيتذكر ذلك عندما يستيقظ.

دافنني: أعندك فكرة متى سيستيقظ؟

مونيك: كلا، للأسف، فبإمكانه النوم إلى ما لا نهاية إن

لم يكن قد ترك أوامر محددة بهذا الخصوص.

دافنني: لا أود أن أذهب قبل أن أودعه وأشكره.

مونيك: لو أنني مكانك لتناولت فطوري وارتديت

ملا بسي، وإن لم يكن قد استيقظ بعد فبإمكانك

ترك رسالة إليه. هل طلبت طعام الفطور؟

دافنسي: نعم وأظن ذلك الرجل سيأتي به.

مونيك: أتعرفين السيد إيسنداين منذ وقت بعيد؟

دافنسي: كلا - ليس بالضبط - أعني بالطبع أنني أعرفه

هو منذ زمن بعيد جداً، وأظنه رائعاً، لكننا في

الحقيقة التقينا ليلة البارحة للمرة الأولى في

حفل مورين جارات.

مونيك: (برنة سخرية خفيفة) آه، فهمت.

دافنسي: بل إنني أظنه أكثر سحراً خارج المسرح عنه

فوق خشبته، ألا تتفقين معي في هذا؟

مونيك: (بابتسامة ضئيلة): أجدني عاجزة عن الوصول

إلى قرار بهذا الشأن.

دافنسي: هل أنت سكرتيرته منذ وقت طويل؟

مونيك: منذ حوالي سبع عشرة سنة.

دافنسي: (بحماس): يا للروعة! لا بد أنك تعرفينه أفضل

من أي شخص آخر.

مونيك: ليست معرفتي به بعمق معرفة بعض الناس،

لكنني أعرفه أفضل من كثيرين.

دافنسي: أهو سعيد - في رأيك؟ أعني سعيد حقاً؟

مونيك: لا أظنني سألته أبداً.

دافنسي: إن له نظرة حزينة تظهر من وقت إلى آخر.

مونيك: آه، هل لاحظت أنت ذلك - هيه؟

دافنني: لقد تحدثنا لساعات طويلة ليلة البارحة -

حكى لي كل شيء عن كفاحه في بدء حياته.

مونيك: أولم يحدث أيضا أن قال إن الحياة ذاتها

أصبحت تغفله الآن؟

دافنني: أظنه قال شيئا مشابها.

مونيك: (وهي تخلع القبعة والمعطف): آه، يا إلهي!

دافنني: لماذا؟ ما الأمر؟

مونيك: لا شيء - لا شيء.

دافنني: إنك لا تعرفين كم أحسبك لأنك تعملين معه

ولله - ولكن على كل حال لابد أن الجميع

يحسدونك. إنك في الجنة لا شك.

مونيك: هو بالتأكيد عمل خالٍ من الضجر.

دافنني: أرجو ألا تظني بي سوءا لقضائي الليلة هنا

- أعني أن الأمر يبدو غير لائق بشكل ما،

أليس كذلك؟

مونيك: الحق يا آنسة - آنسة - ؟

دافنني: ستيلنجتون. دافني ستيلنجتون.

مونيك: يا آنسة ستيلنجتون، إن هذا الأمر لا يعني،

ألا ترين ذلك؟

دافنني: نعم، حقا - ولكنني لا أودك أن تظني...

مونيك: سبع عشرة سنة زمن طويل يا آنسة ستيلنجتون،

وقد توقفت عن مثل هذه الظنون في ربيع عام

ألف وتسعمائة واثنين وعشرين.

دافنسي: أم، فهمت.

(يخرج فرد من باب الخدم حاملا صينية عليها عصير البرتقال والقهوة وبعض شرائح الخبز المحمر).

فرد: هل ستتأولين فطورك هنا يا آنسة أم في غرفة النوم؟

دافنسي: هنا، من فضلك.

مونيكا: أظن غرفة النوم أليق في الحقيقة - فالحركة تشتط في هذه الشقة في حوالي الحادية عشرة، زوار يحضرون كما تعلمين والهاتف لا يكف عن الرنين...

دافنسي: حسن.

مونيكا: وسأخبرك حالما يستيقظ.

دافنسي: أشكرك كثيرا.

(يحمل فرد الصينية إلى غرفة النوم تتبعه دافني، بينما تتجه مونيكا إلى غرفة المكتب ثم تخرج منها لتلتقي بفرد خارجا من غرفة النوم).

مونيكا: هل ثمة صابون في ذلك الحمام؟

فرد: نعم، إلا أن الصنبور عجيب - تظلين تديرينه حتى يوم القيامة!

مونيكا: وهل أخبرتها بذلك؟

فرد: ستكتشف ذلك بنفسها.

مونيكا: يحسن أن ترسل إليها الآنسة إريكسون.

فـرـد: لقد ذهبت إلى البقالة، ولكنني سأخبرها
عندما تعود.

مـوـنـيـكا: هل كنت هنا ليلة البارحة؟

فـرـد: كلا. ولم أرها من قبل.

مـوـنـيـكا: إن لم يقرع الجرس حتى الثانية عشرة،
فعلينا إيقاظه.

فـرـد: ولكنك تعلمين ما حدث آخر مرة!

مـوـنـيـكا: ولكن لا مفر من ذلك، فعليه تناول الغداء في
الخارج على كل حال.

فـرـد: حسن، لكن لو قامت القيامة، لا تلوميني أنا.

(يظهر في هذه اللحظة في أعلى الدرج جاري
إيسنداين مرتديا بيجاما، أشعث الشعر من
جراء النوم).

جـارـي: (بحق): لا أظن أحدا يهتم أنني قد استيقظت
من نوم عميق للغاية بسبب صياح الجميع
صياحا كالمجانين! ما الأمر؟

مـوـنـيـكا: كنت أتحدث مع الأنسة ستيلنجتون.

جـارـي: ومن هي الأنسة ستيلنجتون بحق السماء؟

مـوـنـيـكا: إنها في الغرفة الإضافية.

جـارـي: (هابطا الدرج): لم أسأل عن مكانها، بل سألت
من هي؟

مـوـنـيـكا: بإمكاننا البحث عنها في دليل الهاتف.

فـرـد: لقد نسيت مفتاح بيتها - إن كنت تفهم ما أعني.

جـسـاري: اذهب يا فرد - واثنتي ببعض القهوة.
فـرـد: أوكيه.
جـسـاري: لا تقل - أوكيه.
فـرـد: حسنا جدا، يا سيدي. (يخرج).
مـونـيـكا: لقد قابلتها في حفل وأتيت بها إلى هنا
وأخبرتها بقصة كفاحك في بدء حياتك -
وقضت الليلة هنا.
جـسـاري: آه، إنها حبوبة للغاية. نعم، نعم، إنني أتذكر
الآن. إنني مُتِمُّ بها. ماذا قلت إنها تسمى؟
مـونـيـكا: ستيلنجتون، دافني ستيلنجتون.
جـسـاري: كنت أعرف أن اسمها دافني ولكنني لم أكن
أعرف لقبها. كيف بدت لك؟
مـونـيـكا: مملة.
جـسـاري: يا للحلوة المسكينة (أرجو أن تكوني قد عاملتها
بلطف). هل أعطيتها فطورا؟
مـونـيـكا: حمل لها فرد بعض القهوة وعصير البرتقال.
جـسـاري: وماذا تفعل الآن؟
مـونـيـكا: لا أدري - لا بد أنها تحتسيهما، على ما أظن.
جـسـاري: إن هذا بشع - أليس كذلك؟ ماذا ترانا فاعلين؟
مـونـيـكا: إنها تود أن تودعك وأن تشكرك.
جـسـاري: على أي شيء؟
مـونـيـكا: هذا - يا عزيزي جاري - ما لا أستطيع أنا
أن أقرره.

جـاري: لماذا لم تطلبي منها أن ترتدي ثيابها في هدوء
كفأرة صغيرة وأن تعود إلى بيتها؟ أنت تعلمين
جيدا كم نحن مشغولون هنا بالنهار والجميع
يتزاحمون ويتصايحون.

مونيكـا: كان حريًا بك أنت أن تفكر في هذا قبل دعوتها
لقضاء الليلة هنا.

جـاري: كما لا بد أن تقضي الليلة هنا، فقد كانت قد
أضاعت مفتاح بيتها.

مونيكـا: كلما أسرعنا في تحويل هذه الغرفة الإضافية
إلى مكتبة كان ذلك أفضل.

جـاري: ربما هي الآن تتمزق بكاءً ونحيبًا.

مونيكـا: لم لا تذهب بنفسك كي تتحقق؟

جـاري: أعيريني مشطًا أولاً.

مونيكـا: (تخرج مشطًا من حقيبة يدها): إليك به.

جـاري: (يتناولها ويتجه إلى المرأة): يا لله، إنني أبدو
كأنني في الثامنة والتسعين من عمري.

مونيكـا: لاتزعج نفسك بذلك!

جـاري: بعد سنتين من الآن سأكون أصلع تمامًا وعندها
سوف تتدمنين.

مونيكـا: على العكس، سأكون مسرورة، فعندها سيقبل
عدد المتصارعات المذهبات اللاتي على
استعداد لفقد مفاتيح بيوتهن من أجلك؛
هذا وأنت تلصق بعض الشعر المستعار

على صلاعتك! صدقني ستصبح الحياة أبسط
بكثير.

جـاري: (بلهجة جادة): لن ألجأ إلى الشعور المستعار
يا مونيكا مهما اشتدت صلعتي، ربما اضطررت
على خشبة المسرح إلى إضافة جزء أمامي
مستعار، لكن في حياتي الحقيقية... لا، أبدا.
فأنا أعتزم أن أتقدم في السن في عظمة.
مونيكا: أنا واثقة من أن هذا سيكون موضع ترحيبنا
جميعا.

جـاري: إليك مشطك الصغير القميء.
مونيكا: (تأخذه وتضعه ثانية في حقيبة يدها): والآن
اذهب ومثل دور وداع لطيف، هيا، وتخلص منها
بأسرع ما يمكن فعلينا الانتهاء من بريد الصباح
وقد يحضر موريس في أي لحظة، ولا يصح أن
ندعها طليقة في المكان تعرقل كل من فيه.

جـاري: ولكنني لم أقم بعد بتمارين الصباح.
مونيكا: بإمكانك القيام بها بعد رحيلها.
جـاري: لا يمكنني أن أدخل تلك الغرفة وأنا في
بيجامتي، فهي كالثلاجة.

مونيكا: إن المدفأة الكهربائية تعمل الآن، وكانت تعمل
طوال الليل.

جـاري: يا للإسراف!
(تخرج دافني من غرفة الضيوف).

دافنني: جاري! خيّل إليّ أنني سمعت صوتك.

جاري (برقة): عزيزتي!

مونيكا: إن احتجت إليّ يا جاري، فسوف أكون في غرفة المكتب.

جاري: (بأدب جم): شكرا لك يا مونيكا.

مونيكا: لن تنسى، رجاءً بأن السيد رودريك قادم في الساعة الثانية عشرة إلا ربعا كي يناقش معك موضوع الحديث الإذاعي ليوم السابع عشر من هذا الشهر.

جاري: لن أنسى مونيكا.

مونيكا: وإن موريس قادم في الثانية عشرة تماما كي يناقش معك أمر المساعدين الذين سيسافرون معك إلى أفريقيا.

جاري: حسنا يا مونيكا.

مونيكا: وأنت قد حددت الثانية عشرة والنصف موعدا للسيد رولاند مول.

جاري: لن أنسى يا مونيكا.

مونيكا: جميل جدا.. إلى اللقاء يا آنسة ستيلنجتون، وأرجو أن نلتقي ثانية.

دافنني: إلى اللقاء.

(تدخل مونيكا غرفة المكتب وتُحکم إغلاق الباب،

تهرع دافني إلى جاري وتحيطه بذراعيها).

دافنني: (تدفن وجهها في عنقه): جاري! جاري!

جـاري: (يصحبها إلى مقعد): حبيبتي.

دافنـني: إنني سعيدة إلى درجة الجنون.

جـاري: إنني مسرور من أجلك يا حبيبتي.

دافنـني: وأنت؟

جـاري: هل أنا سعيد؟

دافنـني: (تمسك بيده): نعم؟

جـاري: (يسحب يده في لطف ويستدير مبتعدا): دائما
ما يشوب السعادة شيءٌ حزين، أليس كذلك؟

دافنـني: ما هذا الكلام المضحك؟

جـاري: ليس المقصود منه الإضحاك.

دافنـني: ألا تثق بي؟

جـاري: أثق بك؟ بالطبع أثق بك. ولم لا؟

دافنـني: لقد أحببتك منذ سنين.

جـاري: (واقفا): لا، لا تقولي هذا.

دافنـني: ولم؟ ما الأمر؟

جـاري: لا تفرطي في حبي يا دافني! عديني ألا تفعلي،
فهذا لن يسعدك، فما جدوى حب إنسان مثلي
- أنا لست جديرا بمثل هذا الحب، حقيقة
لست جديرا به.

دافنـني: بل إنك أجدر به من أي شخص آخر في العالم.

جـاري: يا لك من طفلة حمقاء.

دافنـني: لست طفلة، إنني في الرابعة والعشرين
من عمري.

جـاري: (مبتسما): في الرابعة والعشرين! لو أنني فقط
كنت أصغر سنا - أو أنك كنت أكبر عمرا .

دافنني: وما أهمية العمر ما دام هناك حب؟

جـاري: ترى كم مرة رُددت هذه العبارة؟!

دافنني: إنها الحقيقة.

جـاري: انظري إليّ يا دافني، انظري إليّ بعين العطف،

ولكن أيضا بعين يقظة وأمانة - انظري إلى

تلك التجاعيد في وجهي - وشعري الناحل -

انظري إلى عيني!

دافنني: لست كبير السن إلى هذه الدرجة.

جـاري: (ببعض الحدة): لم أقل إنني عجوز يا دافني،

فقط قلت انظري إليّ، إنني في الحقيقة في

الأربعين من عمري فقط.

دافنني: وماذا تعني أربعون سنة؟

جـاري: تعني أنني كبير جدا بالنسبة إلى فتاة في

الرابعة والعشرين.

دافنني: أتريد أن تقول إنك لا تحبني؟

جـاري: كلا، لا أعني هذا البتة.

دافنني: هل تحبني إذن؟ قلها - هل تحبني؟

جـاري: بالطبع، أفعل.

دافنني: لا، قلها.

جـاري: أحبك يا دافني.

دافنني: آه، يا حبيبي.

جـاري: (يضع كلتا يديها في يديه) ولكنها الآن لحظة وداع.

دافنني: (بانزعاج شديد): وداع؟!

جـاري: لا بد أن تكون لحظة وداع، فلا مفر من ذلك، ليس من أجلي أنا، يا عزيزتي، ولكن من أجلك أنت. لقد تأججت فجأة ليلة أمس شعلة، توهج لهيبها - كانت تلك هي السعادة بعينها - سعادة رائعة وجميلة، حدث لن ننساها أبداً.

دافنني: (باكية) لقد تغيرت هذا الصباح - إنك لا تحبني - ولم تكن جادا في أيّ مما قلت ليلة البارحة.

جـاري: لا يمكن للشباب أبداً أن يفهم. هذا هو أسوأ ما في الشباب!
- لا يمكنه أبداً أن يفهم.

دافنني: (في عنفوان): لا أدري عم تتكلم.

جـاري: أنصتي إليّ، يا أعزّ الناس. إنك لا تحبينني أنا، الرجل الحقيقي. إنك تحبين وهما، ذلك الوهم الذي أريتك إياه على خشبة المسرح. وكانت ليلة أمس بالنسبة إليّ مغامرة خطيرة - كان من الممكن أن أحطم إلى الأبد ذلك الوهم الفتّي الجميل - لكنني لم أفعل - ما زال الوهم حياً - يمكنني رؤيته في عينيك - ولكنني لن أعرض نفسي لتلك المخاطرة ثانية، أبداً، أبداً

- هذا كل ما أجرؤ الآن على تمنيه - لحظات
خاطفة مثل ليلة أمس - لهذا أشعر أحيانا
بالوحدة الموحشة - الموحشة جدا- ولكن
الحياة علمتني درسا مريرا، هو أن أكون قادرا
على كلمة الوداع.

دافنني: ولكن، جاري.

جاري: دعيني أكمل.

دافنني: ولكنني حقا لا أرى ما يدعو إلى.

جاري: «نحن في لقائنا غير ما نكون في الوداع

تزيد مشاعرنا عما يمكن للآخرين رؤياه

فلي قلب بصدري يثقله الصراع

وصدرك بالشكوك في القلب ملآن

لحظة واحدة كبلت حرين.

تلك لحظة قد مضت للأبد

كالبرق يسطع لينطفئ

أو كتلج سقط على الغدير

أو شعاع شمس على المد

تخفيه الخيالات الداكنة.

دافنني: ولكن يا جاري.

جاري: اصمتي لحظة يا حبيبتي.

لحظة فريدة من الزمان

بدأت حياة عذاب

اختلط كأس فرحها بسراب

حلو وإن كان وهما
هيهات لطلالوته أن تعود .
ها قد انتهيت، كانت هذه من أشعار شيلي . ألا
تظنين شعره عذبا؟

دافنسي: نعم ولكن .

جاري: ليس هناك من شيء فيما يخص الحب لم يكن
شيلي يعرفه ولا شيء واحد كل الحزن وكل
الفرحة وذلك العذاب الذي لا يطاق .

دافنسي: لا أرى ما يدعو إلى أن يكون الحب بكل هذه
التعاسة .

جاري: (ضاحكا بمرارة): هذا لأنك في ميعة الصبا
يا حلوتي - شابة وفتية وتواقعة إلى الحياة .

دافنسي: لقد قلت ليلة أمس إنني المرأة التي كنت دائما
تبحث عنها، وأنت الآن، وقد لقيتني لن تدعني
أبتعد عنك أبدا .

جاري: (ببساطة ولطف): وهذا هو الصدق بعينه، فأنا
لن أدعك تبتعدين أبدا، بل سأحفظك هنا في
قلبي إلى الأبد .

دافنسي: (تتحب من جديد): آه، يا جاري .

جاري: (يلفها بذراعيه في حنان): لا تبكي - أرجوك،
أرجوك، لا تبكي - فأنا لا أقوى على احتمال ذلك .

دافنسي: (تتعلق به): كيف يمكنك أن تقول إنني أحب
وهما ولا أحبك أنت حقيقة؟

جـاري: لأن هذه هي الحقيقة.

دافنني: هذا غير صحيح - غير صحيح - لقد كنت أنت حقيقة معي ليلة أمس، لم تكن على خشبة المسرح - لم تكن تمثل.

جـاري: إنني أمثل دائماً - أرقب سير حياتي - هذه هي البشاعة - إنني أرقب نفسي دائماً - أراني وأنا أتناول طعامي، أو أتناول شراباً، أرقب نفسي وأنا أحب، أو أتألم - ويخطر لي أحياناً أنني سأجن.

دافنني: بإمكانني أن أساعدك، فقط لو أنك أتحت الفرصة لي.

جـاري: (يقف ثم يذرع الغرفة جيئة وذهاباً): يا ليت ذلك كان ممكناً. ولكن الأوان قد فات.

دافنني: لم يفت بعد - أقسم على ذلك - وسأريك، سأثبت لك هذا.

جـاري: (بهدهوء شديد): أتمنى يا عزيزتي. لا تظني أنني لا أحبك، فأنا أحبك، تأكدت من ذلك ليلة أمس في اللحظة التي عانقتك فيها. ولكن حياتي ليست ملكاً لي - لست حراً كغيري من الرجال أقطف السعادة عندما تمر بي - إنني ملك لجمهوري ولعملي. وبعد أقل من أسبوعين سأرحل إلى أفريقيا ومعني اثنتا عشرة من المسرحيات - أتفهمين ما يعنيه ذلك؟ أتفهمين

معنى العمل الدؤوب المستمر والإرهاق العصبي؟
هذه هي حياتي وهذا هو عملي، الشيء الوحيد
الذي لا أخونه قط. ولكن عندما أعود، إن
عدت، سأراك ثانية وسأعرف - من النظرة
الأولى - إن كنت قد انتظرت عودتي أو لا -
والآن أرجوك، تعالي وقبليني مرة واحدة فقط
ثم اذهبي.

دافنني: آه، جاري - آه، يا حبيبي.

جاري: (يقبلها بحرارة وعيناه مغمضتان): إلى اللقاء
يا حلوتي - ليس وداعا - فقط إلى اللقاء.
(يبعدها عنه برفق ويتجه بأسى إلى النافذة
حيث يقف مديرا ظهره لها، يبدو جليا أنه نهب
لعواطف شتى، بينما تنظر دافني نحوه في
حيرة لفترة وجيزة، ثم تندفع باكية إلى الغرفة
الإضافية مغلقة الباب خلفها. يدخل فرد من
باب الخدم حاملا صينية إفطار).

فرد: هل ستتناول قهوتك هنا أم فوق؟

جاري: في أي مكان - ضعها في أي مكان.

فرد: كنت سأحضرها من قبل، ولكنني سمعت
كل ذلك البكاء والنحيب، فخطر لي أنه من
الأفضل أن أنتظر.

جاري: ضع الصينية في أي مكان يا فرد واذهب.

فرد: أوكيه.

(يضع الصينية على الطاولة بجوار المدفأة ويخرج وهو يصفر؛ تخرج مونيكا من غرفة المكتب حاملة صينية عليها رسائل مفتوحة ثم يدق جرس الهاتف).

جـاري: (بضيق): يا لله، لحظة هدوء - ما من هدوء في أي مكان!

مونيكا: (متجهة صوب الهاتف): لقد حولت الخط إلى هنا لأن علينا أن ننظر معا في أمر هذه الرسائل، ولا يمكنني أن أظل طوال الوقت أعدو بين غرفة المكتب وهنا (ترد على الهاتف) آلو - آلو - سكرتيرة السيد إيسنداين تتحدث... كلا، أخشى أن هذا غير ممكن الآن، هل هناك من خدمة يمكنني أن أؤديها؟... حسن، ولكنه مشغول جدا الآن، أظن أنه من الأفضل ربما أن تكتب له... كلا، إني آسفة ولكن هذا مستحيل تماما!... حسن جدا... عفوا... مع السلامة. (تعيد سماعه الهاتف).

جـاري: من المتحدث؟

مونيكا: شخص يدعى السيد برامبل.

جـاري: لم أسمع به قط.

مونيكا: قال إنك وعدته أن تلقي نظرة على اختراعه.

جـاري: (يجلس بجوار الطاولة): أي نوع من الاختراعات هذا؟

مونيكـا: ليست لدي أي فكرة.
(تدخل الأنسة إريكسون من باب الخدم).
الآنسة إريكسون: يقول فرد إنه يجب أن أذهب وأحدث الأنسة.
جـارـي: حسن جدا، يا آنسة إريكسون.
الآنسة إريكسون: ولكن ماذا أقول لها؟
جـارـي: الحق أنني لا أعرف.
الآنسة إريكسون: لقد ذهبت إلى البقالة و...
جـارـي: هذه بداية لا بأس بها.
مونيكـا: فقط تأكدي من أن لديها كل ما تحتاج إليها
يا آنسة إريكسون، واملئي لها البانيو.
الآنسة إريكسون: هذا ما لا يمكنني فعله للأسف، فالصنبور خال
من أي ماء.
جـارـي: افعلي ما بوسعك.
الآنسة إريكسون: سأحاول. (تدخل غرفة الضيوف).
مونيكـا: ليست الخطابات كثيرة هذا الصباح، سأطلعك
عليها بسرعة.
جـارـي: إن للقهوة طعم الكاري!
مونيكـا: ما عليك.
جـارـي: كم أود لو أنه كان لديّ طاهٍ فرنسي بدلا من
إسكندنافية تهوى تحضير الأرواح!
مونيكـا: لن يمكنك أبدا أن تتخلص من الأنسة إريكسون،
فهي تعشقك.
جـارـي: الجميع يعشقونني - إن هذا شيء مقزز!

مونيكـا: ستتقلب الحال إلى جحيم لو أنهم لم يفعلوا!

جـاري: ما هذه الرسالة الزرقاء؟

مونيكـا: سيلفيا لوري - تقول إنها لا بد أن تراك قبل رحيلك.

جـاري: غير ممكن.

مونيكـا: وهناك رسالة أخرى من الليدي ووريل، تخيرك ما بين غداء يوم الجمعة أو عشاء يوم الثلاثاء.

جـاري: لا هذا ولا ذاك.

مونيكـا: (تتاولة رسالة): من الأفضل أن تقرأ هذه بنفسك - إنها من ذلك الشاب الذي أجبرته على الذهاب إلى مدرسة سليد للفنون، إنه غاية في التعاسة.

جـاري: لم أجبره على شيء. لقد سألتني النصيح وقد أجبتة!

مونيكـا: حسن، ولكنه يقول إنه محاط بتقاليد قد عفى عليها الزمان، وأن إلهامه قد نضب وأن ذلك خطؤك أنت.

جـاري: (وهو يقرأ): إنه مغفل أحمق، لقد تأكد لي ذلك منذ الوهلة التي وقعت عليه فيها عيناى.

مونيكـا: في تلك الحالة كان الأحرى بك ألا تدعه يعتقد أنك مهتم كل الاهتمام بمستقبله!

جـاري: إن كان الناس لا يريدون نصحي، فلم بحق الجحيم يأتون إليّ ويلاحقونني؟

(يعيد الرسالة إليها) ضميها إلى كومة
«الرسائل المعلقة».

مونيكـا: سيكون علينا أن نرى كل الخطابات المكسرة
في كومة «الرسائل المعلقة» قبل رحيلك، فقد
زادت وفاضت. والآن، هاك بطاقة بريدية لم
أتمكن من فهمها على الإطلاق.

جـاري: (يقلبها بين يديه): إنها من البرازيل.

مونيكـا: أعرف، فهذا واضح من طابع البريد.

جـاري: (يقرأ) لقد نفذت ما قلت لي، وأكاد أنتهي منه
- إن التوقيع غير واضح - يبدو كأنه بيكيت.

مونيكـا: أتذكر أي إنسان اسمه بيكيت أرسلته في مهمة
إلى البرازيل؟

جـاري: (يعطيها البطاقة): مزّقيها - يجب أن يكتب الناس
خطا يمكن قراءته أو لا يكتبوا على الإطلاق.

مونيكـا: ألا يكتبوا على الإطلاق سيكون جميلاً!
(يرن جرس الهاتف فتتجه مونيكـا إليه).

مونيكـا: (وفي يدها الهاتف): آلو - سكرتيرة السيد
إيسنداين تتحدث... آه، توني... حسن، اصبر
قليلاً، فهو هنا... إنه توني، يود أن يعرف رأيك
في مسرحية الأمس.

(ينفض ويتناول منها الهاتف وتخرج الأنسة
إريكسون من غرفة الضيوف بينما يدور
الحديث التالي في الوقت نفسه).

جـاري: (ممسكا الهاتف) توني... كانت مسرحية
تعسة، أليس كذلك؟!... ولكن ما الذي جعل
لورا تقبل أن تمثلها؟... نعم، ولكنه لم يكن حتى
دورا جيدا.. كل هذا الهراء والسخف!...
كان فهمها سيكون أيسر لو أنهم ألحقوا
بالبرنامج الذي يوزعونه ملخصا
للمسرحية... كلا، لا عصور وسطى ولا كلام
فارغا، كان منظرهم فقط كالمجانين!... كلا،
لم أقرأ لأي منهم... إن هذا لا يطاق - إن
كانوا يعتقدون حقا أن فن التمثيل لا يعدو
الصياح والضجيج، فإني سعيد برحيلي إلى
أفريقيا... في حوالي السادسة. وربما تكون
ليز هنا، أظنها ستعود اليوم... وهي كذلك
(يضع سماعة الهاتف).

مونيكـا: هل أوشكت الآنسة ستيلنجتون على الانتهاء
من تغيير ثيابها؟

الآنسة إريكسون: نعم، ولكنها لم تكف عن البكاء مما يبطئ
حركتها. أما الحمام فلا فائدة منه.

مونيكـا: يحسن بك أن تصعد إلى غرفتك يا جاري.

جـاري: أين فرد؟

مونيكـا: أخبري فرد أن السيد إيسنداين يرغب في أن
يعد له حمامه يا آنسة إريكسون.

الآنسة إريكسون: سأخبره.

(تخرج الأنسة إريكسون وبعد دقيقة يظهر فرد
متجها إلى الدور العلوي.)

جـاري: يحسن بك أنت أيضا أن تصعدي معي، فبإمكاننا
الاطلاع على بقية الخطابات وأنا في البانيو.
مونيكـا: هناك خطابان آخران فقط، أحدهما دعوة من
جرتروود لحضور حفل راقص بغرض تقديم
تلك الابنة ذات البثور للمجتمع.

جـاري: أجيبني برفض رقيق.
مونيكـا: والآخر رسالة معقدة نوعا ما من إحدى
جماعات الكشافة.

جـاري: يا لله !
مونيكـا: يبدو أنك أحد مشجعي جمعيتهم المسرحية،
وهذا ما أعترف أنني نسيتَه تماما، وهم
سيقدمون عرضا مسرحيا لمسرحية «ضحك
في السماء» ويودون لو بعثت إليهم برسالة.

جـاري: (وهو يصعد الدرج): حسنا، ابعتي إليهم برسالة.
مونيكـا: ولكن ماذا أقول لهم؟

جـاري: (بصبر وأناة): عزيزتي مونيكـا، ليس من
المعقول أنك بلغت الثالثة والأربعين من العمر
ولا تستطيعين أن تكتبي رسالة.

(يخرج جاري وتأتي الأنسة إريكسون ثانية
لتحمل صينية الفطور ويدق جرس الهاتف
فتتجه مونيكـا إليه)

مونيكـا: (تمسك بالهاتف): آلو... آه، هنري - نعم، هو هنا ولكنه ذهب لتوه كي يستحم. ... اليوم؟! ظننت أنك ستمكث حتى نهاية الأسبوع. ... نعم، بالطبع. ... لن يخرج للغداء قبل الواحدة والنصف. ... حسنا، سأخبره. ...

(تترك مونيكـا الهاتف وتتناول صينية الخطابات، ويدق جرس الباب الأمامي فتخرج الأنسة إريكسون من باب الخدم كي ترى مَنْ بالباب. ويسمع صوت ليز تقول: «أهلا يا آنسة إريكسون، هل الجميع في البيت؟ وبعد لحظة تدخل ليز تتبعها الأنسة إريكسون التي تختفي ثانية. تبدو ليز امرأة ساحرة المظهر في الثلاثين من عمرها، أنيقة من دون مبالغة، تحمل لفافتين.)

ليـز: صباح الخير يا عزيزتي مونيكـا.

مونيكـا: ليز! كنا نظنك لن تعودي قبل المساء!

ليـز: لقد عدت بالعبارة، محمّلة بالهدايا مثل حكام الشرق، هاك هديتك.

مونيكـا: (تتناول اللقافة التي تعطيها لها ليز): كم هذا جميل!

ليـز: إنها قارورة عطر - غالية الثمن جدا.

مونيكـا: شكرا كثيرا لك يا ليز - كم أنت لطيفة.

ليـز: وماذا يفعل ذلك «المعبود» الآن؟

مونيكـا: يستحم.

ليـز: لقد أحضرت له رداء منزليا.

مونيكـا: ولم أجهدت نفسك هكذا في التفكير؟ فليديه فقط ثمانية عشر رداءً منزليا.

ليـز: لا تكوني حادة اللسان يا مونيكـا، إنك تعرفين كم هو يحب أن يزهو وينتقش في كل زي جديد، علاوة على أنه رداء جميل وخفيف ومناسب جدا لجو أفريقيا.

(تضع اللقافة الأخرى على البيانو وتخلع قبعاتها ومعطفها)

ليـز: تبدو الأنسة إريكسون هذا الصباح أكثر غرابة من المعتاد، هل ساءت أحوال معتقداتها الروحانية؟

مونيكـا: لقد نجحت في الاتصال بصديق متوفى في جلسة تحضير أرواح ليلة الأحد الماضي، ثم كان كل ما نطق به ذلك الصديق هو «لا، لا، لا» و«عيد الميلاد»! لقد كدرها هذا كثيرا.

ليـز: أخشى أن يخف عقلها أكثر من هذا فتسبب كارثة.

مونيكـا: لا أظن هذا ممكنا، فجنونها من النوع الهادئ. (يدق جرس الهاتف)

مونيكـا: (متجهة إليه): لا تكف هذه الآلة اللعينة عن الدق! آلو - آلو - مورييس؟ - كلا، إنه في

الحمّام. ... ليز هنا، إن كنت تود التحدث معها - نعم، لقد وصلت لتوها. ... خذي يا ليز، إنه موريس.

(تناول مونيكا الهاتف ليز، وبينما الأخيرة تتكلم تفك رباط لفافة هديتها).

ليز: (على الهاتف): صباح الخير يا عزيزي. ... كلا، بالعبارة. ... نعم، لقد شاهدت المسرحية مرتين... سيكون علينا أن نغير النهاية كي تتلاءم مع بريطانيا، ولكنني ناقشت الأمر مع فاليون وهو لا يمانع في ذلك مادام جاري قام بالدور الرئيسي. ... أخبرته برأيك في أن تمثل جين دور «إلواز»، ولكنه قال إنه على رغم علمه بمكانتها كممثلة قديمة فإنه يفضل لو أن امرأة أخرى أقل شبهاً بخنزير تجارب قامت بالدور! ... خنزير تجارب... نعم، يا عزيزي، خنزير تجارب أو ما يسميه الفرنسيون بخنزير الهند... إنه رجل ضئيل البنية لكنه ظريف جداً، بل أجده رائعاً... كلا، سأتناول الغداء مع فيوليت التعسة، ولكن بإمكانني الحضور إلى مكتبك بعد الغداء مباشرة إن شئت... نعم، سأتخلص منها قبل مجيئي إليك، لا تخف... وهو كذلك. (تضع الهاتف)

مونيكـا: (وقارورة العطر في يدها): يبدو هذا العطر رائعا
يا ليز، ولكني لن أفتح القارورة حتى أعود إلى البيت.
(يهبط فرد الدرج)

ليـز: أهلا فرد - كيف الحال؟

فـرد: في هرجلة بعض الشيء، يا آنسة، كالمعتاد.

ليـز: أظن بإمكانك أن تحضر لي قدحاً من القهوة؟
إنني أشعر بحاجة شديدة إليه.

فـرد: في الحال، يا آنسة.

(يخرج فرد من باب الخدم)

ليـز: أليس غريباً هذا الإصرار من فرد على
تلقيني بـ «آنسة»؟

مونيكـا: أظنه يعتقد بصورة ما أنك منذ تخليت عن
كونك زوجة جاري فقد عدت بشكل تلقائي إلى
ما كنت عليه من قبل - آنسة!

ليـز: إنها فكرة ظريفة جداً.

(تخرج دافني من غرفة الضيوف مرتدية ملابس
السهرة ومعطفا للمساء، لقد كفت عن البكاء لكنها
تبدو منقبضة الصدر. تجفل قليلا عند رؤية ليز)

دافـنـي: أوه!

مونيكـا: إنني أعتذر بشدة عن الحمام يا آنسة ستيلنجتون.

دافـنـي: لا عليك.

مونيكـا: دعيني أعرفكما. هذه هي السيدة إيسنداين -
الآنسة ستيلنجتون.

دافنني: أوه!

ليزر: (بود): كيف حالك؟

دافنني: (وقد حطمتها المفاجأة): السيدة

إيسنداين؟ أتعنين؟ ... أقصد... هل أنت

زوجة جاري؟

ليزر: نعم.

دافنني: أوه - كنت أظنه مطلقا.

ليزر: لم نحسم الأمر على تلك الصورة أبدا.

دافنني: أوه - فهمت.

ليزر: ولكن أرجوك - لا تضطربي - لقد عزمت

وتوكلت وتركته منذ سنين.

مونيك: (بخبث): لقد أضاعت الأنسة ستيلنجتون

مفتاحها ليلة البارحة، ولذا قضت الليلة في

الغرفة الإضافية.

ليزر: (موجهة حديثها إلى دافني): آه يا للصغيرة

المسكينة، لا بد أنك قد تجمدت من شدة البرودة.

دافنني: هل بالإمكان طلب تاكسي لي؟

مونيك: سأطلب تاكسي بالتليفون.

ليزر: كلا، لا تفعلي. إن سيارتي أمام الباب، وبإمكان

السائق الذهاب بك حيث شئت.

دافنني: هذا لطف زائد منك.

ليزر: أبدا، أبدا. إن لسائقي شعرا أحمر فاقعا

واسمه فوريشير - لا يمكن أن تخطئيه.

دافنني: شكرا جزيلًا، حقيقة - ولكن هل أنت واثقة بأن ذلك لن يسبب لك أي إزعاج؟

لييز: (بخفة): لا إزعاج على الإطلاق - فقط اطلبي منه أن يعود إلى هنا في الحال بعد أن يوصلك.

دافنني: (لا تزال مرتبكة): آه - نعم - بالطبع - سأفعل - شكرا ثانية - إلى اللقاء.

لييز: (تصافحها): إلى اللقاء - أرجو حقا ألا تكوني قد أصبت ببرد.

دافنني: (تضحك بعصبية): كلا، لا أظن ذلك - إلى اللقاء.

مونيكا: سأصحبك إلى الباب الخارجي.

دافنني: أرجوك، لا تزعجي نفسك.

مونيكا: لا إزعاج في هذا مطلقا.

(تخرج مونيكا مع دافني، وتشعل ليز سيجارة)

بينما يدخل فرد حاملا قدحا من القهوة

فرد: ألا تودّين تناول شيء مع القهوة، يا آنسة؟

لييز: كلا يا فرد، شكرا لك، القهوة فقط.

فرد: سأخبر معاليه أنك هنا - لا أظنه يعرف.

لييز: شكرا يا فرد.

(يقفز فرد صاعدا الدرج بينما تعود مونيكا)

لييز: هل هذا شيء قديم، أم أنه جديد؟

مونيكا: جديد جدا - لقد وجدتها تتجول هنا مرتدية بيجامة جاري.

ليلى: يا للصغيرة المسكينة، كم كان بشعا بالنسبة إليها
أن تفاجئها بي على تلك الصورة، كان ينبغي عليك
أن تتظاهري بأنني أي شخص آخر غير زوجته.
مونيك: إنها تستحق ذلك، كان يجب أن تخجل من
نفسها.

ليلى: ولكنها تبدو سيدة مجتمع أو ما يسمى «ليدي»!
إن هذا كله غريب - أليس كذلك؟!

مونيك: إن هذا النوع يتسم بالبله بشكل خاص، والمكان
يغص بهن، ترينهن يهرولن في لندن من دون
قبعات على رؤوسهن ويتصرفن بكل غباء.
ليلى: شيء مثبت للهمم.

مونيك: إنني لا أكرث لو أنهن فقط تركن جاري وشأنه،
فوجودهن يزيد الصباح تعقيدا. أظن الوقت
قد حان كي نوبخه كلنا مجتمعين - ولو فقط
من أجل رحلة أفريقيا.

ليلى: إنه في الحقيقة ليس على الحيوية والمرح
الذين يتظاهرا بهما، إنه فقط لا يقوى على
قول «لا» أو «إلى اللقاء»!

مونيك: بل هو يقول «إلى اللقاء»، لكنه دائما ما يعطيك
الإحساس بأنه لا يعني ذلك حقيقة، وهنا مكن
المشاكل كلها.

ليلى: سأوبخه، فهو على كل حال قد ناهز الأربعين
الآن، وأن الآوان كي يهدأ قليلا.

مونيكـا: وإن رأيت أنه من الضروري افتعال معركة،
فبإمكاننا استدعاء موريس وهنري أيضا، وأن
نشعلها نارا ليلة رحيله إلى أفريقيا.

فعادة ما تكون المشاجرة أجدى عندما نشترك
فيها جميعا.

ليـز: يبدو موريس في حالة هستيريا شديدة هذه
الأيام، أما هنري فلا يمكن الآن بعد زواجه من
جوانا الاعتماد عليه كما كان من قبل.

مونيكـا: هل تكنين لها ودا؟ أقصد جوانا؟

ليـز: إنها مخلوق جميل لكنه مفعم بالحيل. نعم.
أظنني أكنّ لها ودا.

مونيكـا: أما أنا فلا أحبها.

ليـز: ولا يمكنك أن تفعلي يا عزيزتي، فهي ليست
من طرازك على الإطلاق.

(يهبط جاري الدرج مرتديا بنطلونا وقميصا)

جـاري: عمن تتكلمين؟

ليـز: جوانا.

جـاري: لا بأس بها، ربما كانت تشبه الكائنات المفترسة
قليلا، ولكن يبدو لي أن الجميع كذلك بشكل
أو بآخر.

ليـز: سأكف أنا عن عملية الاقتراس في فترة الصوم!

جـاري: (يقبلها من دون حرارة): صباح الخير يا
حبيبتي، أين هديتي؟

ليزر: فوق البيانو.

جاري: ليست فرسا آخر من الزجاج يتلاءم مع تمثال اللورد بالدوين؟

ليزر: كلا، إنه رداء منزلي لجولتك في أفريقيا.

جاري: (يفك رباط لفافته): رائع! هذا بالفعل ما أريده... (يخرجه من لفافته) إنه جميل جدا... شكرا يا حبيبتي، إنه يعجبني جدا (يضعه على أكتافه وينظر في المرأة) إن ذوقه بديع تماما، أفضل أنواع الدعاية الاستعمارية!

مونيك: لقد اتصل هنري هاتفيا. إنه راحل إلى بروكسل اليوم وسيأتي لرؤيتك قبل رحيله. جاري: وهو كذلك.

مونيك: وسيحضر موريس أيضا على ما أظن.

ليزر: اذهبي إذن يا مونيك، فلا بد أن أحداث جاري قبل أن يصل موريس إلى هنا، إن الأمر مهم. مونيك: عليك أن تسرعي إذن، فالسيد مول سيصل في أي لحظة الآن.

جاري: ومن هو هذا السيد مول؟

مونيك: أنت تعرفه جيدا، هو ذلك الشاب الذي كتب تلك المسرحية المجنونة فيما يشبه الشعر، وصادف أن كلمك هاتفيا وكنت أنت شديد الاهتمام بسحرك الجذاب، وكيف أن النجاح لم يدرك رأسك فما كان إلا أن وعدته بلقاء!

جـاري: ولكنني لا أستطيع أن أراه - كان يجدر بك أن
تحميني من مثل هذه الأمور.

مونيكـا: لا بد أن تراه، إنه قادم من أوكفيلد وهي مسافة
غير قصيرة، وأنت تستحق هذا على كل حال
جزاء لك على إسراعك بالرد على الهاتف في
غفلة مني.

جـاري: إنني ألحظ تغييرا كبيرا عليك في الآونة
الأخيرة يا مونيكـا، لا أدري إن كان سببه أنك
كففت عن حشو نفسك بالببطاطس أو شيء
ما مشابه، ولكنك تزدادين سوءا كل يوم !
هيا اذهبي.

مونيكـا: (تلملم قارورة العطر وأوراق اللف): إنني ذاهبة.

جـاري: من أعطاك هذه القارورة؟

مونيكـا: ليز.

جـاري: غير لائق نهائيا.

مونيكـا: سأكون في المكتب إن احتجت إليّ.

جـاري: بالطبع ستكونين في المكتب تحيكين المكائد
والدسائس البشعة ضدي.

مونيكـا: سأفعل لو أنني فقط أستطيع ذلك.

جـاري: اذهبي - اذهبي - اذهبي.

مونيكـا: حاولي أن تقنعيه يا ليز بأن يلجأ إلى العلاج
الكهربائي لشعر رأسه، فقد خف كثيرا جدا.

(تدخل مونيكـا غرفة المكتب)

جـاري: (يصيح لها بعد أن خرجت): حوّلي خط
التليفون عندك.

مونيكـا: (من غرفة المكتب): وهو كذلك.

جـاري: والآن أخبريني بكل شيء.

ليـز: لقد شهدت المسرحية.

جـاري: هل هي جيدة؟

ليـز: نعم، جيدة جداً. سيكون علينا إجراء بعض
التعديلات، وفاليون لا يمانع في أن نفعل
ما نشاء، ولكني لا أود الاسترسال أكثر في هذا
الأمر إلا بعد التفكير ملياً، وسألتقي بموريس
بعد الغداء.

جـاري: لقد أخبرته أنه لن يكون بمقدوري أن أفتح
العرض قبل نوفمبر، فسأحتاج إلى إجازة بعد،
وعليه فلدينا متسع من الوقت.

ليـز: والآن أود أن أحدثك في موضوع آخر.

جـاري: إنني لا أحب هذه اللهجة على الإطلاق! ماذا
تقصدين؟

ليـز: أنت، سلوكك العام.

جـاري: يا لله، يا ليز! وماذا فعلت الآن؟!

ليـز: ألا تظن الوقت قد حان كي تهدأ قليلاً؟

جـاري: لا أفهم ماذا تعنين.

ليـز: من كانت تلك الصغيرة المسكينة التي رأيتهـا

هنا صباحاً في لباس السهرة؟

جـاري: لقد أضاعت مفتاحها.

ليـز: ولكنهن كلهن يفعلن ذلك!

جـاري: ولكن أنصتي إليّ يا ليز.

ليـز: إنك فوق الأربعين الآن - كما تعلم.

جـاري: بالكاد.

ليـز: كما أن كل هذه الصولات والجولات العابرة في

رأبي المتواضع تحط من الكرامة بعض الشيء.

جـاري: صولات وجولات حقاً! إن لديك قدرة فائقة

على اختيار الكلمات الكريهة.

ليـز: لا تخطئ فهمي، فأنا لا أتحدث من منطلق

أخلاقي، لقد يؤست من ذلك منذ سنين مضت،

إنني فقط أنصحك من منطلق العقل والكرامة

والمركز وأيضا - لا يجب أن تنسى - السن.

جـاري: ربما تودين أيضا أن أحيأ بقية عمري في

مقعد كهربائي؟

ليـز: سيكون لهذا فوائده من دون شك.

جـاري: جميل أن تأتي مندفعة عائدة من باريس، حيث

لا يعلم إلا الله ما كنت تفعلين لتبدئي في

اضطهادي.

ليـز: لست اضطهدك.

جـاري: بل تفعلين، تجلسين سعيدة بنفسك كل السعادة

فوق سحابة صغيرة قميئة، وتصبين عليّ

صيحات الاستهجان!

ليلى: لا ترفع صوتك.
جاري: من الذي رحل وتركني فريسة للجميع؟ أجيبني.
ليلى: أنا والحمد لله.
جاري: رأيت إذن؟
ليلى: وهل تتمنى لو أنني بقيت؟
جاري: بالطبع لا، فقد كدت تدفعيني إلى الجنون.
ليلى: حسن، كف عن التذبذب إذن وأصغ إلي.
جاري: هذا لا شك أسوأ صباح قضيته في حياتي حتى الآن!
ليلى: ما زلت أذكر أياما أفضل.
جاري: ماذا كنا نقول؟
ليلى: كن مطيعا - هيه يا حبيبي - إنني جادة فيما أقول.
جاري: عم تتكلمين؟
ليلى: ما يلي بالضبط - لقد بلغت مرحلة من العمر يليق بها بعض الاحتشام، فأنت لم تعد ذلك الشاب المرح المستهتر، أنت رجل مرموق تتقدم - على رغم مقاومتك ورفضك - نحو منتصف العمر.
جاري: فليغفر الله لك!
ليلى: لا عليك من هذا، أنصت. كلنا يعرف سحر ك
الذي لا يقاوم، شاهدناه، وسئمنا مشاهدته
طوال العشرين سنة الماضية.

جـاري: لقد قابلتك أول مرة منذ إحدى عشرة سنة
بالتحديد في شهر أغسطس، وكنت ترتدين
قبعة بلهاء.

ليـز: كف عن الهزل! من الطبيعي أن يؤثر سلوكك
فينا جميعا، مورييس وهنري ومونيكا وأنا،
فأنت مسؤول عنا ونحن مسؤولون عنك، وأنت
لا تفوت فرصة قط لتقريعنا ورفع إبهامك
احتجاجا إن فعل أحدنا شيئا لا يرضيك.

جـاري: وهل يكون الحق معي أم لا؟ أجيبني عن هذا.
ليـز: أوه، إن حماسك شديد وأنت تعالج مشاكل
الآخرين، ولكنه يفتر تماما عندما تكون المشكلة
مشكلتك أنت!

جـاري: يا النكران الجميل والخسّة.
ليـز: أظن الوقت قد حان كي تنظر إلى نفسك بعناية
وتقرر إن كنت حقا في حاجة إلى كل هذا الصخب.
أنا شخصا لا أظنك تحتاج إليه بالدرجة التي
تعتقدها أنت. تصور مثلا كم يكون الأمر ممتعا لو
أنك أصبحت غير ساحر ولو لدقيقة أو اثنتين، بل
ربما لاءمك ذلك ملائمة الماء للبط - كم سيكون
تغيرا رائعا على كل حال.

جـاري: ليزيا عزيزتي. إنك حقيقة حلوة جدا.
ليـز: (بغضب): يا لله، وكأنني كنت أتحدث بلغة
أهل الصين!

جـاري: لا تفضبي يا عزيزتي. إنني أقدر ما قلته وأفهمه جيدا. صدقيني.

لـيز: هذا تحول مفاجئ، أليس كذلك، خصوصا بعد كل عنادك منذ دقائق؟!

جـاري: (يداهنها): أليس من حقي أن أغير مزاجي أو رأيي؟

لـيز: إنك تقوم بالتمثيل ثانية.

جـاري: لقد تفوهت بعبارات قاسية للغاية. وسيصيبني الغضب!

لـيز: (تشيح بوجهها): آه لو أن ذلك حقيقي.

جـاري: ولكن فلنتكلم بجدية، ألا تظنين أنك قاسية جدا علي؟ أنا معترف بأنني قد أتصرف بطيش بين وقت وآخر، ولكنني حقيقة لا أؤذي أي أحد كثيرا.

لـيز: بلى، إنك تؤذي نفسك وتلك القلة - القلة القليلة - التي تهتم بك بصدق.

جـاري: وأظنك قد ناقشت الأمر أيضا مع مونيكا وموريس وهنري؟

لـيز: ليس بعد، ولكنني سأفعل لو لم أر بشائر تحسن.

جـاري: هو ابتزاز إذن، هيه؟!

لـيز: أنت تدري كم تكره أن نهاجمك كلنا معا.

جـاري: (يتجول في ضيق شديد): إن أكثر ما يدهشني في الحياة هو غرور البشر! إنه عجيب جدا.

انظري إليكم جميعا مثلاً. تتمون في كل ركن وتهمسون في طرف خفي، ثم تلقون إليّ بالأوامر والنواهي! إنها قحة حقيقة - وماذا يحدث لو أنني أرخيت قبضتي التي ترعاكم ولو لدقيقة؟ - كارثة. أسافر إلى نيويورك في موسم فني من ثلاثة أشهر فيسقط هنري مريضاً بالالتهاب الرئوي، ويذهب للاستشفاء في بياريتز فيلتقي بجوانا ويتزوجها! أذهب في عطلة قصيرة لشهر واحد إلى سان تروبيز في عام ١٩٣٧ وعندما أعود ماذا أجد؟ أجدك أنت وموريس قد اشتريتما أسمع مسرحية هنغارية كتبت وبدأتما البروفات مع اختيار فيبي لوكاس في دور البطلة! فيبي لوكاس في دور محظية ساحرة الجمال، فيبي التي لا تملك من الجاذبية الجنسية أكثر مما تملكه سمكة الهادوك! وكم استمر عرض المسرحية؟ أسبوعاً واحداً فقط. وحتى هذا كان نتيجة أن الصحف وصفت المسرحية بأنها إباحية.

ليـيـز: أليس كل هذا خارجاً عن الموضوع بعض الشيء؟
جـاـري: كلا، بالطبع. منذ عشرين عاماً تقريباً كرّس هنري كل أمواله لإعداد مسرحية «الفارس المفقود». ومن مثل الدور الرئيسي بها لمدة ثمانية عشر شهراً والمسرح ممتلئ يومياً مع عروض

إضافية في فترة العصر؟ أنا. ومن الذي بدأ حياته كمخرج في هذه المسرحية نفسها؟
موريس.

ليـز: كم أود لو أنك كففت عن طرح الأسئلة والإجابة عنها بنفسك، فقد سببت لي الدوار.

جـاري: ما الذي كان سيصير إليه مآلهم من دوني؟ أين تظنين مونيكا ستكون الآن لو أنني لم أنتشلها بعيدا عن تلك العممة العجوز الشريرة ومنحتها عملا؟

ليـز: مع عممتها العجوز الشريرة!

جـاري: وأنت واحدة من أكثر ممثلات المسرح الإنجليزي تعاسة واكتئابا. أين كنا سنجدك لو أنني لم أجبرك على ترك التمثيل والاتجاه إلى الكتابة؟

ليـز: في ريجنت بارك على ما أظن.

جـاري: يا لله، لقد اضطررت حتى إلى الزواج منك كي أحقق ذلك!

ليـز: نعم، وقد كُلت هذه الخطوة بنجاح باهر.

جـاري: ولكنني أحببتك وقتا أطول من أي امرأة أخرى، فلا تتذمري.

ليـز: لست أتذمر، فأنا أومن بضرورة تقبل أي تجربة مهما كانت نتائجها.

جـاري: وكنت تعشقيني، نعم تعشقيني!

ليـز: ومازلت أعشقتك يا عزيزي. فشهامتك رائعة

وأنت لا تفتأ تذكرنا، كم أننا نعتمد عليك في كل نفس نستشقه.

جـاري: لم أقل ذلك.

ليز: وأنت أيضا تعتمد علينا الآن بالدرجة نفسها على كل حال، فنحن نمنعك من التبذير وشراء العقار كل خمس دقائق، ومنعناك في اللحظة الأخيرة من تمثيل دور «بيتر جنت».

جـاري: ما زلت أعتقد أنني كنت سأصبح رائعا في دور «بيتر جنت».

ليز: وفوق كل هذا، والأهم، نحن نمنعك من المبالغة في التمثيل.

جـاري: لقد تعديت الآن كل الحدود يا ليز، وأظن الأفضل أن ترحلي من هنا.

ليز: ولكنني قد عدت لتوي.

جـاري: (يصيح): مونيكالا - يا مونيكالا - تعالي هنا في الحال.

مونيكالا: (تدخل): يا لله، ما الذي جرى؟

جـاري: هل حدث أن رأيتني مرة أبالغ في التمثيل؟
مونيكالا: كثيرا.

جـاري: إنها مؤامرة! كنت أعلم.

مونيكالا: وفي الحقيقة إنك تبالغ في التمثيل الآن.
(تخرج)

جـاري: حسن - إنني أستسلم - الجميع ضدي -
إن أمري لا يهم - لا يهم البتة - أنا فقط
مورّد المال للجميع! لا يهم كم أهان أو تُجرح
مشاعري. لا يهم أن تهدم المعاول الخفية ثقتي
الضئيلة بنفسي.

ليـزر: إن ثقتك بنفسك في ضالة ثقة نابليون بنفسه!
جـاري: وانظري ماذا انتهت إليه حاله! مات وحيدا مهجورا
في جزيرة صغيرة موحشة في وسط البحر.

ليـزر: كل الجزر على تلك الحال في وسط البحر.
جـاري: إنك تحاولين الهزل الآن لأنك خجلة من نفسك.
وأنت خجلة من نفسك لأنك تعرفين جيدا أنك
قد جرحت شعوري للغاية، لا أظن أيكم يهتم لو
أنني نفيت إلى الأبد غدا. بل ربما سرّكم ذلك،
وربما كان هذا هو السبب في أنني مجبر على
السفر إلى أفريقيا.

ليـزر: إنك تتحرق شوقا إلى الذهاب وأنت تعرف ذلك
جيدا. ولكن يا حبيبي كن حريصا وأنت هناك
بالله عليك، ولا تتدفع في علاقات غرامية مع كل
من تقابل وفي التظاهر فتخيّب أمل الجميع.

جـاري: سأحيا حياة الرهبان، سأقضي وقتي كله في
فندق تعس متهالك بمعزل عن الجميع ولن
أحدّث إنسيا، ولو حدث أن مت من فرط
الاكتئاب ربما تشعرين بالرضاء.

لـيـيـز: والآن إذن، بخصوص موريس. أريدك أن تركز معي لحظة.

جـاـري: كيف يمكنني أن أركز؟ تأتين وتقولين لي أبشع العبارات، بل تنتزعين قلبي من جوفي وتدوسينه بقدميك ثم تقولين في هدوء - «والآن بخصوص موريس» وكأنك كنت تتحدثين عن حالة الطقس!

لـيـيـز: إنني قلقة.

جـاـري: تستحقين ذلك.

لـيـيـز: بخصوص موريس..

جـاـري: (في ضيق شديد): ماذا عن موريس؟ ما الأمر؟!

لـيـيـز: لست واثقة فعلا من أن هناك مشكلة، لكنني سمعت أشياء.

جـاـري: أشياء من أي نوع؟

لـيـيـز: أظنك قد تضطر إلى هز إبهامك الشهير! إنها.. إنها جوانا.

جـاـري: جوانا؟!

لـيـيـز: يبدو أن موريس قد وقع في هواها، لا أدري إلى أي مدى ولا أعرف أي تفاصيل، لكنني أعلم أنه لو أن الأمر كذلك حقا فلا بد أن نفعل شيئا في الحال.

جـاـري: موريس وجوانا! لا بد أنه معتوه، من أخبرك؟

لـيـيـز: بوبي أول من أخبرني، بينما كانت السيارة تتجه بنا خارج فرساي، ولكنني لم أعر الأمر أهمية

في البداية، فكلنا يعرف أن بوبي أكبر تمام
محب للمشاكل على كل حال. ولكن بعد ذلك
بليلتين حاولت لويز أن تستقصي خبر ذلك مني
ونحن في ماكسيم، كانت قد وصلت لتوها من
هنا في حالة انفعال شديد، فأنت تعرف مدى
حبها لهنري.

جـاري: هل يشك هنري في الأمر؟

لـيز: لا أظن ذلك، ولكنك تعرف هنري. لن يشك
أبدا حتى يجبره أحد على أن يدس الأمر تحت
أنفه مباشرة مثلا.

جـاري: ما كان يجب أن يتزوجها أبدا. كنت دائما أردد
أن هنري أخطأ خطأ فادحا بزواجه منها.
فإقحام امرأة من هذا النمط المرصع بالألماس
في جماعة مترابطة مثل مجموعتنا لا بد أن
يجلب المتاعب.

لـيز: لا أظنها من ذلك الطراز بالضبط ولكنها
خطرة بالفعل.

جـاري: كنت أحرص دائما على ترك مسافة ميل بيني
وبينها. موريس! ولكن هل يعقل أن يكون مغفلا
إلى هذه الدرجة؟

لـيز: لقد لاحظت أنه يبدو كسيافا في الآونة
الآخيرة، وكان يخامرني هاجس أن في
الأمر سوءا.

جـاري: (يقف ثم يذرع الغرفة جيئة وذهابا): يا لله، إن هذا مزعج للغاية، حقيقة - هكذا وأنا أستعد للرحيل... إلخ - قد يعرقل هذا كل شيء، بل قد ينهيه.

ليـز: لو عرف هنري بالأمر، فهذا فعلا ما قد يحدث.
جـاري: وماذا يجب أن نفعل؟

ليـز: أولا يجب أن تعرف من موريـس إن كانت هذه هي الحقيقة أم لا، وإن كانت الحقيقة فألى أي مدى ساءت الأمور، ثم ابدأ بدور الغاضب المستهجن وأبعده عن هنا خذ معك إلى أفريقيا لو لزم الأمر أي شيء.

(يسمع صوت جرس الباب الخارجي يدق)

جـاري: ها قد وصل ذلك الشاب التعس قادمًا من أوكفيلد وأنا أهتز كورقة شجر في عاصفة، لا يمكنني أن أقابله! - لا يمكنني!

ليـز: لا بد أن تقابله ما دمت قد وعدت بذلك.

جـاري: إن حياتي سلسلة من المعاناة ولا أحد يبالي على الإطلاق.

ليـز: ربما لا يكون ذلك الشاب هو الذي يقرع الباب، ربما كان موريـس.

جـاري: فليذهب موريـس إلى الجحيم. فليذهب الجميع إلى الجحيم.

ليـيـز: لا تكن مخبولا . إنك تعلم مثلي تماما أنه لو كان الأمر حقا كما سمعنا بخصوص جوانا فسوف يجبر ذلك علينا متاعب وتعقيدات جمّة، وقد يكون ذلك سبب دمارنا . لا بد أن تعرف لنا الحقيقة، ولو رفضت فسأحاول، فأنا على موعد معه في الثانية والنصف.

جـاري: لن يخبرك بشيء، فقط سيثور ويطلب منك ألا تتدخل فيهما لا يعنيك.

ليـيـز: سأكون في البيت حتى الواحدة والربع، اتصل بي هاتفيا عندما يخرج من عندك.

جـاري: إذا خرج من عندي، فسوف يتناول الغداء معي، ومن غير المعقول أن أعطيك تقريراً هاتفياً مفصلاً عن حياته العاطفية، وهو هنا في الغرفة نفسها.

ليـيـز: فقط أدر رقمي على الهاتف وكأنك أخطأت، قل فقط «أنا آسف، لقد أخطأت الرقم» فافهم.

جـاري: ماذا تفهمين؟

ليـيـز: إن الأمر على ما يرام. ولكن لو قلت «أنا آسف جداً، لقد أخطأت الرقم»، فسأعرف أن الأمور ليست على ما يرام على الإطلاق، وسأحضر في ثوان كي أؤازرك.

جـاري: خدع! إن حياتي كلها تحيط بها شبكة من الخدع والدسائس.

ليزر: هل وعيت ما قلت؟ أتعد بتنفيذ ذلك؟

جاري: وهو كذلك. (يسمع رنين جرس الباب ثانية)
وسأطلعك على وجه آخر خلاص لحياتي، لو أن
الأمر يعنيك، لا يحدث هنا أن يرد أحد على
رنين جرس الباب قبل مرور نصف ساعة على
الأقل. (يصيح) يا آنسة إريكسون - يا فرد.

ليزر: سأذهب الآن، لا تنس أنني لن أخرج من داري
حتى تتصل بي هاتفيا، سيكون على فيوليت
المسكينة أن تنتظر.

جاري: إن فيوليت المسكينة لا تفعل في حياتها سوى
ذلك. يا آنسة إريكسون - يا فرد.
(تأتي الآنسة إريكسون مهرولة من باب
الخدم)

جاري: إن جرس الباب الأمامي يدق دقا عاليا، ومستمر
منذ عشرين دقيقة يا آنسة إريكسون.

الآنسة إريكسون: نعم، للأسف، ولكن هناك امرأة تقف على
الباب الخلفي تحمل رضيعا صغيرا.

جاري: وماذا تريد؟

الآنسة إريكسون: لا أعلم، لم يكن لدي متسع من الوقت
فأسألها.

(تخرج الآنسة إريكسون إلى الصالة الخارجية)

جاري: أعتقد أن معظم فضيات المطبخ قد
اختفت الآن.

ليـــــــــز: ولكن الأفضل لها ربما هو بعض الخبز والجبن.

(يهرول جاري إلى باب غرفة المكتب فيفتحه ويصيح)

جـــــــــاري: مونيكا، ثمة امرأة تحمل رضيعا صغيرا عند الباب الخلفي، اذهبي من فضلك لعمل اللازم لها.

مونيكا: (تدخل): ولكن ماذا تريد؟

جـــــــــاري: (بصبر بارد): يمكن اكتشاف ذلك بسؤالها فقط، لو سمحت افعلي ذلك.

(تخرج مونيكا من باب الخدم بينما تضع ليز قبعتها ومعطفها. تعود الآنسة إريكسون)

الآنسة إريكسون: (تعلن قدوم الزائر): السيد مول.

(يدخل رولاند مول وهو شاب بادي الحماس يرتدي نظارات. يبدو جليلا أنه منفعّل للغاية، لكنه يحاول إخفاء ذلك تحت ستار من التحدي الخشن. تخرج الآنسة إريكسون)

جـــــــــاري: (يتقدم نحوه بسحر جم): كيف حالك؟

رولاند: كيف حالك أنت؟

جـــــــــاري: هذه زوجتي - وهذا السيد مول. لقد حضرت في زيارة خاطفة منذ برهة وهي تستعد كي تسارع بالرحيل ثانية.

رولاند: أوه!

لـيـيـز: إنتي أعرف أنك على موعد مع جاري ولا أرغب
في مقاطعتكما لأي سبب، لذا أقول إلى اللقاء.

رولانـد: إلى اللقاء.

لـيـيـز: لا تتس يا جاري، ستجدني بجوار الهاتف.

جـاـري: وهو كذلك.

(تخرج ليز ويشير جاري إلى رولاند كي يجلس

على مقعد)

جـاـري: تفضل بالجلوس.

رولانـد: (يجلس) شكرا لك.

جـاـري: هل لك من سيجارة؟

رولانـد: كلا، شكرا.

جـاـري: ألا تدخن إذن؟

رولانـد: كلا.

جـاـري: أتود كأسا من الشراب؟

رولانـد: كلا، شكرا.

جـاـري: كم سنك؟

رولانـد: خمسة وعشرون عاما، لم؟

جـاـري: لا يهم البتة، فقط كنت أتساءل.

رولانـد: وكم سنك أنت؟

جـاـري: سأتم الأربعين في ديسمبر، برج جوبيتر،

وأصحاب هذا البرج موفورو النشاط كما تعلم.

رولانـد: نعم بالطبع. (يضحك ضحكة عالية عصبية

تشبه النهيق)

جـاري: هل أتيت حقا كل المسافة من أوكفيلد إلى هنا؟
رولاند: ليست بعيدة إلى هذا الحد.

جـاري: ولكنها تبدو بعيدة، أليس كذلك؟

رولاند: (مدافعا): إنها قريبة جدا من لويس.

جـاري: في هذه الحالة، لا داعي للقلق، على الإطلاق.
(تدخل مونيك)

مونيك: إنه رضيع لطيف جميل، لكنه لا يبدو على ما يرام.

جـاري: وماذا كانت تريد؟

مونيك: أختها.

جـاري: ولكن أختها ليست هنا، أليس كذلك؟

مونيك: إنها تسكن على بعد بيتين من هنا، لقد
أخطأت الدار.

جـاري: هذه سكرتيرتي، الأنسة ريد - السيد مول.

مونيك: كيف حالك؟ إن مخطوطك في مكتبي إن أردت
أخذه معك.

رولاند: شكرا جزيلا.

مونيك: سأضعه في مظروف.

(تدخل مونيك غرفة المكتب وتغلق الباب)

جـاري: إني أود أن أحدثك في أمر مسرحيتك.

رولاند: (بعبوس): أظنك تمقتها.

جـاري: الحق، إن كنا نسود الصراحة، فإنني أعتقد أن
بها بعض العيوب.

- رولاند:** كنت أتوقع منك مثل هذا القول.
- جاري:** يسعدني إذن أنك وجدتني مثل ما توقعت.
- رولاند:** أقصد أنها ليست من النوع الذي يمكن أن يحوز رضاك، أليس كذلك؟
- جاري:** لم إذن بحق السماء أرسلتها إليّ؟
- رولاند:** فكرت في أن أجازف، أعني أنني أعرف أنك عادة تمثل مسرحيات تافهة نوعاً ما، وظننت أنك ربما تود لو عُرِضت عليك مسرحية ذات مغزى عميق.
- جاري:** وما الذي تعتقده عميقاً في مسرحيتك يا سيد مول غير موضوعها بالطبع؟ فهذا غارق تحت السطح تماماً بعد الصفحات الأربع الأولى.
- رولاند:** إن الموضوع لا يهم، بل هي الأفكار، انظر مثلاً إلى مسرح تشيكوف.
- جاري:** ولكن بالإضافة إلى أفكار تشيكوف، ألا ترى أن له إلماً ولو ضئيلاً بعلم النفس؟
- رولاند:** أقصد أن مسرحيتي مخالفة لحقائق علم النفس؟
- جاري:** (برفق): إنها ليست مسرحية جيدة، حقيقة ليست كذلك.
- رولاند:** ولكنني أظنها حقيقة مسرحية جيدة جداً.
- جاري:** أرى ذلك جيداً، ولكن لا بد أنك تعلم أن رأيي أنا، المعتمد على دراية شخصية بالمسرح طيلة حياتي، قد يكون هو الأدق.

رولاند: (بازدراء): المسرح التجاري!

جاري: يا لله. يا لله. يا لله.

رولاند: أظنك ستقول إن شكسبير كتب أعماله

للمسرح التجاري، وأن الهدف الوحيد من أي

عمل مسرحي هو جمع المال. كل هذا الهراء

العتيق! ولكنك لا تدرك أن مسرح المستقبل هو

مسرح الأفكار.

جاري: ربما كان الأمر كذلك، لكنني الآن مهتم بمسرح

اليوم.

رولاند: (بحماس): وماذا تفعل به وله؟ إن كل مسرحية

مثلتها مشابهة تماما لكل مسرحية أخرى،

سطحية، لعب وخالية تماما من أي مغزى

فكري. لديك معجبون كثيرون ولك شخصية

قوية، وكل ما تفعله هو أن تمتهن نفسك كل

ليلة من ليالي عمرك. كل ما تفعله بموهبتك

ينحصر في ارتداء أرواب المنزل وإلقاء

العبارات الذكية في الوقت الذي يمكنك فيه

أن تساعد الآخرين، بجعلهم يفكرون، وجعلهم

يشعرون.

جاري: ليس هناك مجال للشك في أن هذا الصباح

مخيب للأمل جدا.

رولاند: (واقفا بجوار جاري): إن أردت أن تحيا في

ذاكرة الناس وأن يعرفك الخلف كرجل مهم

فعليك تغيير كل ذلك بسرعة، ليس في مقدورك
إضاعة أي وقت آخر.

جـاري: لا يهمني الخلف في شيء. وما الذي يجعلني
أهتم على كل حال بما يفكر فيه الناس بشأني
بعد موتي؟ إن أبرز عيوبي أنني أهتم بما يراه
الناس فيّ وأنا حيّ. ولكنني لن أفعل ذلك بعد
الآن، سأغير مسلكي وأنت أولى تجاربي. فعادة
عندما يتجح شاب مبتدئ وقح وينتقدني..
فإنني عادة أغض الطرف عن الأمر كله لأنني
أخجل له ولا أظنه عدلا أن أضرب ذاته المنتفخة
بقسوة، ولكنني هذه المرة أيها الشاب المفكر
سأكيل لك ما تستحقه. دعني أخبرك أولا
أن مسرحيتك ليست مسرحية على الإطلاق،
إنها مجموعة مشوشة من الترهات الصبائية
التي تحاول الظهور بمظهر الفكر وهي ليست
على شيء من ذلك، بل هي خالية من أي معنى
ولا علاقة لها بالمسرح أو الحياة أو أي شيء
آخر! وأنت نفسك ما كنت ستصل إلى هنا لو
أنني لم أخطئ برفع سماعة الهاتف بدلا من
سكرتيرتي. ولكن بما أنك هنا، على أي حال،
أود أن أخبرك بما يلي. لو أنك تود أن تكون
كاتبا مسرحيا فدع مسرح الغد يعتني بنفسه،
اذهب واعمل مع فرقة مسرحية ناشئة كساق،

هذا إن قبلوا بك! وتعلم من الصفر صعودا
بالتدريج كيف تكون المسرحيات وما يمكن
تمثيله وما لا يمكن تمثيله.

اجلس واكتب على الأقل عشرين مسرحية
الواحدة تلو الأخرى، وإذا نجحت في أن تجعل
الواحدة والعشرين تُقبل للعرض في إحدى
ليالي يوم الأحد فستكون سعيد الحظ جدا.

رولانـد: (كالواقع تحت تأثير تنويم مغناطيسي): لم أكن
أدري أنك بهذه الصورة، إنك رائع!

جـاري: (يرفع يديه إلى السماء) يا إلهي!

رولانـد: إنني أعتذر بشدة عما قد تظنه سوء أدب مني،
ولكنني سعيد جدا لأنني لو لم أكن سيئ
الأدب لما غضبت، ولو أنك لم تغضب لما رأيتك
على حقيقتك.

جـاري: إنك لا تعرفني على حقيقتي على الإطلاق.

رولانـد: بلى، أعرف الآن!

جـاري: لا أرى أهمية لذلك على أي حال.

رولانـد: بل هو مهم جدا بالنسبة إليّ.

جـاري: ولم؟

رولانـد: أتود حقيقة أن تعرف؟

جـاري: عم تتحدث بحق السماء؟

رولانـد: الأمر يصعب شرحه حقيقة.

جـاري: ما الذي يصعب شرحه؟

رولانسد: ما أشعر به نحوك.

جـاري: ولكن.

رولانسد: كلا، أرجوك، دعني أكمل - فقد كنت كما

ترى، فعلا، تعسا بعض الشيء بسببك - لوقت

طويل - فقد كنت بالنسبة إليه نوعا من الاحتواء

الفكري والنفسي. لقد شاهدتك في مسرحيتك

الأخيرة سبعا وأربعين مرة، وقد ذهبت إلى

المسرح في أسبوع واحد كل ليلة على التوالي،

فقد كنت بالمدينة أحاول اجتياز اختبار.

جـاري: وهل اجتزته؟

رولانسد: لا، رسبت.

جـاري: لا عجب في ذلك.

رولانسد: إن أبي يريدني أن أصبح محاميا، كان هذا

الاختبار خاصا بذلك. ولكنني في الحقيقة

كنت أدرس علم النفس بتركيز لأنني لم أكن

أشعر بالرضا عن نفسي، وعندها تبين لي،

بالتدريج، أنك تعني الكثير بالنسبة إليّ - أنت

شيء مهم في حياتي.

جـاري: شيء أي شيء؟

رولانسد: لا أدري تماما.. على الأقل الآن.

جـاري: هذه العبارة - على الأقل الآن - مثقلة بنذر الشر.

رولانسد: أرجوك، لا تسخر مني، فأنا عادة أشعر بالغثيان

إذا سخر مني أحد.

جـاري: إنك فعلا شاب غريب جدا .
رولاند: ولكنني على ما يرام الآن - بل إنني مبتهج.
جـاري: يسرني ذلك.
رولاند: أيمكنني أن أحضر ثانية لرؤيتك؟
جـاري: أخشى أن يكون هذا غير ممكن، فأنا راحل إلى أفريقيا.
رولاند: وهل أحظى بمقابلتك إذا ذهبت إلى أفريقيا أيضاً؟
جـاري: ولكنني واثق بأنك ستكون أسعد حالا في أوكفيلد.
رولاند: لا بد أنك تظنني معتوها حقا، ولكنني فقط أهتم كثيرا ببعض الأمور، ولكنني الآن أفضل، بكثير، إذ إنني أظن أنه سيكون بإمكانني أن أضع صورتك في منزلة سامية.
جـاري: هذا حسن. والآن لا بد لي أن أطلب منك الرحيل لأنني أتوقع مدير أعمالني في أي لحظة، وهناك أمور لا بد أن تناقشها.
رولاند: وهو كذلك، سأرحل على الفور.
جـاري: هل آتيك بمخطوطك؟
رولاند: كلا، كلا، مزقه.. فقد كنت على حق بخصوصه، لقد كتبت تلك المسرحية بجزء فقط من ذاتي، إنني مدرك لذلك الآن، إلى اللقاء.
جـاري: إلى اللقاء.

(يخرج رولاند، ينتظر جاري حتى يسمع
صوت الباب يصفق ثم يهرول إلى باب
غرفة المكتب)

جـاري: مونيكـا.

مونيكـا: (تدخل): هل ذهب؟

جـاري: لو اتصل ذلك الشاب في أي وقت فتخلص منه
بأي ثمن، إنه مجنون تماما.

مونيكـا: لماذا؟ ماذا فعل؟

جـاري: لقد بدأ بإهانتي وانتهى بإعلائي!

مونيكـا: يا لك من مسكين، إنك تبدو محطما. تناول
كأسا من الشيري.

جـاري: تلك أول كلمات حنو أسمعها هذا الصباح.

مونيكـا: وأظنني سأتناول بعض الشيري، أنا أيضا.
(تصب كأسين من الشراب، ويسمع رنين جرس
الباب)

جـاري: لا بد أن هذا موريس. كم الساعة؟

مونيكـا: الثانية عشرة وأربعون دقيقة. خذ (تناوله
كأسه) سأفتح له الباب.

(تخرج مونيكـا باتجاه الصالة بينما تهرول الأنسة
إريكسون من باب الخدم)

جـاري: لا عليك يا آنسة إريكسون، لقد ذهبت الأنسة
ريد إلى الباب.

(تخرج الأنسة إريكسون ثانية وتُسمع أصوات

في الخارج، ثم يدخل هنري وموريس تتبعهما
مونيكاً. يبدو هنري رجلاً ظريفاً وأنيقاً نوعاً
ما، في حوالي الأربعين من عمره، أما موريس
فيبدو أصغر قليلاً وهو طويل القامة جميل
المظهر مع بعض شيب في السوالمف).

هنري: ثمة شاب غريب جالس على الدرج.

جاري: ماذا يفعل؟

هنري: يبكي!

موريس: ما الذي كنت تفعله يا جاري؟

جاري: لم أفعل شيئاً، فقط أطلعتة على رأيي في
مسرحيته.

هنري: يسعدني أنك لم تفقد تأثيرك بعد!

مونيكاً: أترغب في بعض الشيري يا موريس؟

موريس: شكراً. (تناوله مونيكاً كأساً)

مونيكاً: وأنت يا هنري؟

هنري: هل هو الشيري نفسه الذي أجده دائماً عندكم؟

مونيكاً: نعم.

هنري: كلا، شكراً.

جاري: ولم؟ ما عيبه؟

هنري: ليس عيباً فادحاً، لكنه ليس بالنوع الجيد.

جاري: ما كان يجب أن تشترك في نادي «آثينا»، كانت

هذه كارثة.

هنري: لا أرى سبباً لقولك.

جـاري: لقد جعلك ذلك مزهوا أمام أصدقائك.

هـنري: هراء، فقد كنت دائما أخشى ذلك النادي إلى درجة أنني لم أكن أقربيه.

مـوريس: إن هنري محق بخصوص الشيري، فهو سيئ الطعم جدا.

جـاري: إذا اشتكى أحد آخر من أي شيء فإنني سأجن، هذه الشقة كانت منذ الصباح كحائط المبكى!

مـوريس: لقد وصلت ليز.

جـاري: كم هو لطيف منك يا موريس أن تعلمني الخبر، لا بد حقا أن أحاول الاتصال بها.

مـوريس: ما خطب صديقنا اليوم يا مونيكا؟

مـونيكا: لقد وبخته ليز بعض الشيء ثم قلت له إنه يبالغ في تمثيله، وكان منهكا متكدرا من كل شيء، ثم أتى ذلك الشاب المعتوه مضيضا إلى كل ما سبق...

مـوريس: لا عليك يا جاري، فالأمور كلها تسير علي ما يرام، لكنني على رغم ذلك لدي بعض الأنباء المكثرة لك.

جـاري: ماذا؟

مـوريس: لن تتمكن نورا فينويك من الذهاب إلى أفريقيا.

جـاري: ولم لا؟ ما خطبها؟

مـوريس: لقد كسرت ساقها.

جـاري: (ساخطا): يا لله...

هـنري: ولكن الأمر لا يهم كثيرا حقيقة.

جـاري: حقا - تظنه لا يهم إطلاقا؟.. هذا يعني

فقط أن عليّ أن أقضي رحلتي إلى أفريقيا

في تدريب امرأة جديدة على لعب ستة أدوار

مختلفة! وكيف فعلت الحمقاء ذلك؟

مـوريس: زلّت قدمها في محطة فيكتوريا.

جـاري: ما كان يحق لها أن تذهب إلى محطة فيكتوريا.

ومن يمكننا استبداله بها؟

هـنري: موريس يرغب في بيريل ويلارد ولكنني

لا أظنها تصلح لهذه الأدوار.

جـاري: (بلهجة وعيد): ترغب حقا في بيريل

ويلارد؟ أليس كذلك؟ موريس؟ ولم لا؟ إنها

كفاء للغاية.

جـاري: (بهدهوء منفعل): إنني أتعق معك. إن بيريل

كفاء جدا!

لقد استمرت على هذه الكفاءة لأكثر من أربعين

عاما، وبالإضافة إلى تلك الكفاءة فقد تمكنت

- بقدرة عجيبة - من أن تحتفظ بشهرة

لا مثيل لها بكونها أكثر المخلوقات سماجة،

مخلوق يشل حركة من حوله بشكل فذ لا مثيل

له، محطمة بذلك كل الأرقام القياسية من بين

خلق الله طرا.

مـوريس: هيه - حقيقة يا جاري، أنا لا أرى.

جـاري: (وقد زاد حماسه): لا ترى؟! حسن جداً، سأزيد في الشرح، نقطة واحدة فقط وهي التالي، لن يجدي التوسل ولا الرشوة ولا التهديد. لن تتمكن أي قوة بشرية أو غير بشرية من حملي على الذهاب إلى أفريقيا بصحبة بريل ويلارد، بل إنني أرفض الذهاب إلى ويمبلدون بصحبتهما.

مـونيكـا: إنه يحاول أن يخبركم أنه لا يحب بريل ويلارد.

مـوريس: وهو كذلك، نتركها خارج اللعبة. من تقترح؟

هـنري: لحظة من فضلكم، إن كنتما سوف تبدأن إحدى تلك المناقشات عمن يقوم بأي دور، فإني ذاهب، فعليّ اللحاق بطائرة متجهة إلى بروكسل، أردت فقط أن أعلمكما أنه ليس بالإمكان الحصول على مسرح «ماي فير» من أجل تلك المسرحية الفرنسية في الخريف.

جـاري: ولم لا؟!

هـنري: لأن روبرت قد حجزها طوال الموسم، بادئاً من شهر سبتمبر.

جـاري: ولم تركته يفعل؟ كنت تعلم أنني أريد ذلك المسرح.

هـنري: إن مسرح «آلفورم» أظرف بكثير على كل حال ويتسع لعدد أكبر من النظارة.

جـاري: إن هذه مؤامرة! فأنتما الاثنان كنتما لسنوات
تحاولان إدخالاً في تلك المشرحة الباردة.

مـوريس: إنهم يعيدون تأثيثه وتحسينه.

جـاري: سيكون من الضروري إعادة بنائه طوبة طوبة
قبل أن تطأه قدمي.

هـنري: رتب أنت الأمر فيما بعد يا موريس، فمن الجلي
أنه في إحدى حالاته الصعبة هذا الصباح، وأنا
لا أستطيع الانتظار الآن.

جـاري: ولم أنت ذاهب إلى بروكسيل على أي حال؟
هـنري: أعمال. أعمال عادية وصريحة وظيفية،
لا علاقة لها بالمسرح على الإطلاق، وعليه
فإنني أتحرق شوقاً إلى الذهاب، إلى
اللقاء يا حبيبي - حاول أن تكون أكثر ودا
عند عودتي. إلى اللقاء يا مونيكا إلى اللقاء يا
موريس وعلى فكرة، لم لا تتصل بجوانا، فهي
ستكون بمفردها طوال الوقت.

مـوريس: لقد اتصلت بها بالفعل، وسأخذها إلى ليلة
الافتتاح غدا مساءً في «الهاي ماركت».

هـنري: حسن، إلى اللقاء.

(يخرج هنري وتوجه مونيكا إلى غرفة
المكتب)

مـونيكـا: هل تريدني في شيء الآن؟

جـاري: لماذا؟ ماذا تتوين أن تفعلني؟

مونيكـا: سأكتب إلى بريل ويلارد لأطلب منها أن تحضر
إلى هنا كي تعيش معك! (تخرج)

جـارـي: سوف تأخذ جوانا إذن إلى «الهاي ماركت» غدا
مساءً، أليس كذلك؟

مـوريسـ: نعم، لماذا؟

جـارـي: ولم لا، بالطبع، لم لا؟

مـوريسـ: ماذا تعني بحق السماء؟!

جـارـي: أظن أنني آت أنا أيضا.

مـوريسـ: وهو كذلك، هذا رائع. فقد حجزت مقصورة
كاملة، وهي تتسع للجميع.

جـارـي: لِمَ تبدو بائسا هذه الأيام؟

مـوريسـ: لم أكن بائسا قط.

جـارـي: بلى، كنت تبدو بائسا. لقد لاحظت ليز ذلك
كما لاحظته أنا.

مـوريسـ: حسن، ولكنكما مخطئان. إنني سعيد جدا.

جـارـي: (بضيق، يذرع المكان جيئة وذهابا): آه
- يا موريس!

مـوريسـ: ما الأمر بحق الشيطان؟

جـارـي: إنك تهوى جوانا، أليس كذلك؟

مـوريسـ: بالطبع، فهي حبوبة.

جـارـي: لا أستطيع أن أقول هذا عنها بالضبط، فأنا
لا أراها كثيرا على كل حال، بينما تراها أنت
كثيرا على ما يبدو.

مـوريسـ: ما الذي ترمي إليه؟
جـارـي: لقد بدأ الناس يتحدثون، يا موريس.
مـوريسـ: (بنبرة انفعال): عم يتحدثون؟
جـارـي: عنك وعن جوانا..
مـوريسـ: هراء!
جـارـي: بل هي الحقيقة وأنت تعلم ذلك.
مـوريسـ: لست أعلم شيئاً كهذا.
جـارـي: هل وقعت في غرامها؟
مـوريسـ: وقعت في غرام جوانا؟ بالطبع لا.
جـارـي: هل أنت على وشك أن تقع في غرامها؟ عادة
 ما يمكنني أن أعرف حينما تستعد لإحدى
 صولاتك العاطفية.
مـوريسـ: هيه - كم هو جميل هذا الكلام - وماذا عن
 نفسك يا أستاذ؟
جـارـي: لا عليك مني للحظة، ولو أنه ما من إنسان
 يمكنه أن يتهمني بأني عاطفي على كل حال.
مـوريسـ: هل أنت واثق؟ وماذا عن علاقتك بسيلفيا
 لوري؟ لقد ظلت تهذي عنها كالمعتوه لعدة
 أسابيع، مع البكاء والعويل أيضاً.
جـارـي: ولكن كان هذا منذ سنين.
مـوريسـ: وماذا يغير هذا، لقد حدث، ولو أن هذا لم
 يكن عملاً عاطفياً فماذا تعني الكلمة إذن؟
 لقد أهلكتنا إعياءً وقتها.

جـاري: ألاحظ أنك قد حولت الحديث بذكاء إلى هجوم عليّ.

مـوريس: أنصت إليّ الآن، يا جاري.

جـاري: هل تقسم لي بأنك لست على علاقة غرامية مع جوانا؟

مـوريس: لا أقبل أن أستجوب بهذه الطريقة.

جـاري: هل لك بها علاقة غرامية أم لا؟

مـوريس: دعني وشأني.

جـاري: لكن هذا من صميم شأني وحق الله. هل تدرك معنى

أن تلهو خلسة مع جوانا ثم يكتشف هنري ذلك؟

مـوريس: أرفض أن أستمر في هذا الحديث.

جـاري: وأنا لن يهمني رفضك حتى لو أصبح وجهك

أسود، فسوف تصغي إليّ.

مـوريس: لن أصغي.

(يتجه نحو الباب ولكن جاري يمسك

بذراعه)

جـاري: إنها الحقيقة إذن، أليس كذلك؟

مـوريس: (ينحيه جانبا): ابتعد عني.

جـاري: اجلس، فالأمر خطير جدا.

مـوريس: لا أنوي الاستسلام لأحد توبيخاتك الشهيرة،

فقد سئمتها تماما.

جـاري: ولكن يحق أيضا أن تعترف يا موريس بأنه منذ

سنتين طويلة، وقبل أن تسأم تلك التوبيخات

الشهيرة، كان لها فضل كبير في مساعدتك.

مورييس: هذا حقيقي بالطبع، ولكن ماذا يعني ذلك؟

جاري: ولم يحدث أن كَذَبَ أحدنا على الآخر فيما
يهمنا حقيقة، أليس هذا حقيقيا؟

مورييس: نعم.

جاري: ومن الغباء أن نبدأ ذلك الآن بعد كل تلك
السنوات المشحونة، أليس كذلك؟

مورييس: وهو كذلك، وهو كذلك، ولكني لا أرى أن أيا منا
قد كَذَبَ على حد علمي.

جاري: لن أوجه إليك سؤالاً آخر، ولن أوبخك أيضا
إلا إذا ضايقتني، لكنني سوف أبصرك بالأمر
الآتي: يجمعنا أنت وهنري ومونيكا وليز وأنا
قاسم مشترك شديد الأهمية ألا وهو الاحترام
والثقة المتبادلة، ويعلم الله كم عانينا حتى فزنا
بها، ويمكننا الآن استرجاع ذكريات أعوام من
الصراع الدموي بيننا وبين أنفسنا وبين بعضنا،
ولكن بإمكاننا الآن ونحن في منتصف العمر أن
نعترف بأنه يحدونا شعور هادئ ناضج بأن
ما فزنا به كان يستحق ذلك العناء، فها نحن
الآن خمسة أشخاص تربطنا معا أواصر
قوية من الحب والعمل والمعرفة الحقبة بعضنا
ببعض، وهذا الذي بيننا هو ما يهم بدرجة لا
تسمح لأينا بأن يعرضه لخطر التخطيم لأي

سبب عاطفي خارجي أيا كان. جوانا ليست واحدة منا، إنها لا تنتمي إلينا حقيقة ولا يمكن لها أن تنتمي إلى جماعتنا، وهنري يعلم ذلك جيدا، فهو ليس مغفلا، ولكي نكون عادلين يجب أن نعترف بأنه لم يحاول فرضها علينا، ولكن لا تظن ولو للحظة أن جوانا لا تشكل خطرا علينا، لأنها حقيقة كذلك. إنها أنثى مائة في المائة، جذابة للغاية، ولن يثيها شيء على الإطلاق عن الحصول على ما تبتغيه. ولو أن بإمكانها أن تشيع الفوضى بيننا جميعا فأنا على ثقة بأنها لن تدع أي فرصة لذلك تضيق منها. إنتي واثق بأنها تعد قتلها، تلك المرأة، وكل ما أرجوه منك هو أن تكون حذرا، لا ضرورة حتى لأي إجابات أو إيضاحات، ولكن كن حذرا، كن حذرا، هل هذا واضح؟

موريس: (يهب واقفا): جدا، أظنني سأتناول كأسا أخرى من الشيري. (يذهب ويصب لنفسه كأسا من الشيري)

جاري: أعطني بعضا منها أنا أيضا، فأنا بحاجة إليها.
موريس: (يناوله كأسا): خذ.

جاري: شكرا. (ينظر إلى ساعته) يا لله، لقد تجاوزت الواحدة، وقد نسيت أن أتصل هاتفيا لحجز طاولة.

مورييس: لا يهم، فبإمكاننا دائماً الحصول على طاولة في الطابق العلوي.

جاري: ولكن الطابق العلوي له رائحة كريهة، لن تأخذ المكالمات الهاتفية سوى دقيقة.

(يتجه إلى الهاتف ويدير القرص)

جاري: (في الهاتف وبابتسامة مشعة) آه، إنني آسف جداً، لقد أخطأت الرقم.

(يضع سماعة الهاتف، ثم يتناولها ويدير القرص ثانية بينما يسدل الستار)

الفصل الثاني

المنظر الأول

الوقت منتصف الليل، وقد مرت ثلاث ليال بعد
الفصل الأول.

عندما يرتفع الستار تكون الإضاءة في الشقة
لطيفة، وإن كانت خافتة. يظهر جاري مرتديا
رداء منزليا فوق ملابس السهرة وهو يعزف
على البيانو. ثمّة كأس من الويسكي والصودا
بجانبه ونراه يرشف منها بين حين وآخر.
بعد قليل يخرج فرد من باب الخدم ويبدو أنيقا
جدا في سترة العشاء، حاملا قبعة سوداء
ملساء.

فـ_____ردّ: إنني ذاهب الآن، هل لديك كل ما تحتاج إليه؟

جـ_____اري: ما كل هذه الأناقة؟! إلى أين أنت ذاهب؟

فـ_____ردّ: إلى تاجاني.

جـ_____اري: وأين يكون هذا المكان؟

فـ_____ردّ: (باقتضاب): في طريق توتتهام كورت.

جـ_____اري: وهل هو مرقص أم ملهى ليلي أم ماذا؟

فـ_____ردّ: شيء من هذا كله في الحقيقة. إن دوريس
تعمل هناك.

جـ_____اري: وماذا تفعل؟

فـ_____ردّ: تغني أغنيتين وتقدم رقصة بحبل القفز.

جـ_____اري: شيء مسلّ جدا.

فـ_____ردّ: ليس مثيرا في الحقيقة لو سألتني رأيي، ولكن
الجمهور يتقبله جيدا.

جـاري: هل تتوي الزواج من دوريس؟
فـرد: أنا أتزوج؟ يا لها من فكرة.
جـاري: أتدري أنك حقيقة سيئ الخلق جدا يا فرد؟
فـرد: (بمرح): نعم، نعم.
جـاري: فأنا أعلم علم اليقين أنك منذ أكثر من عامين
وأنت تحصل من دوريس على ما تريد.
فـرد: ولم لا؟ إنها تحب ذلك، كما أحبه أنا أيضا، لذا
فالكل راض.
جـاري: ولكن هل تهتم بها حقيقة؟ أقصد هل تفكر
فيها فقط عندما لا تكون معك؟
فـرد: (برضى): ولكنها دائما معي عندما أريدها.
جـاري: وماذا ستفعل دوريس عندما نرحل إلى أفريقيا؟
فـرد: لن تعدم وسيلة، فهناك الآن رجالان
يحومان حولها وأحدهما يبدو غنيا - يعمل
في تجارة الحرير.
جـاري: آه، فهمت - هي مشاع للجميع.
فـرد: هل ستدق الجرس في الصباح كالمعتاد أم
تريدنا أن نوقظك؟
جـاري: سأدق الجرس. هل ذهبت الآنسة إريكسون؟
فـرد: نعم، ذهبت مبكرا، لقد انتابتها إحدى حالاتها في
حوالي السادسة، فذهبت، ذهبت إلى صديقتها
في هامرسميث. يطفئان الأنوار وتصدق الموسيقى
من الجرامافون ثم يتحدثان إلى هندية.

جــــــــــــــــاري: أظنه لا بأس بذلك ما دام يسعدها.
فــــــــــــــــرد: إنها مجدة في عملها ولو أنها بلهاء بعض الشيء، فليس هناك إنسان كامل، أليس كذلك؟
هل هناك شيء آخر؟

جــــــــــــــــاري: كلا، شكرا لك يا فرد. استمتع بوقتك.
فــــــــــــــــرد: وأنت أيضا - أتركك على خير.
(يخرج فرد في خيلاء ويستمر جاري في العزف. بعد قليل يصدق جرس الهاتف ويتأوله جاري)

جــــــــــــــــاري: آلو، آلو؟... من المتكلم؟ (تتغير نبرات صوته)
آه، ليز... كلا، لقد عدت منذ حوالي نصف ساعة... نعم يا عزيزتي، بمفردي تماما، لقد بدأت صفحة جديدة، ألم تسمعي الخبر؟...
نعم، معهما، وذهبت للعشاء معهما في سافوي بعد العرض ثم أوصلناهما موريس وأنا إلى بيتها... كلا لم أذكر الأمر ثانية، بدا لي ذلك أكثر تعقلا. لكنك تبدين متشككة... كلا، في الحقيقة كانت ساحرة للغاية، إنها ذكية كما تعلمين، ولا بد أن أعترف بأنها تسر العين دائما... وهو كذلك... كلا، فقد وعدت توني بالغداء معه... حسن جدا. في حوالي الحادية عشرة إذن... نعم بالطبع سأتجه مباشرة إلى فراشي الآن... تصبحين على خير يا حبيبتي.

(يضع سماعة الهاتف ويتجه إلى البيانو فيحتسي ما تبقى من كأسه ثم يتناول كتابا من على المنضدة، ويطفئ الأنوار، ويكاد يصل إلى منتصف الدرج علوا عندما يسمع رنين جرس الباب الأمامي. يدمدم باللعنات في صوت خافت ثم يهبط الدرج ثانية ويعيد إضاءة الأنوار ثم يخرج إلى الممر الخارجي. يسمع صوته يقول في دهشة «جوانا». ثم تدخل جوانا يتبعها جاري. جوانا امرأة في أوائل الثلاثينيات أنيقة للغاية وذات حظ وافر من الثقة والسحر)

جوانا: لا أستطيع أن أعبر لك عن مدى سروري إذ أجذك في البيت. لقد قمت بعمل غاية في الغباوة!

جاري: كيف؟ ما الذي حدث؟

جوانا: لقد نسيت مفتاح الباب الخارجي لبيتي.

جاري: أوه - جوانا!

جوانا: ما فائدة أن تنظر إلي هكذا؟ - أنا شديدة

الدقة عادة، وهذه هي أول مرة في حياتي يحدث لي مثل هذا. إنني حانقة أشد الحنق. كان علي أن أرتدي ثيابي في عجلة شديدة كي أتناول العشاء مع فريدا ثم أذهب إلى حفل توسكانيني الموسيقي. وتركت المفتاح في حقيبة يدي الأخرى.

جـاري: والخدم ينامون في أعلى البيت على أغلب ما أظن.

جـوانا: إنهم لا ينامون فقط، بل يتحولون إلى أموات. لقد قرعت الباب من دون جدوى لمدة نصف ساعة تقريبا.

جـاري: هل لك رغبة في كأس من شراب؟

جـوانا: رغبة شديدة بالفعل، فأنا منهكة.

(تخلع رداء الخروج)

جـاري: (يمزج كأسين من الشراب): يجب أن نقرر ما يجب عمله.

جـوانا: وذهبت إلى كشك تليفون واتصلت بـ «ليز»، لكن لا بد أنها خارج البيت لأن أحدا لم يجب.

جـاري: (ينظر إليها): اتصلت هاتفيا بـ «ليز» ولم يجب أحدا؟!

جـوانا: نعم، ولكن لأنني لم تكن لدي قطع نقود معدنية أخرى، كما لم يكن لدى سائق التاكسي أيضا، جئت إلى هنا مباشرة.

جـاري: سيجارة؟

جـوانا: (تتناول واحدة): شكرا لك - تبدو متشككا، ألا تصدقني؟

جـاري: (يشعل سيجارتها): بالطبع أصدقك يا جوانا، ولم بحق السماء لا أصدقك؟

جـوانا: لا أدري، أنت دائما تتظر إلي وكأنك لا تثق

بي البتة. خسارة. لأنني حقيقة لطيفة
المعشر جدا.

جـاري: (يبتسم): إني على ثقة من ذلك يا جوانا.
جـوانا: كم أعرف تلك النبرة يا جاري - لقد استخدمتها
في كل مسرحية مثلت فيها.

جـاري: المظهر الطبيعي على خشبة المسرح سر قوتي.
جـوانا: إنك لم تشعر بأي ود تجاهي أبدا في الحقيقة،
هل تتكر؟

جـاري: لا، لم أشعر بكثير من الود تجاهك.
جـوانا: ولكن لم؟
جـاري: كان دائما يساورني شعور بأنك حقيقة
إنسانة متعبة.

جـوانا: متعبة؟ ماذا تعني؟
جـاري: أوه، لا أدري. هناك درجة من الغرور تحيط
بك، ثقة بالنفس مفرطة.

جـوانا: آه، فهمت، أنت لا تحب المنافسة.
جـاري: أنت جميلة بالطبع، كنت دائما أعترف بهذا.
جـوانا: (مبتسمة): شكرا لك.

جـاري: ولو أن إدراكك لذلك ربما هو أيضا مفرط
بعض الشيء.

جـوانا: (تعيد مكياج وجهها في مرآة أخرجتها من حقيبة
يدها): إنك تحاول جاهدا أن تكون كريها بشكل
تقليدي في مسلكك حيالي، وعلى رغم ذلك لا

تبدو لي صادقا . ولكنك على أي حال لا تبدو
صادقا في أي وقت - ألا توافقني؟ أظن ذلك
لأنك ممثل . وكل الممثلين يبدوون أحيانا كأنهم
مصنوعون من ورق ملون ومقوّ .

جـاري: أراجوزات فقط يا عزيزتي جوانا، مخلوقات
من خيوط لامعة ونُشارة خشبية! كم أنت ذكية
في ملاحظتك.

جـوانا: كم أتمنى لو كففت عن هذه النبرة المهدبة
ولو للحظة.

جـاري: وماذا تودين أن أفعل - أغضب وأثور؟
أنفجر باكيا؟

جـوانا: (تغض بصرها): أظنني أتمنى لو أنك كنت
لطيفا معي.

جـاري: لطيفا؟!

جـوانا: نعم، على الأقل لطيفا بدرجة تجعلك تحاول أن
تتغلب على تحيزك الواضح ضدي.

جـاري: أسف إن كان واضحا إلى هذه الدرجة.

جـوانا: إنني لست مغفلة تماما، ولو أنني أعترف
بأنكم تعاملونني كما لو كنت كذلك. أعرف
أنكم كرهتم زواجي من هنري، كلكم من دون
استثناء، وأفهم لمّ لمّ يكن هناك بد من ذلك في
البداية على الأقل، ولكن ها قد مرت خمسة
أعوام طوال وأنا أحاول طيلة الوقت جاهدة ألا

أفرض وجودي عليكم وألا أتدخل في أي من
شؤونكم الخاصة. ولكن مكافأتي على كل هذا
كانت ضئيلة وخصوصا منك أنت - لم أجد
منك إلا تهديبا مفتعلا وتسامحا باردا.

جـاري: يا لجوانا المسكينة!

جـوانا: (تقف): أرى أن توسلاتي سقطت على أرض
صلدة. إني آسفة.

جـاري: ما هذا كله؟ ما الذي ترمين إليه من وراء هذا؟

جـوانا: لا أرمي إلى شيء.

جـاري: اجلسي إذن ثانية.

جـوانا: أود لو تستدعين لي سيارة أجرة.

جـاري: هراء، إن أكثر ما قد يفضيك الآن هو استدعائي

لسيارة أجرة. لقد حضرت إلى هنا لغرض ما.

أليس كذلك؟

جـوانا: بالطبع. لقد اكتشفت أنني لا أملك مفتاح بيتي،

وكنت أعرف أن لديك غرفة ضيوف و...

جـاري: وماذا؟

جـوانا: ورغبت في التعرف عليك بشكل أفضل.

جـاري: فهمت.

جـوانا: كلا، لم تفهم أعرف تماما ما تفكر فيه

ولا أستطيع أن ألومك تماما، فمن الطبيعي،

وأنت أحد أعلام الممثلين الهزليين الرومانسيين،

أن تفكر في أن كل امرأة تلقاها تتحرق شوقا

إلى الارتقاء في أحضانك. أنا واثقة مثلاً
أنك لا تصدق على الإطلاق أنني لم أعر على
مفتاح بيتي.

جـاري: إنك رائعة - إيه وربي، ممثلة رائعة!

جـوانا: ما رقم موقف التاكسي؟ سأصل هاتفياً بهم.

جـاري: سلون ٢٦٦٤.

(تدير جوانا الرقم وتنتظر لحظة)

جـوانا: آلو - آلو... هل هذا سلون ٢٦٦٤؟ آه. إني

آسفة للغاية، إنه رقم خطأ. (يرتمي جاري على

الأريكة مقهقها) علام تضحك؟

جـاري: عليك يا جوانا.

جـوانا: (تدير قرص الهاتف ثانية): إنك تستمتع بهذه

اللحظات بالكامل - أليس كذلك؟

جـاري: (يقفز ويختطف منها الهاتف): قد انتصرت.

جـوانا: أعطني ذلك الهاتف ولا تثر غضبي هكذا.

جـاري: هل لك من كأس أخرى من الشراب؟

جـوانا: كلا، شكراً لك.

جـاري: سيجارة أخرى، واحدة فقط؟

جـوانا: كلا.

جـاري: أرجوك - إني آسف.

(تقف جوانا وتترك مقعدها لتتجه عائدة إلى

الأريكة في صمت)

جـوانا: أتمنى لو أنك حقيقة آسف.

جـاري: (يناولها سيجارة أخرى): ربما أكون.
جـوانا: أتدري، بإمكانني البكاء الآن، حقيقة - فقط لو
أن لدي التكنيك.

جـاري: آه التكنيك مهم جدا.
جـوانا: آه، يا إلهي.

جـاري: (يشعل سيجارتها): يبدو أن الحديث قد نضب.
جـوانا: أظنني ربما أحتاج إلى كأس أخرى على كل حال،
كأس صغيرة جدا، فأنت تجعلني أحس بالخرج
بشكل غير عادي. وهذه بالطبع إحدى أشهر
مواهبك، أن ترهب الجميع، أليس كذلك؟

جـاري: (يصب كأسا): ولكنك لن تدّعي أنني أرهبك.
جـوانا: إنك ترهب فريدا لوسون رهبة لا حدود لها،
لقد أخبرتني هي بذلك منذ أيام.

جـاري: لا يمكنني التكهّن بالسبب، فأنا لا أكاد أعرفها.
جـوانا: إنها قوة شخصيتك على ما أظن، علاوة
على شهرتك بأنك - اسمح لي - (تضحك)
لا ترحم.

جـاري: (يناولها كأسها): في الغرام أم اجتماعيا؟
جـوانا: الاثنان معا.

جـاري: والآن - كيف الحال؟

جـوانا: أفضل، على ما أظن.

جـاري: إن هذا ثوب جميل جدا.

جـوانا: لقد ارتديته خصيصا لتوسكانييني.

جـاري: إنه هو أيضا يرهب الناس، عندما يخطئون العزف.

جـوانا: إنك أحيانا تبدو صغير السن بشكل عجيب، كم سيكون جميلا لو أنه من الممكن معرفة حقيقتك من دون أي رتوش.

جـاري: شاب بسيط فحسب، ينضح بالمثالية.

جـوانا: وشديد العاطفة أيضا، تكاد تكون من النوع الفيكتوري أحيانا.

جـاري: إنني أقضي الساعات أنتقي الشخصيات وأجربها.

جـوانا: ولكن هل أنت سعيد بشكل عام؟

جـاري: إلى درجة النشوة.

جـوانا: ألا تمل تنظيم حياة الآخرين، أو لكونك مصدر كل الأوامر والنواهي، ألا تمل اتباع الجميع وطاعتهم لك؟

جـاري: أبدا. إنني أستمتع بهذا أيّما متعة.

جـوانا: ظننت الأمر كذلك، لكنني أحببت فقط أن أستوثق.

جـاري: أتودين أن أعزف لك على البيانو؟

جـوانا: كلا، شكرا لك.

جـاري: ولكن لم لا؟ لا بد أنك مخبولة.

جـوانا: لا، لست مخبولة ولكنني ذواق للموسيقى.

جـاري: وحادة اللسان أيضا، أو على الأصح وقحة.

جـواننا: نعم، كان ذلك قحة مني، أليس كذلك؟
إني آسفة.

جـاري: لا عليك. وماذا نفع الآن؟

جـواننا: نفع؟ هل هناك داع إلى أن نفع أي شيء؟

جـاري: لا أدري. إن حسي الاجتماعي يخبرني بأن شيئاً ما مطلوب ولكنني غير واثق ما هو. هذا سبب اقتراحي أن أعزف لك.

جـواننا: ولكن هناك المذياع على أي حال.

جـاري: كلا، ليس ثمة مذياع في هذا البيت.

جـواننا: كم أنا سعيدة بأنني قد بلغت سن الرشد، فلا بد أنك فتاك بالنسبة إلى الصغار ومن لا خبرة لهم.

جـاري: هل هذه إشارة خفية إلى جاذبتي وسحري؟

جـواننا: إنك تتألاً بقوة، عليك كسوة براقعة تحركها بمرح وكل أجراسك تدق.

جـاري: أبدو من كلامك وكأنني فرس في سيرك.

جـواننا: إنك فعلاً تشبه فرس السيرك. تخطو بزهو داخل الحلبة كي تتلقى نظرات الإعجاب، وتقفز بكل ثقة من خلال كل الأطر الورقية المعدة لك.

جـاري: والآن أصغي إلي يا جواننا، عليك أن تعقدي عزمك بصورة أو بأخرى، فهذه المناوشات المثيرة قد بدأت تكدرني. ماذا تريدني؟

جـوانا: أريد أن أراك على طبعك الحقيقي - ودودا
وصادقا، إنسانا يركن إليه. أريد أن تشرفني
بترك التمثيل لبرهة وجيزة، أسدل الستار، أزل
الرتوش واسترح.

جـاري: يطلب الجميع مني الاسترخاء والراحة.

جـوانا: وهل تلقي عليهم باللوم؟

جـاري: لكن ألا تظنين يا عزيزتي دليلاً بأنني
سأعرض للمخاطر بعد أن يُقَصَّ شعري
الجميل الحريري؟

جـوانا: ولم كل هذا الخوف من التعرض للمخاطر؟
ألا تعتقد أنه قد يكون أدعى لراحة النفس؟
لا بد أنه من الممل والمتعب للغاية أن يظل
الإنسان حذرا متيقظا طوال الوقت.

جـاري: لقد كنت على حق في حكمي عليك من البداية.

جـوانا: حقا؟

جـاري: إن لهيبك كلهيب الجحيم.

جـوانا: جاري!

جـاري: أوقعت هنري التعس في حبائك وهو بعد في
دور النقاهة، ثم وضعت شركاك حول موريس،
والآن ها أنت تحاولين اصطيادي وحق الله.
لا تحاولي الإنكار، إنني أرى نواياك في عينيك.
تظهرين فجأة في عتمة الليل عبقة برغبة جامحة
للفزو. إن المكان كله يعبق برائحتك! هذا الشعر،

لقد صففته بعد ظهر هذا اليوم، أليس كذلك؟
وربما اعتتوا بأظافر يديك وقدميك أيضا. وهذا
الثوب جديد تماما، أليس كذلك؟ وهذا حذاء
جديد. ولم يحدث أن ارتديت هذه الجوارب في
حياتك من قبل. أما رأسك فقد كان معدا لمهمة
الغزو أكثر من جسديك. فكل كلمة، كل جملة،
كل تغيير مزاجي كان مخططا له بخبث. كمية
ضرورية من الاستفزاز الجنسي ممزوجة بإطراء
خفي ثم نقلة مناسبة وموقّعة بإحكام من الإيحاء
المثير إلى التردد الخجول. تريدين حقا معرفة
حقيقتي من دون أي رتوش؟ إليك إذن بالحقيقة.
هذه هي الحقيقة مجردة أمامك - إنسان صادق
وأمين أساسا. أقول الصدق عندما أجد نفسي
في شدة، والصدق الآن يا جوانا هو أنني أفهمك
جيда، أفهم ما ترمين إليه وأرى الحقيقة المخفية
وراء كل الأعيبك. اغربي عني. اتركني.

جوانا: (تضحك): أسدلوا الستار.

جاري: (عند طاولة الشراب): يا للعنة. لا توجد
أي صودا.

جوانا: اشرب الويسكي دون تخفيف، يا حبيبي.

جاري: كيف تجرئين على مناداتي بحبيبك؟!

جوانا: لأنني الآن قد تأكدت مما كنت أظنه دائما -
وهو أنك لطيف للغاية.

جـاري: اذهبي من هنا في الحال.

جـوانا: إنك أنت السبب الحقيقي في زواجي من هنري.

جـاري: أليست هناك حدود لتدنيك في الانحطاط؟

جـوانا: لا حدود البتة. إنني مولعة بهواك - منذ أكثر من سبع سنين وأنا كذلك، وقد آن الأوان كي نفعل شيئاً حيال ذلك.

جـاري: (يذرع المكان جيئةً وذهاباً): هذه هي النهاية.

جـوانا: (بهدهوء): كلا يا عيني، إنها البداية فقط.

جـاري: أصغي إليّ يا جوانا.

جـوانا: أظن من الأفضل أن تصغي أنت أولاً.

جـاري: لن أفعل.

جـوانا: (تقف، ثم تقول في هدوء وإصرار كبيرين): بل يجب، إن الأمر جوهري جداً لنا جميعاً. أرجوك اجلس.

جـاري: أفضل أن أتجول هكذا، إن كنت لا تمانعين.

جـوانا: اجلس، أرجوك يا جاري العزيز اللطيف، اجلس. يجب أن تركز فكرك معي، إن الأمور ليست على السوء الذي تبدو عليه. إنني بحاجة إلى أن أشرح لك ولا يمكنني ذلك وأنت تدور وتلف طوال الوقت.

جـاري: (يلقي بنفسه على الأريكة): إن هذا بشع!

جوانا: أولاً، أريدك أن تعدني بأن تجيب على سؤال واحد بكل صدق. أتفعل؟

جاري: ما هو السؤال؟

جوانا: أتعدني؟

جاري: نعم - وهو كذلك - استمري.

جوانا: لو أنك لم ترني قط في حياتك قبل اليوم، لو أننا التقينا لأول مرة هذه الليلة ولم تكن لي علاقة بأي شخص تعرفه، هل كنت تطارحني الغرام؟

جاري: نعم.

جوانا: حسن، هذه واحدة، والآن إذن...

جاري: انظري هنا يا جوانا...

جوانا: صه. كن عادلاً، دعني أشرح. عندما قلت منذ برهة إنك أنت السبب الحقيقي في زواجي من هنري كانت هذه هي الحقيقة ولكن جزئياً فقط، فأنا متعلقة بهنري كثيراً. أكثر من تعلقه هو بي. لقد أحبني بجنون في العامين الأولين بعد زواجنا ولكنه لا يحبني الآن. كان ييغض عدم رضاك عني الذي كان جلياً تحت الغلالة الشفافة من الأدب التي عاملتني بها وتدرجياً خنق عدم رضاك حبه لي. هذا أبشع ما يفعله من له شخصية مسيطرة مثلك، أنتم لا تؤثرن فقط على من

يعرفونكم في وجودكم ولكن في غيابكم أيضا .
لقد خانتني هنري على ما أعلم - خيانات
عابرة - إحدى عشرة مرة في الأعوام الثلاثة
الآخيرة. وربما هو الآن يجدد عهدا قديما
في هذه اللحظة في بروكسل.

جـاري: إنك تكذبين يا جوانا .

جـوانا: لا ، لست أكذب، إن الأمر يثيرني كي أكذب،
إن هنري لطيف ولن أهجره لأي سبب كان في
الوجود، إن علاقتنا على خير ما يرام. أفضل
الآن حقيقة عن ذي قبل، ولكنني أهواك أنت
وكنت دائما أهواك. إنني لا أريد أن أعيش
معك، لا قدر الله. فإن بإمكانك أن تصيبني
بالجنون في أسبوع واحد، ولكنك على رغم
هذا بالنسبة إلي أكثر رجل قابلية في حياتي
يفيض سحرا، مثير وجذاب.

جـاري: (بمراة): وماذا عن موريس؟

جـوانا: موريس؟ لا تكن معتوها، كان فقط خطوة أخرى
تقربني إليك. إنه لطيف لكنه لا يجذبني على
الإطلاق، وليس بمقدوره أن يفعل.

جـاري: هل تقسمين على ذلك؟

جـوانا: ليس هناك أيّ داع إلى أن أقسم، أنت ترى ذلك
بوضوح، أليس كذلك؟ وإن كنت لا ترى ذلك،
فلا بد أنك على الأقل تحس بأن ما أقوله

صدق. فنحن لسنا مراهقين، كلانا يعرف
بالتجربة أنه عندما تدفعنا غريزتنا إلى اتجاه
ما فمن الغباء أن نندفع في الاتجاه المضاد،
علاوة على أن ذلك مؤلم أيضا.

جـاري: هل أنت واثقة أنه غباء؟

جـوانا: بل سيكون أكثر التصرفات غباء ولا يؤدي إلا
إلى الحسرات. فمن الذي يمكن أن يتضرر لو
أننا تطارحنا الغرام قليلا؟

جـاري: أرجوك هل أستطيع الآن أن أقف؟

جـوانا: نعم.

جـاري: (يذرع المكان): كيف كان حفل
توسكانيني الموسيقي؟

جـوانا: رائع. (تجلس) عزفت السيمفونيات الثامنة
والسابعة.

جـاري: أنا شخصا أفضل السيمفونية الخامسة.

جـوانا: أما أنا فأفضل السيمفونية التاسعة.

جـاري: (يجلس في هدوء بجوارها على الأريكة): ليس
ثمة سيمفونية تضاهي التاسعة.

جـوانا: إنني أحب القاعة الملكية - أوتحبها أنت أيضا؟
إنها محددة الملامح بشكل قاطع.

جـاري: (يمسك بيدها): إنني أفضل قاعة
آلبرت كثيرا.

جـوانا: لا أدري لم تفضلها، إنني أظنها كئيبة.

الفصل الثاني

المنظر الثاني

الوقت حوالي العاشرة والنصف من صباح
اليوم التالي، الستائر لا تزال مسدلة والضوء
خافت. تخرج جوانا من الغرفة الإضافية
مرتدية البيجاما والرداء المنزليين اللذين كانت
ترتديهما دافتي في الفصل الأول. تسير في
الغرفة لوهلة باحثة عن جرس، تخرج الأنسة
إريكسون من باب الخدم.

جوانا: (بمرح): صباح الخير.

الآنسة إريكسون: صباح الخير.

جوانا: هل استيقظ السيد إيسنداين بعد؟

الآنسة إريكسون: لم يرن الجرس.

(تذهب إلى النوافذ وتزيع الستائر)

جوانا: أرجو أن تذهبي وتخبريه بأنني قد استيقظت.

الآنسة إريكسون: لا أستطيع ذلك للأسف، فهو يستشيط غضبا
لو أنني فعلت.

جوانا: حقا؟ وأنا الأخرى سوف أستشيط غضبا لو
أنني لم أتناول الإفطار، فقد انقضت ساعات
وأنا أدق ذلك الجرس الذي بالغرفة.

الآنسة إريكسون: (ترتب الأثاث وتتفحص الوسائد التي على
الأريكة) إنه لا يدق.

جوانا: الغريب أنني خمنت هذا بعد برهة.

الآنسة إريكسون: إنها الفئران، إنها تقرض الأسلاك، كم هي
مخزية!

(يخرج فرد من باب الخدم)

جوانا: صباح الخير.

فرد: صباح الخير يا آنسة - (يتعرف عليها) آه،
يا إلهي!

جوانا: ماذا؟

فرد: إنك السيدة لبيبات، أليس كذلك؟

جوانا: نعم.

فرد: (يصفر): أوه!

(يخرج ثانية من باب الخدم)

جوانا: أظن أن هذا هو خادم السيد إيسنداين

الخصوصي، هل هو دائما غريب الأطوار هكذا؟

الآنسة إريكسون: كان يعمل مضيفا على إحدى البواخر الكبيرة.

جوانا: جميع طواقم السفن الذين قابلتهم مهذبون.

الآنسة إريكسون: لا أعرف أحدا كان في هذه المهنة غيره.

جوانا: (بلهجة قاطعة): من فضلك، أريد بعضا من

الشاي، ورقائق من الخبز المحمر من دون زبد

وبيضة مسلوقة سلقا خفيفا.

الآنسة إريكسون: ليس لدينا شاي ولا بيض، ولكنني سوف أعد

لك رقائق الخبز بكل سرور.

جوانا: هل توجد أي قهوة؟

الآنسة إريكسون: نعم، لدينا قهوة.

جوانا: إذن فأحضري لي بعضا منها بأسرع ما يمكنك

من فضلك.

الآنسة إريكسون: سأخبر فرد.

جوانا: وربما يمكنه إصلاح صنبور ذلك الحمام مادام كان يعمل على سطح تلك السفينة الكبيرة.

الآنسة إريكسون: ولكنه لم يكن للأسف مسؤولاً عن الحمامات.

(تخرج الآنسة إريكسون، وبينما تهم جوانا

بدخول الغرفة الإضافية تدخل مونيكا من

الردهة مرتدية معطفا وقبعة وتحمل - كما في

الفصل الأول - حزمة من الرسائل)

جوانا: صباح الخير يا مونيكا.

مونيكا: (في صدمة واضحة): جوانا!

جوانا: شكرا للسماء على وصولك، كان لي حديث

غريب مع مدبرة المنزل.

مونيكا: هل قضيت الليلة هنا؟

جوانا: نعم. ألم يكن لطيفا من جاري أن يسمح لي

بذلك؟ لقد كنت في حيص بيص، إذ أضعت

مفتاح بيتي.

مونيكا: أضعت مفتاح بيتك؟

جوانا: كنت في قنوط تام ثم فجأة خطر جاري ببالي.

مونيكا: خطر جاري ببالك فجأة؟

جوانا: لم ترددين كل ما أقول؟

مونيكا: لا أدري، يبدو ذلك أيسر من أي قول آخر.

جوانا: يا لله يا مونيكا، ولكنك تبدين كمن لا يقر

قضائي الليلة هنا.

مونيكـا: أظن أن أبسط ما يقال أنه مسلك خال من اللياقة.
جوانـا: ولم بحق السماء؟ إنه كان طبيعيا تماما في تلك الظروف.

مونيكـا: متى يعود هنري؟
جوانـا: غدا صباحا في طائرة الحادية عشرة. هل هناك شيء آخر تودين معرفته؟

مونيكـا: (ببطء): كلا، لا أظن أنني أود معرفة أي شيء آخر على الإطلاق.

جوانـا: لا بد أن أعترف لك يا مونيكـا بأن لهجتك لا تعجبني بعض الشيء، فمن يسمعك يظن أنني أتيت شيئا نكرا.

مونيكـا: أنت بالطبع أدري بما فعلت.

جوانـا: من العجيب أن يكون لشخص عاش مثلك بالقرب من جاري طوال هذه السنين عقلية سقيمة كهذه.

مونيكـا: إني واثقة أن صدمتك لا حدود لها.

جوانـا: (بكبرياء): إنني لا أود الاسترسال في هذا الحديث الغريب قبل أن أتناول قهوتي. ربما أمكنك أن تستعجلي القهوة لي.

مونيكـا: كنت دائما على ثقة من ذلك.

جوانـا: (بضيق): على ثقة من ماذا؟

مونيكـا: إنك ستجلبين المتاعب. سأطلب لك القهوة. (يسمع رنين جرس الباب الخارجي) هناك

شخص ما على الباب، ربما كان من الأفضل
أن تعودي إلى غرفة الضيوف.

جوانا: (تجلس على الأريكة): إنني مرتاحة هنا تماماً،
شكراً.

مونيكا: كما تشائين.

(تخرج إلى الردهة ثم تعود تتبعها ليز التي
يبدو من وجهها الجامد التعبير بأن مونيكا قد
أطلعته على الخبر، ولكنها متماكة هدوءها
على أي حال)

ليز: صباح الخير يا جوانا، يالها من مفاجأة.

جوانا: ليز، لقد حاولت الاتصال بك هاتفياً لساعات
ليلة البارحة، إذ أضعت مفتاحي وكنت في مأزق
وضيق كبيرين، ولكنك لم تكوني بالبيت.

ليز: كنت في البيت منذ العاشرة مساءً، لا بد أنك
أدرت رقماً خطأً.

جوانا: طلبت الرقم الذي أعطيتيه.

ليز: (بلطف): لا بد إذن أنني أعطيتك الرقم خطأً.

مونيكا: ليز، إن أردتني في شيء، فساكون في
غرفة المكتب.

ليز: بل أرجو أن تظلي هنا يا مونيكا، فلا تتحركي.
(يدخل فرد حاملاً القهوة).

جوانا: (تقتل الراحة في صوتها): آه، الإفطار.

فرد: أين تريدينه؟

جوانا: هنا، من فضلك.
فرد: (موجهًا حديثه إلى ليز): صباح الخير،
يا آنسة.
ليز: صباح الخير يا فرد، أظنه أفضل للسيدة لبيبات
أن تتناول قهوتها في غرفة الضيوف.
جوانا: (بلهجة قاطعة): لكنني أود احتساءها هنا،
لو لم يكن لديك مانع، فأنا أحب أن أشاهد
مجريات الأمور.
ليز: ضعها هناك الآن يا فرد، وسوف نقرر فيما
بعد أين ستحتسي السيدة لبيبات قهوتها.
جوانا: لقد سبق أن قررت، يا ليز، ولكنه لطف منك أن
تبدي كل هذا الاهتمام.
ليز: لا نحتاج إلى أي شيء آخر، شكرًا لك يا فرد.
فرد: وهو كذلك يا آنسة - فقط ناديني لو احتجت
إلى شيء.
ليز: شكرًا، سوف أفعل ذلك.
(يختفي فرد من باب الخدم)
جوانا: (تصب قهوتها): قيل لي إنه كان يعمل مضيفًا
على إحدى البواخر.
ليز: (موجهة حديثها إلى مونيكا): لا أظن أن أحدا
أيقظ جاري بعد، أليس كذلك؟
مونيكا: نعم، لا أظن ذلك، هل أذهب وأوقظه الآن؟
ليز: كلا، ليس بعد.

جوانا: بلى، يجدر إيقاظه في الحال يا ليز، إنه من العار أن يمكث في سريره في صباح جميل كهذا - وهو شيء غير صحي أيضا - سيزيد وزنه ويترهل جسده إن لم يأخذ حذره.

مونيكا: (بنبرات صادقة): كم أدعو الله أن يحدث له هذا.

جوانا: يا لله - ما الذي وضعت الطاهية في هذه القهوة - أقصد إلى جانب البن؟

مونيكا: لو أن لديها أي ذكاء لوضعت سما قاتلا للنباتات الطفيلية.

جوانا: إنك حقيقة تتصرفين بشكل كريه جدا يا مونيكا، ومن المضحك أنك تثبتين بدقة صحة ما كنت دائما أسمعته عن سكرتيرات مشاهير الرجال أنهن عادة ما يكن نسوة يعانين الإحباط ويتصرفن كالأفاعي.

مونيكا: إن الشيء الوحيد الذي يشعرني الآن بالإحباط هو خوف مشروع من حبل المشنقة!

ليز: يبدو لي أنه ربما يكون من الأفضل أن تذهبي إلى غرفة المكتب. على كل حال يا مونيكا، فهذا الموقف قد أصبح متوترا إلى حد ما.

جوانا: لست أرى سببا لذلك إلا إذا كان تفكيركما غاية في السوء.

مونيكا: وهو كذلك يا ليز.

ليز: وسأتيك بعد برهة.

(تدخل مونيكا غرفة المكتب وتغلق الباب بعنف)

جوانا: يا للشقية التعسة، إنها أقبح الآن بكثير عما كانت عليه عندما رأيتها أول مرة. أظنها تحب جاري بجنون، مثلنا جميعا.

لييز: مثلنا يا جوانا؟

جوانا: لا بد أن أعترف بأنه ساحر، استمتعنا بحديث شيق للغاية ليلة البارحة.

لييز: أظن من الأفضل ألا يعرف هنري ولا موريس أنك قضيت الليلة هنا يا جوانا.

جوانا: يا للسماء، ولماذا؟ لن يكدر هذا هنري على الإطلاق.

لييز: لو أنني كنت مكانك لما كنت بهذه الثقة، وعلى العموم سوف يتكدر موريس.

جوانا: موريس؟ وما شأن موريس بهذا بحق السماء؟

لييز: (بضيق): يا لله - يا جوانا!

جوانا: لا أدري البتة عم تتحدثين.

لييز: أنصتي إذن، فالوقت لا يسمح بمحاورات، إنني أعلم علم اليقين أنك تخونين هنري مع موريس، لذا لا داعي لأن تستمري في التظاهر والإنكار.

جوانا: إن هذه أحقر كذبة -

لييز: كلا للأسف، فقد تعيشت ليلة أمس عشاء هادئا مع موريس في الدور العلوي في مطعم

إيفي، وكان عصبيا للغاية، ثم سرعان ما أصبح
هستيريا بعض الشيء، كما يحدث له أحيانا،
وقد أطلعني على كل شيء.

جوانا: (بعبوس): أطلعك على كل شيء، هيه؟
ليز: من الطبيعي أن يفعل، فنحن أصدقاء قدامى
كما تعلمين، كلنا.

جوانا: كيف يجرؤ على مناقشة أموري معك، أو مع أي
إنسان آخر؟

ليز: كفي عن هذه البلاهة يا جوانا.
جوانا: (بمرارة): مجموعة خلاية من الكواكب الصغيرة
النّامة تدور حول الشمس القوية العظيمة.

ليز: ودور الشمس آت أيضا.
جوانا: ماذا تقصدين؟

ليز: لا أود أن أعرف شيئا عما دار هنا ليلة أمس،
ولكنني سأقول لك شيئا واحدا، لن أسمح لك
بأن تجرجري الشمس القوية العظيمة في هذه
الشباك، مادمت كنت قادرة على ذلك، وأنا
قادرة على ذلك.

جوانا: سيسرني أن أعرف كيف.
ليز: لا أظن أن جاري سيسره أن يعرف أنك عشيقة
موريس وأنت زوجة هنري، ولا أظن موريس
سيسره أن يعرف أنك عشيقة جاري، كما
أعتقد.

جوانا: عشيقه، عشيقه، يا للترهات، والسخف!
ليزا: ولا أظن أن هنري سيسره أن يعرف أيًا من ذلك.
جوانا: هل هذه محاولة ابتزاز؟

ليزا: نعم.
جوانا: أتقصدين أنه بإمكانك الانحطاط إلى درجة
إخبار جاري؟

ليزا: نعم، وإخبار موريس وهنري أيضا، سأخبرهم
جميعا لو أنك لم تفعلي ما أمرك به.

جوانا: أظن أنك مازلت تعشقين جاري، أليس كذلك؟
ليزا: كلا، على الإطلاق، وحتى لو أن ذلك كان
حقيقيا لما أثر في حوارنا. إنني أحبه بالطبع،
كما أحب هنري وموريس أيضا. نحن نحب
بعضنا بإخلاص منذ سنين، ولن يمكن لمثلك أن
يحطم ما بيننا بشكل دائم، ولن أجازف حتى
بتمكينك من تعكير الصفو ولو بشكل مؤقت.
سوف تفعلين ما أمرك به.

جوانا: وماذا لو رفضت؟
ليزا: ستخسرين كل شيء يا عزيزتي، ستخسرين
صحبتنا جميعا، وصحبة جاري أكثر من أي
شخص آخر - وقريبا جدا. لن يسرك هذا،
كما تعلمين، سيكون مؤلما جدا لغرورك.

جوانا: تبدين واثقة.
ليزا: كل الثقة. إنني أعرف جاري جيدا كما

تعلمين. فقد كانت لدي كل الفرص لذلك
على كل حال.

جوانا: كانت خسارة تركك إياه.

ليزا: كانت خسارة فعلا على ما أظن، بالنسبة إليه.

جوانا: وما الذي يدعوك إلى أن تظني أنه سيهمني كثيرا

أن أجد نفسي خارج إطار لعبتكم كما تقولين؟

ليزا: السبب الرئيسي هو أنك قمت بجهد ضخم

كي تدخل في هذا الإطار، وكان من الممكن أن

تكون النتائج أفضل بكثير وأسرع أيضا لو

أنك لم تكوني قد عقدت العزم على أن تقومي

بدور الإغراء.

جوانا: لم يسبق لإنسان أن كلمني بهذه الطريقة طول

حياتي.

ليزا: استفيدي إذن من هذه المرة، فليس لدينا متسع

من الوقت. ما الذي قررت فعله؟

جوانا: فعله؟ لن أفعل شيئا.

ليزا: هل ستكونين عاقلة وتفعلين ما أطلبه منك،

أم لا؟

جوانا: أنت لم تطلبي شيئا بعد.

ليزا: أريدك أن تعطيني بألا تري جاري ثانية قبل

رحيله إلى أفريقيا.

جوانا: يا للسخف.

ليزا: أتعديني أم لا؟

جوانا: لا، بالطبع لن أعدد. هذا كلام فارغ! وحتى لو
أنني وعدتك، كيف لي أن أعرف أنك أهل
لثقتي؟ وماذا عن مونيكا؟

ليزا: لن تنبس مونيكا بكلمة، ولن أفعل أنا أيضا لو
أنك وعدت ألا تري جاري ثانية قبل رحيله إلى
أفريقيا.

جوانا: ولكن سيتحتم علي أن أراه ثانية، كيف يمكن أن
أتجنب ذلك؟

ليزا: يمكن أن تمرضي، أو ترحلي إلى باريس أو إلى
أي مكان آخر.

جوانا: ليس في نيتي أن أفعل أي شيء من هذا.

ليزا: حسن. (تذهب إلى باب الخدم وتتادي)
فرد - فرد.

جوانا: ستحطمين أنت كل شيء لا أنا.
(يدخل فرد)

فرد: هل ناديت، يا آنسة؟

ليزا: اذهب وأيقظ جاري في الحال.

فرد: أوكيه.

(يبدأ في صعود الدرج ثم يسمع رنين جرس
الباب الخارجي)

ليزا: يحسن أن تفتح الباب أولا. (لجوانا) إنه موريس،
لقد أخبرني ليلة البارحة أنه قادم لرؤية جاري
في الحادية عشرة.

جوانا: (بينما يخرج فرد إلى الردهة): انظري يا ليز.
ليز: إنني مسرورة حقيقة، فهذا سيكون
أفضل.

جوانا: (تقف بسرعة): لا أقوى على مواجهته. سيكون
الأمر صعبا للغاية. سأفعل ما تقولين.

ليز: هل تقسمين على ذلك؟ تقسمين ألا تري جاري
ثانية؟ أن ترحلي؟

جوانا: نعم، نعم - أقسم.

ليز: أسرعى إذن إلى غرفة الضيوف، ولا تخرجي
حتى أناديك.

(تسرع جوانا إلى غرفة الضيوف وتوصد الباب.
تجلس ليز بسرعة بجوار المائدة وترشف قهوة
جوانا. يدخل فرد)

فرد: إنه شخص يدعى السيد مول، يقول إن
لديه موعدا.

ليز: السيد ماذا؟

فرد: مول. لا يبدو لي أنه على ما يرام.

ليز: أوه، يا لله - أظن الأحرى أن تدخله، ويمكن
للآنسة ريد أن تقوم باللازم معه - سأخبرها.

فرد: وهو كذلك.

(يخرج فرد ثانية إلى الردهة وتهرب ليز إلى
باب غرفة المكتب)

ليز: (تهمس في عجلة): مونيكا - مونيكا..

مونيكـا: (تظهر بالباب): ماذا هنالك؟

ليـز: جاء شخص يسمى مول.

مونيكـا: ليس من حقه المجيء، إنه مجنون مخبول.

فرـد: (معلنا الزائر): السيد مول.

(يدخل رولاند مول)

رولاند: (بعصبية): صباح الخير.

ليـز: صباح الخير.

رولاند: لقد التقينا من قبل - أتذكرين؟

ليـز: نعم، أذكر جيدا - كان ذلك في الأيام القليلة الماضية.

رولاند: آه، نعم، حقيقة. ولكنني حدثته هاتفا ليلة البارحة، وقال إنه بإمكانني أن أحضر اليوم في العاشرة والنصف، أخشى أن أكون قد تأخرت قليلا.

مونيكـا: لا أظن أن بإمكانه رؤيتك الآن، ألا يمكنك أن تعود فيما بعد؟

رولاند: ألا يمكنني الانتظار في مكان ما؟

مونيكـا: تفضل لحظة في المكتب بينما أرى متى سيكون بإمكانه أن يراك.

رولاند: هذا لطف كبير منك - شكرا جزيلا.

مونيكـا: العفو - تفضل من هنا.

(تدخله مونيكـا المكتب وتغلق الباب)

فرـد: هل ما كان يجب أن أدخله؟

مونیکا: لا أدري. إنه يقول إن السيد إيسندايين قد طلب منه الحضور، ولو أنني لا أستطيع أن أصدق هذا. يحسن أن تذهب لتوقظه وتسأله.

ليزا: لا، يا مونیکا. لا توقظي جاري بعد، أفضل أن يستمر نائما بعض الوقت.

مونیکا: حسن يا فرد، سنوقظه فيما بعد.

فرد: الأمر سيان بالنسبة إليّ.

(يخرج فرد من باب الخدم)

ليزا: أنصتي يا مونیکا. لقد وعدت ألا تنطق أي منا بكلمة لهنري أو موريس أو أي شخص آخر عن وجود جوانا هنا لو أقسمت هي ألا ترى جاري ثانية قبل رحيله.

مونیکا: وهل أقسمت؟

ليزا: نعم، فعلت. ولكن موريس سيكون هنا بعد دقيقة وسيصبح الأمر صعبا. هناك هاتف في غرفة الضيوف، أليس كذلك؟

مونیکا: نعم.

ليزا: هل يحمل رقم هذا الهاتف نفسه أم رقما مختلفا؟

مونیکا: إنه خط خاص منفصل تماما، أما هذا فهو امتداد لخط المكتب.

ليزا: ما رقمه إذن؟

مونیکا: هل نسيته - الخط الخاص - سلون ٢٦٤٢؟

(يرن جرس الباب الخارجي)

ليز: ها قد حضر. دعي الأمر لي، سأشرح لك فيما بعد.

(تهرول ليز إلى غرفة الضيوف فتدخلها وتغلق الباب خلفها، بينما تتجه مونيكا إلى غرفة المكتب وتفتح الباب)

مونيكا: سيد مول - ما هذا الذي تفعله؟

(تدخل وتغلق الباب خلفها، يدخل فرد من باب الخدم ويتجه إلى الردهة، يظهر جاري في أعلى الدرج مرتديا ثياب الخروج وعلى رأسه قبعة، يتسلل في هدوء هابطا الدرج ليجد نفسه وجها لوجه مع موريس)

موريس: جاري. إلى أين أنت ذاهب؟

جاري: (مضطربا بعض الشيء): إلى الخارج.

موريس: إلى الخارج - إلى أين؟

جاري: إلى الخارج فقط، أليس من حقي أن أذهب خارج بيتي إن شئت؟

فرد: لم أكن أعلم حتى أنك قد استيقظت، إنك لغز، تحب الأسرار، ما في ذلك شك!

جاري: كف عن هذه القحة يا فرد، هيا اذهب.

فرد: أوكيه - أوكيه! إن الرجل في المكتب والسيدة في غرفة الضيوف، هذا إن احتجت إلى أي منهما.

(يخرج فرد مرحا)

جـاري: عم يتكلم؟ لقد فقد الغلام رأسه!
مـوريس: سيده! آه منك يا جاري - إنك غير معقول!
من هي؟!

جـاري: سأكون ممتنا لو أن الجميع اهتموا بأمورهم
اللعينة وتركوني وشأني.

مـوريس: تخلص منها بحق السماء - فلا بد أن أتحدث
معك - إنني في ورطة.

جـاري: ما الأمر؟!

مـوريس: تخلص أولا من تلك المرأة أيا تكن، فهي الآن
ربما تتنصت علينا وأذنها على ثقب الباب!

جـاري: كيف يمكنني أن أتخلص منها، ربما هي
الآن تستحم.

مـوريس: أطلب منها إذن أن تسرع.

جـاري: كن عاقلا يا موريس.

مـوريس: حسن، إن لم تطلب أنت منها ذلك فسأطلبه
أنا منها.

(يتجه إلى باب غرفة الضيوف)

جـاري: موريس - إنني آمرك أن تبتعد عن
هذه الغرفة.

مـوريس: (بصوت عال وهو يثق الباب): أيمكنك أن
تخرجي من الغرفة؟ - سريعا من فضلك!

لـيز: (تخرج وتغلق الباب خلفها): هأنذا - كنت فقط
أضع بعض البودرة على وجهي.

مـوريس: ليزا أنت!

ليـزا: بالطبع، من كنت تتوقع؟

مـوريس: لم كنت تتصرف إذن بتلك الصورة الغريبة
يا جاري؟

جـاري: أنا أتصرف بصورة غريبة؟ لا أفهم
قصداك.

ليـزا: لم ارتديت ثيابك كلها فجأة هكذا؟ لقد كنت
نائما منذ برهة وجيزة.

جـاري: كلا، لم أكن نائما. وأشك فعلا في أنني سأتمكن
من النوم ثانية بعد ذلك.

ليـزا: ربما كان ضميرك يؤرقك!

جـاري: لن أعرف مهما أجهدتُ فكري، لم يعاملني
الجميع بهذه القسوة! إنني أضطهد وأستجوب
وأتلقي الأوامر منذ طلوع الشمس حتى الليل.
إنني أنتظر بفارغ الصبر رحلتي إلى أفريقيا كي
أبتعد عنكم جميعا.

ليـزا: لا أظن أن غيابك سيسبب لنا حزنا متواصلا
بالضبط!

مـوريس: بحق السماء، كُفَّا عن الشجار أنتما الاثنان،
إنني في حالة عصبية بشعة، أكاد أجن!

جـاري: لماذا؟

مـوريس: ليز تعرف، لقد أخبرتها ليلة أمس.

جـاري: ماذا تعرف ليز؟ ماذا أخبرتها ليلة أمس؟

ليز: اهدأ يا موريس، خذ كأساً من شراب أو شيئاً ما، حاول ألا تتصرف بغباء.

موريس: لا أريد كأساً، لو أنني شربت لأصبح الأمر أسوأ، هكذا الحال معي دائماً.

جاري: هذا حديث مثير جداً، ولكن لا بد أن أضيف أنني سأقدر الحديث حق قدره لو أنني فقط عرفت عم تتحدثان.

موريس: لم أنم منذ ثلاث ليالٍ يا جاري - منذ أن تحدثت معي ذلك الصباح.

ليز: أوه، يا لله!

موريس: إن الأمر سيئٌ بما فيه الكفاية عندما تتسلط عليّ إحدى حالاتي، أنت تعلم حالي وقتها، ويعلم الله أنك ساعدتني في عدد غير قليل منها، ولكن هذه أسوأ بكثير فأنا مخطئٌ إلى درجة التغفيل، كما أنني قد كذبت عليك أيضاً.

جاري: (بحدة): كذبت عليّ، أتعني...!

موريس: نعم، أنا وجوانا عشيقان يا جاري.

جاري: (بعد برهة صمت - ناظراً إلى ليز) آه!

موريس: إننا على علاقة غرامية منذ أشهر، ولكننا تعاهدنا على أن نكذب على الجميع بهذا الشأن مهما حدث كي لا نعقد الأمور ونحطم كل شيء، لكنني لم أعتد الكذب عليك، لم يحدث قط أن كذبت عليك من قبل وأكاد أجن

الآن منذ كذبت عليك! وبالأمس عصرا لم أقو
على تحمل الأمر أكثر من هذا فصارحت جوانا
بأنني سوف أطلعك على الأمر، فثارت وهددت
بألا تحدثني ثانية أبدا ثم تركتني. حاولت
مرارا أن أجدها منذ تلك اللحظة لكن من دون
جدوى، فقد اختفت، ويقول خدمها إنها لم
تقض الليلة في بيتها. كم أخشى أن يكون قد
حدث لها مكروه!

ليز: ربما حدث هذا فعلا.

موريس: أنت لا تحبينها يا ليز، لم تحبها قط! حتى أنا
لست واثقا بأنني أحبها، لكنني أهواها.

ليز: إن الأمر كله يعبق سحرا، أليس كذلك يا جاري؟
لا داعي لقلقك يا موريس، فقد قضت جوانا
الليلة عندي!

موريس: قضت الليلة عندك؟

ليز: (بخبيث): نعم، على الأريكة! فقد أضاعت
مفتاح بيتها. إنها مازالت هناك، وقد قلت
لها إنني سأطلب منك أن تحدثها هاتفيا لو
أنني رأيته.

موريس: سأذهب إلى هناك في الحال.

ليز: يحسن أن تتصل مسبقا لترى إن كانت
مازالت هناك، فربما تكون قد خرجت.
سأدير الرقم لك.

(تدير قرص الهاتف، بينما يرقبها جاري
كالمسحور، ثم تتكلم)

ليز: آلو - ماجي؟ هل لاتزال السيدة ليببات في
البيت؟ وهو كذلك.. هاك الهاتف يا موريس.
(تتاوله سماعة الهاتف وتسير لتقف بجوار
جاري)

ليز: (في همس لجاري): يا لك من أحمق كبير!
موريس: (على الهاتف): جوانا!... نعم، إنه أنا، موريس.
لقد قلقت عليك جدا، لم لم تخبريني أنك
عند ليز.

جاري: (يهمس لليز): كيف أخرجتها؟
ليز: لم أخرجها، هي مازالت في الداخل، على
الخط الآخر!

موريس: خفت أن يكون قد حدث لك مكروه!... نعم،
أنا في شقته... كلا، ليز وجاري فقط... نعم
فعلت، كان لا بد أن أفعل!... كيف يمكن أن
تكوني بهذه القسوة... جوانا، أنصتي إليّ...
لا بد أن أراك... جوانا!... (موجهة حديثه إلى
ليز وجاري)، لقد أقفلت الخط في وجهي!
جاري: هذا ما تستحقه.

موريس: (بعصبية شديدة): لا بد أن أراها - لا بد أن
أراها - ماذا أفعل؟
جاري: اهدأ ولا تكن هستيريا.

مـوريس: سأذهب إلى شقة ليز في الحال.

جـاري: كلا، لن تفعل شيئاً من هذا القبيل، أنت ذاهب معي.

مـوريس: ذاهب معك؟ إلى أين؟

جـاري: (عشوائياً ومن دون تفكير): إلى خلاء حي هامبستيد.

مـوريس: إنها قسوة وغلظة أن تحاول الهزل في لحظة كهذه، وأنت تعرف كم أعاني التعاسة.

جـاري: إنتي لا أحاول الهزل البتة، ما عيب خلاء هامبستيد؟ قد يظن من يسمعك بأنني اقترحت اصطحابك إلى جزيرة الشيطان!

ليـز: اصمت يا جاري. وأنصت إلي يا موريس. إنه من الأفضل، صدقني، ألا تحاول رؤية جوانا وأنت على هذه الحالة. خذ كأساً من الشراب واهداً، يمكنك رؤيتها فيما بعد أثناء النهار.

(تصب كأساً لموريس وتناولته إياه)

جـاري: (ينفجر في عنف): إنتي محاط بالأكاذيب والمؤامرات والعواطف المقرزة! ليكن في علمكما أنني لن أتحمل هذا دقيقة واحدة بعد الآن، إنتي أقضى حياتي كلها أحاول مساعدة الآخرين. أعطيتهم نصائح عقلانية حكيمة، أحاول أن أحميهم من صدمات القدر، وما هو جزائي؟ يَسْمَنون على حساب هنائي أنا! يعتصرون آخر

قطرة من الحيوية عندي ويتركونني حطاما
عصبيا ثم يتوقعون مني أيضا أن أغطي قارة
أفريقيا بنشاطي حتى يزدادوا ثراءً! إن هذا
لا يبهجني إطلاقاً. لقد سئمت هذا كله!
ويا ويلي لو أنني حاولت أن أختطف
بعضاً من السعادة لنفسي، أو قبساً من
المرح أو الاسترخاء، أُنَّهم بأنني غير أخلاقي،
مهدر لكرامتي وأنتي أخط من مركزي! أي
مركز أو مكانة! إن مركزي هذا لا يعدو أن
يكون مركز خنفساء صغيرة مذعورة تتكلمش
في الظل، تحاول جاهدة أن تختبئ من
الضوء القوي الذي يعمي الأبصار من دون
رحمة، ضوء النقد الذي ينصب علي من دون
هوادة.

مونيكـا: (تدخل): هل حدث أم لم يحدث أن حددت
موعداً للسيد مول هذا الصباح؟
جـارـي: لم أفعل بكل تأكيد، إنه يخيفني بجنونه.
مونيكـا: ولكنه هنا..

(يخرج رولاند من غرفة المكتب)

رولاند: أخشى أنني قد كذبت بشأن ذلك الموعد، ولكن
كان عليّ أن أراك، إن الأمر مهم جداً.
مونيكـا: ولكن يا سيد مول، لقد وعدت بالبقاء في غرفة
المكتب.

رولاند: (متجاهلاً إياها): أريد أن أخبرك أن كل شيء
على ما يرام.

جاري: أي شيء؟

رولاند: (بحماس): طبيعة مشاعري تجاهك، لقد
تمكنت من تسوية الأمر كله!

جاري: إنني مبتهج للغاية، وأهنئك من أعماق
فؤادي، ولكنك حقيقة يجب أن تخرج من
هنا الآن.

(يسمع رنين جرس الباب الأمامي)

مونيك: من فضلك اذهب الآن يا سيد مول، فالسيد
إيسنداين لديه مؤتمر كما ترى.

جاري: إيه وحق الجحيم! (يسمع رنين جرس الباب
الأمامي يندق بإلحاح) يا فرد - يا آنسة
إريكسون - هناك من يندق جرس الباب.
لا أدري من سيكون، ولكن ربما كان معتوها
كسيحا من «ستوك بردجيس»، مولع بي.

مونيك: سأذهب أنا. (تخرج إلى الردهة)

ليز: يا سيد مول، إنني أظن حقيقة أن من الأفضل
أن تعود فيما بعد.

رولاند: ألا يمكنني البقاء ولو لبضع دقائق أخرى؟
فكما ترين، كل دقيقة أقضيها بجواره أهدأ
وأهدأ وأهدأ، إن إيقاع حياتي كله يتحسن
بشكل غير معقول!

(يدخل هنري بسرعة تتبعه مونيكا، يبدو جليا
أنه قلق للغاية)

هنري: أين جوانا؟ لقد اختفت!

جاري: كنت أظنك ستعود غدا!

هنري: إنها لم تكن في البيت طوال الليل، وما من أحد
يعرف مكانها!

ليز: لا عليك يا هنري، لقد قضت الليلة
عندي.

هنري: ولكنني اتصلت هاتفيا بخادمتك ماجي، وقالت
إنها لم ترها!

ليز: هناك تفسير لذلك، سأشرحه فيما بعد.

هنري: إن شيئا كريها قد حدث، كان لديّ حدس بذلك
وأنا في الطائرة.

جاري: إنني دائما ما أشعر بحدس في الطائرة، حدس
بأنني سوف ينتابني الغثيان، وأظنه قد انتابني
الآن!

هنري: ولكن عندما قالت ماجي.

ليز: اتصل بها الآن إن كنت لا تصدقني، مونيكا
اطلبي له شقتي - (تتجه مونيكا إلى الهاتف
وتدير قرصه)

رولاند: (يتجه إلى هنري ويصافحه): كيف حالك؟
اسمي رولاند مول.

هنري: (بشروع): كيف حالك؟

رولاند: (يصافح موريس): رولاند مول، لا أظننا التقينا من قبل.

جاري: أرجوك، اذهب الآن يا سيد مول.
مونيك: (على الهاتف): آلو - جوانا، انتظري لحظة.
هنري يود محادثتك - نعم، هو هنا - في استديو جاري... (تتاول هنري السماعه)

هنري: ... حبيبتي - لقد شغل بالي عليك إلى أقصى الحدود - كلا، أنهيت كل شيء بالأمس ولم أجد معنى لبقائي، لقد أرسلت إليك برقية. كلا، لم يمكني تفسير ما حدث... نعم، نحن جميعا هنا... لا، أظنني سوف أتناول الغداء مع موريس، فهناك بعض المتاعب في الحصول على مسرح لجاري لمسرحية الخريف... هل ستعودين إلى البيت؟ ... وهو كذلك، سأحضر كي أغير بذلتي في حوالي نصف ساعة وهو كذلك - سأخبرها (موجهها حديثه إلى ليز) تقول إنها ستخرج بعد دقيقة.

ليز: قل لها أن تبقى حيث هي، وسأذهب أنا وأراها حالا.

هنري: (في الهاتف): تقول ليز إن عليك أن تبقى حيث أنت وستحضر هي لك بعد قليل، ماذا؟ ... جوانا، ما الأمر؟ (ليز) تقول إنها تشعر وكأنها

في ملهاة فرنسية وأنها سئمت ذلك تماما،
يبدو صوتها مضطربا.

ليز: هذا عيب الهاتف، فهو لا يكف عن الرنين.
اطلب منها أن تفصله.

هنري: (للهاتف): تتصحك ليز بفصل الهاتف...
جوانا! ... آلو ...

(موجهة حديثه إلى الجميع): لقد أغلقت الخطا!
(خلال الحديث السابق يسمع رنين جرس الباب
الخارجي، ويظهر فرد متجها إلى الردهة ليرى
من بالباب، نراه الآن يعود)

فردي: الليدي سولتبيرن بالباب يا آنسة، وتقول إن
لديها موعدا في الحادية عشرة والنصف.

جاري: من؟

مونيكا: (مذعورة): يا لله. أي يوم نحن؟

جاري: الخميس الأسود!

مونيكا: الخميس - لقد نسيت تماما - ابنة أخت الليدي

سولتبيرن - لقد وعدت أن تُقيم أداها وأن

تعطيها خطاب تزكية للأكاديمية الملكية للفنون

المسرحية أو شيئا من هذا القبيل، ألا تذكر؟

جاري: كلا، لا أذكر. يجب أن تأمرها بالابتعاد فورا.

مونيكا: لا يمكننا أن نأمر الليدي سولتبيرن بالابتعاد،

فقد تبرعت بخمسين جنيها لصندوق الإضاءة

المسرحية.

جـاري: وكيف يسعني أن أقيم أداء ابنة أخت أي إنسان
هذا الصباح؟! إنني أكاد أصاب بانهايار عصبي!
هـنري: يا لله، ما الذي حدث؟!

جـاري: الكثير يا هنري، الكثير جدا جدا!
مونيكـا: يجب أن تراها، لن يأخذ الأمر سوى دقائق،
ستكون قلة ذوق بشعة لو لم تفعل، فقد سبق
أن وعدت. أدخلها يا فرد.

فـرد: أوكيه! (يخرج إلى الردهة)
رولانـد: (بضحكته التي تشبه الصهيل): إن هذا مثير
جدا، أليس كذلك؟

مـوريس: يحسن أن نذهب - سأعود فيما بعد
يا جاري - ليز! هنري!

هـنري: حسن. لنذهب سويا إلى شقة ليز ونحدث
جوانا، إنها قريبة جدا.

مـوريس: (في هلع): كلا، يجب أن أذهب إلى المكتب،
تعال أنت معي، إنه أمر ضروري للغاية.

فـرد: (يعلن الزائرات): الليدي سولتبيرن. الأنسة
ستيلنجتون.

جـاري: (بمرارة): شكرا لك يا مونيكـا، إنك حقا تجلبين
لي كل راحة!

(تدخل الليدي سولتبيرن في صحبة دافني، ليدي
سولتبيرن سيدة مجتمع عظيمة ولو أنها قد بالغت
بعض الشيء في مظهرها، بينما تبدو دافني

وقد سيطرت على درجة من التكلف والهدوء

الاجتماعي على الرغم من بريق عينيها)

ليدي سولتبيرن: (تتقدم نحو جاري): سيد إيسنداين، إنه لطف كبير منك!

جـاري: يضافحها: على العكس، هو شرف لي.

ليدي سولتبيرن: هذه دافني، ابنة أختي، أظنك كنت تعرف والدتها في وقت ما- لكنها توفيت، كما تعلم، في أفريقيا.

جـاري: (يضافح دافني): كيف حالك؟!

دافنسني: كنت أتوق إلى مقابلتك يا سيد إيسنداين. (بمشاعر فياضة)، إنني أحب كل مسرحياتك.

جـاري: هذا لطف منك.

ليدي سولتبيرن: إن دافني أحالت حياتي جحيما حتى اتصلت بسكرتيرتك وأصرت على طلب موعد، إن لديها حماسا شديدا، كما ترى.

جـاري: نعم، نعم، لا بد أن حماسها شديد جدا. (ينظر إلى دافني نظرة غضب) لا بد أن أقدمكما للجميع، هذه زوجتي، وسكرتيرتي الأنسة ريد.

ليدي سولتبيرن: كيف حالك؟ كيف حالك؟ لقد كنت لطيفة جدا على الهاتف!

جـاري: السيد ديكسون، السيد ليببات، والسيد مول.

ليدي سولتبيرن: كيف حالكم؟ إنك الآن يا دافني كمن ينظر من وراء الستار، أليس كذلك يا عزيزتي؟

دافنني: إن هذه أسعد لحظة في حياتي يا سيد
إيسنداين، فأنا كنت دائما أتحرق شوقا إلى
معرفتك عن قرب.

ليدي سولتبيرن: يجب ألا تسببي حرجا للسيد إيسنداين يا دافني!
دافنني: ولكنني واثقة من أنه يفهم ما أعني، أليس
كذلك يا سيد إيسنداين؟

جاري: بالطبع، يا عزيزتي أفهم تماما، ولكنني أخشى
أن بإمكانني أن أعطيك فقط بضع دقائق،
فأنا كما ترين مشغول للغاية في الإعداد
لجولتي الفنية (ينظر نظرة سريعة إلى السيدة
سولتبيرن) في أفريقيا.

ليدي سولتبيرن: لم أكن أعلم أنك راحل إلى أفريقيا، كم أن هذا
مثير، لا بد إذن أن تزور زوج أختي، إنه يعيش
على قمة واحد من أجمل الجبال هناك.

هنري: (موجها حديثه إلى ليدي سولتبيرن): أرجو أن
تسامحينا، ولكننا يجب أن نذهب الآن - يجب
أن نذهب إلى المكتب - إلى اللقاء.

ليدي سولتبيرن: كم أن هذا مؤسف، إلى اللقاء.

هنري: مورييس! ليذا!

ليسي: سأبقى برهة - نعم، سأذهب فيما بعد.

مورييس: إلى اللقاء يا ليدي سولتبيرن (ينحني لدافني)
إلى اللقاء.

جاري: إلى اللقاء يا سيد مول.

رولاند: سأبقى أنا أيضا.

(يخرج موريس وهنري وتتبادل ليز ومونيكا
نظرات الراحة)

مونيكا: هلا جلست، يا ليدي سولتبيرن؟

ليدي سولتبيرن: شكرا جزيلا (تجلس) هل أنت مستعدة،

يا دافني؟ أنت تعلمين كم أن السيد إسنداين

مشغول، وأنا واثقة من أنه لطف كبير منه أن يعطينا

أي وقت على الإطلاق، فلا يجب أن نضايقه.

دافني: (بلهجة تشبه التحدي): نعم، إنني مستعدة.

جاري: ماذا ستؤدين؟

دافني: (تنظر في عينيه): شيئا بسيطا سأحاول ألا

أضجرك! فكما ترى أريدك أن تسمعني، أريد

هذا إلى درجة أن هذه اللحظة تعني كل شيء

بالنسبة إليّ، ستتصت إليّ، أليس كذلك؟

أيمكنك أن تسمعني؟ أولست غاضبا؟

ليدي سولتبيرن: يا لله يا دافني، عم تتحدثين؟

دافني: إن السيد إسنداين يفهم. أليس كذلك يا سيد

إسنداين؟

جاري: إن السيد إسنداين يفهم كل شيء، إنه يقضي

حياته كلها يفهم كل شيء على الإطلاق، ولكن

لا يبدو أن أحدا يفهم أن الضغط النفسي الناتج

عن ذلك يدفعه خطوة خطوة إلى الانتحار!

ليزر: لا تكن متكلفا يا جاري.

جـاري: لقد تركتني زوجتي منذ سنين يا ليدي سولتيرن،
فترك الندم في حياتها مرارة تسمعيها في
حديثها.

رولاند: ليس هناك أسوأ من الندم. انظروا إلى
تشيكوف. إنه كان يعرف معنى الندم ونتائجه.

جـاري: ليس لدينا الآن وقت كي ننظر في أمر تشيكوف
يا سيد مول.

(موجهًا حديثه إلى دافني) أرجو أن تتخلصي
من العصبية. ماذا ستؤدين؟ هل ستغنين؟

دافني: لست عصبية، لكنني كنت آمل ألا تجلس بعيدا
هكذا. كلا، لن أغني، فقط سأردد بعض
الآيات الشعرية.

جـاري: (يجلس): حسن، هيا، ابدئي.

(تقف دافني بجوار البيانو وتنظر إليه في
تركيز، ثم تبدأ)

دافني: «نحن في لقائنا غير ما نكون في الوداع
تزيد مشاعرنا عما يمكن للآخرين رؤياه

فلى قلب بصدري يثقله الصراع

وصدرت بالشكوك في القلب ملآن

لحظة واحدة كبرت حرّين.

تلك لحظة قد مضت للأبد

كالبرق يسطع لينطفئ

أو كتلج سقط على الغدير

أو شعاع شمس على المدّ

تخفيه الخيالات الداكنة

لحظة فريدة من الزمان

بدأت حياة عذاب

اختلط كأس فرحها بسرّاب

حلو وإن كان وهما.

هيهات لطلالوته أن تعود.

(خلال الفقرة الشعرية الأخيرة تخرج جوانا

بسرعة من غرفة الضيوف مرتدية ثياب السهرة

ومعطف الليلة الماضية وبادية الغضب)

جوانا: (بغضب شديد): إن تلك الغرفة كالثلاجة،

ولست أنوي البقاء فيها دقيقة واحدة أخرى!

هل بإمكان أحد من فضلكم أن يستدعي لي

سيارة أجرة؟

دافنسي: (تتوقف): آه - آه! يا إلهي!

ليزا: يجدر بك أن تذهبي في سيارتي يا جوانا، إنها

تقف أمام الباب.

دافنسي: (بحدة): إن للسائق شعرا أحمر واسمه

فروبيشر.

ليدي سولتبيرن: دافني!

جوانا: شكرا جزيلا (موجهة حديثها إلى جاري)، لن

أراك ثانية يا جاري لأنني راحلة إلى باريس

غدا وسأبقى هناك شهرا، لذا أقول لك وداعا،

وأرجو أن تكون عاقلا عندما تذهب إلى
أفريقيا، فتصطحب معك كل أتباعك المخلصين
الصادقين، فمن الخطر أن يسافر نجم صغير
متألق وحيدا من دون حماية. أرجوك، لا تظن
أنني لم أستمتع جدا بالسيرك لأنني فعلت!
ولكن رئيس العرض في جميع السيركات التي
عرفتها كان من يقرقع بالسوط وليس المهرج،
وداعا.

(تخرج في عظمة بينما تصرخ دافني وتقع
مغشيا عليها. تهرع ليدي سولتبيرن ومونيكا
صوبها)

رولاند: (بسعادة غامرة): إن هذا رائع! رائع! أحس
كمن ولد من جديد.
جاري: أوه - اذهب إلى الجحيم!

يسدل الستار

الفصل الثالث

بعد أسبوع من أحداث الفصل السابق، الوقت ما بين التاسعة والعاشر مساءً، سيبدأ جاري رحلته إلى أفريقيا في صبيحة اليوم التالي، لذا فالمكان يعج بالصناديق والحقائب. من الجلي أنه كانت هناك حفلة توديع، فعلى الطاولة الطويلة بقايا أطعمة، والكؤوس تملأ المكان، كما توجد منافض سجائر هنا وهناك. يجلس جاري إلى طاولة صغيرة يتناول وجبة خفيفة وهو مرتدٍ رداء منزلياً كالمعتاد فوق بذلته، بينما تجلس مونيكا على الأريكة وعلى حجرها صينية كبيرة مليئة بالرسائل، وحولها على الأريكة رسائل أخرى وسلة مهملات عند قدميها. وعندما يرفع الستار نجد مونيكا تقرأ رسالة بصوت عالٍ.

مونيكا: (تقرأ)... لن أنسى ما حييت تلك الأيام التي قضيناها في ماديرا ولا رحلاتنا على الصخور، كم استمتعنا بوقتنا! كان رائعا حقا أن أعرفك معرفة جيدة هكذا من دون أن تكون محاطا، كما أنت عادة، بحشود من الناس! لا أجد كلمات تصف لك أهمية ذلك عندي، والآن دعني أنبئك بأخباري المثيرة. سأأتي إلى بريطانيا، تصورا لأول مرة منذ سبع سنين. سأصل في الثامن والعشرين، وسوف أبقى في لندن ثلاثة

أسابيع كاملة، ستكون إقامتي في فندق روبنز،
أتذكر؟ لقد طلبت مني أن أخطررك قبل سفري
بفترة كافية إن كنت سأحضر، وهأنذا أفعل.
كم أتشوق إلى رؤيتك ثانية! مع حبي وذكريات
كثيرة رائعة.

المخلصة ويني

جـاري: ويني المسكينة! ما تاريخ الرسالة؟

مونيكـا: السابع من نوفمبر.

جـاري: منذ أكثر من ستة شهور!

مونيكـا: أنت الذي طلبت مني أن أضعها مع الرسائل
الأخرى في كومة «الرسائل المعلقة».

جـاري: لا فائدة من الرد الآن، فقد مضى وقت طويل.

مونيكـا: (تمزقها): وقت طويل جدا. ولربما سببت لك

وقتها كثيرا من الإزعاج، على أي حال. لا تتس

أن باخرتك ستتوقف في ماديرا بعد بضعة أيام،

من الأحرى إذن أن توصلد باب الكابينة جيدا!

جـاري: أبدا، لو أنني قابلتها مصادفة سأقول إنني لم

أتسلم تلك الرسالة على الإطلاق، وأن ذلك

لا بد كان خطأ سكرتيرتي!

مونيكـا: وهذه رسالة إمضاء صاحبها جو.

جـاري: جو ماذا؟!

مونيكـا: جو فقط. إنها مؤرخة في الثاني من فبراير.

جـاري: دعيني أرها.

مونيكـا: (تتأوله إياها): يبدو أنه التقى بك في جنوب فرنسا .

جـاري: إتنى كثير الأسفار، أليس كذلك؟ (ينظر إلى الرسالة)... إنها من جو!

مونيكـا: (بصبر): هذا ما قلته .

جـاري: كان جو رائعا . قابلته في بار في مارسيليا . إنه داكـن البشـرة، أصله ينحدر من مدراس . ماذا يريد؟

مونيكـا: تجد ذلك في نهاية الرسالة، بعد حكاية أخته ومولودها .

جـاري: آه، نعم، حسن، ولم لم ترسلي إليه شيئا؟

مونيكـا: لأنني لم أظن أن «جو.. مدراس» هو عنوان كاف!

جـاري: وأنا لا أتذكر له أي أسماء أخرى!

مونيكـا: (تتناولها منه وتمزقها): حسن، لا حظ له إذن، أليس كذلك؟

جـاري: ما هذا المظروف الضخم؟

مونيكـا: رسائل كلها من تلك المرأة المجنونة التي تعيش

في خليج هيرن . قلت إنك تود قراءتها يوما ما،

إذ ربما كانت ذات فائدة من الناحية العلمية

كمادة للتحليل النفسي .

جـاري: نعم، ولكن ليس لدي وقت الآن . ولكن يحسن

أن تحتفظي بها على كل حال لتقديمها كأدلة

لو أنها قتلتني .

مونيكـا: لا أخالها تود قتلك، هي فقط تريد أن تعيش معك!

جـاري: (محاوـلا التذكـر): خليج هيرن، لا أظنني زرت خليج هيرن أبداً.

مونيكـا: لا عليك الآن من خليج هيرن يا عزيزي، فلدينا عمل كثير.

جـاري: أتراني أعود لأرى ربوع إنجلترا الخضراء ثانية؟!

مونيكـا: لا أرى ما يمنع ذلك.

جـاري: قد أموت بمرض استوائي بشع أو تلدغني أفعى!

مونيكـا: لا أظن أن هناك أفاعي كثيرة في المدن الكبيرة.
جـاري: بإمكانني أن أتخيل نفسي داخل ناموسية أصارع من أجل التقاط أنفاسي.

مونيكـا: مع من؟!

جـاري: إنك تفتقرين إلى الخيال يا مونيكـا، لديك عقل لا يفقه إلا المعاني الحرفية. لا بد أن ذلك يسبب لك الاكتئاب الشديد.

مونيكـا: لا بأس بحياتي.

جـاري: كم رسالة تبقت؟

مونيكـا: حوالي عشرين.

جـاري: لا أقوى على الاستمرار، رديها إلى كومة «الرسائل المعلقة» حتى أعود.

مونيكـا: كنت منذ برهة وجيزة تتساءل إن كنت ستعود!
جـارـي: لن يمكنني الرد على أي رسائل لو أنني مت،
أليس كذلك؟

مونيكـا: ولكن هناك رسالة أو اثنتان لا بد أن ترد عليهما
حيا أو ميتا.

جـارـي: ما من لحظة سكون واحدة في حياتي على
الإطلاق، ولا ساعة هدوء واحدة أودع فيها
كتبي وصورى... بل عمل، عمل، عمل...

مونيكـا: هراء، عندك المساء كله كي تودع كتبك وصورك،
ولكن قبل أن تفعل، يجب أن تخبرني ماذا
تريدني أن أقول لذلك الأدميرال العجوز البشع
الذي يعيش في «رَجَبِي»؟

جـارـي: وماذا يفعل هناك على أي حال؟ ليست بها
قاعدة بحرية.

مونيكـا: لقد تقاعد.

جـارـي: هذا أفضل، لو سألتني الرأي. وماذا
يريد؟

مونيكـا: (تمسك بالرسالة): يبدو أنك التقيت بولده
في حفل راقص في إندبيرة عندما كنت تقدم
مسرحية «ضحك في السماء» وأقسمت له أنه
لو ترك البحرية لأعطيته عملا على المسرح.

جـارـي: لم أفعل أبدا شيئا كهذا.

مونيكـا: (بوجوم): لقد ترك البحرية.

جـاري: حسن، أعطيه بعض خطابات تزكية. أنت تجلسين في مكانك دون أن تفعلي أي شيء.

مونيكـا: لا أعرف عنه شيئاً، ما شكله؟

جـاري: رائع جداً، إن كان هو من أظنه يكون، أكتاف عريضة جداً وأرداف نحيلة للغاية.

مونيكـا: وهل يستطيع أن يمثل؟!

جـاري: ومن أين لي أن أعرف، يا لك من بلهاء!

مونيكـا: وماذا لو أن ابنه كان شخصاً آخر غير من تظن؟

جـاري: سيكون ربما قصيراً، سمينا، ذا أرجل غاية في القصر تكاد لا تظهر وأسنان بارزة، أعطيه خطابات توصية على أي حال.

مونيكـا: حسن جداً. والآن ثمة رسالة واحدة فقط يجب أن تراها. إنها من ليدي سسارة ولزنجهام، لقد كتبت رسالة رقيقة تتساءل إن كنت ستوزع الجوائز في حفلها التكريخي الراقص في الثاني عشر من نوفمبر. سيحضر الحفل أفراد من العائلة الملكية!

جـاري: ولم لا يوزعون هم الجوائز؟!

مونيكـا: لأن ليدي ولزنجهام سبق أن طلبت منك أنت ذلك - على ما أظن - فليس بالإمكان أن يوزع الجوائز أكثر من شخص.

جـاري: اكتبي لها رفضاً مهذباً.

مونيكـا: ولكن بأي شيء أعتذر؟! لا يمكنني أن أدعي أنك لن تكون هنا، لأنك ستكون قد عدت، علاوة على أنها كتبت مبكرا جدا.

جـارـي: يا لها من شيطان عجوز ماکرا!

مونيكـا: أظن أنك يجب أن توافق، حقيقة، فقد كانت لطيفة جدا معنا في موضوع حفل الماتينييه، ذلك اليوم.

جـارـي: آه، تقصدين تلك، إنها لطيفة للغاية - بالطبع سوف أوزع الجوائز - اکتبي لها أن ذلك سيسعدني جدا.

(يدخل فرد من باب الخدم، مرتديا ثياب السهرة، مرة ثانية)

فرـد: هل انتهيت من الصينية؟ أريد الذهاب لحال سييلي.

جـارـي: أكل شيء الآن في الحقائق؟

فرـد: نعم، فيما عدا الأشياء التي لا بد من استخدامها حتى آخر لحظة. وهذه بالإمكان وضعها في الحقائق في الصباح.

جـارـي: هل هذه أنشودة البجعة، بالنسبة إلى دوريس المسكينة؟

فرـد: ماذا تقصد؟

جـارـي: لا شيء يا فرد لا يهم البتة.

فرـد: (يتناول الصينية): ستأتي غدا صباحا إلى المحطة كي تودعنا، هل يزعجك ذلك؟

جـاري: كلا، على الإطلاق.

(يختفي فرد حاملا الصينية)

مونيكـا: (تلملم الخطابات): يجب أن أعود إلى البيت الآن.

جـاري: لا تتركيني وحيدا، إنني مكتئب.

مونيكـا: ولكنك كنت تصرخ بحثا عن الهدوء منذ برهة، إنني سأحضر في الصباح الباكر على كل حال.

جـاري: ياليتك كنت قادمة معي، سأجد نفسي تائها تماما مع سكرتيرة أفريقية مؤقتة.

مونيكـا: هل ليز قادمة إلى المحطة؟

جـاري: (يشيح بوجهه): كلا.

مونيكـا: لم لا تذهب لتراها؟

جـاري: أنت تعرفين السبب جيدا، إنها ما زالت ثائرة عليّ، إنني لم أرها طوال أسبوع كامل.

مونيكـا: ولكن هل حاولت؟

جـاري: بالطبع حاولت. لقد اتصلت هاتفيا ثلاث مرات، وكانت في كل مرة تتحدث معي بلطف وأدب جم كأنتي طفل معتوه، لست متأكدا، حتى أنها كانت تملي عليّ بعض الكلمات حرفا حرفا.

مونيكـا: أتريدني أن أحاول معها؟

جـاري: كلا. إن كانت تريد أن تتصرف كمربية غاضبة تعاني التهابا في المفاصل، فلها أن تفعل ذلك.

مونيكـا: إنني أفهم موقفها، كما تعلم. فأنت بالفعل قد
تخطيت كل الحدود.

جـاري: بحق السماء لا تبدئي أنت أيضا بالهجوم عليّ.
مونيكـا: (بابتسامة خفيفة): سأخذ هذه إلى غرفة
المكتب.

(تذهب بالرسائل إلى غرفة المكتب بينما يخرج
فرد من باب الخدم وقبعته في يده)

فـرد: أتريد أي شيء آخر؟

جـاري: كلا، يا فرد.

فـرد: هذا المكان يبدو كما لو أنه كان مقرا لمقهى، كم
ضييفا كان لدينا؟

جـاري: لا أدري بالضبط، ستون شخصا على ما أظن.

فـرد: وقد احتسوا فيما بينهم من الخمر ما يكفي
لجعل الباخرة «الملكة ماري» تطفو!

جـاري: يحسن أن توقظني في الثامنة صباحا. فعلينا
الرحيل من البيت في العاشرة.

فـرد: أوكيه!

جـاري: عمت مساء يا فرد، استمتع بوقت طيب!

فـرد: وأنت كذلك، عمت مساء.

(يخرج فرد بينما يتجول جاري في الغرفة
مفرغا كل منفضة سجاجر على حدة في سلة
المهملات. وتخرج مونيكـا من غرفة المكتب
مرتدية معطفها وقبعته)

مونيكـا: على فكرة، يحسن أن تكون حذرا إذا دق جرس الهاتف، لأن رولاند مول لم يكف عن الاتصال طوال الأسبوع.

جـاري: أظنني أكاد أرحب به الليلة، سيكون على الأقل مثيرا كموضوع دراسة نفسية تحليلية.

مونيكـا: وكذلك راسبوتين!

جـاري: إنني أشعر وكأنني قد فقدت البعد الرابع تماما، أظن أن كل الناس يخامرهم هذا الشعور قبل الرحيل.

مونيكـا: إنه خطؤك أنت أن تجد نفسك وحيدا وأنت أدري بذلك، فقد رفضت كل العروض، أصررت على طلب بضع ساعات من الوحدة، بل هددت بإلقاء نفسك من النافذة إذا لم تجد تلك السويغات وذكرتنا بأننا سنندم إذا لم ندعك تفعل.

جـاري: أنا واثق بأنكم لن تشعروا حتى بالندم!

مونيكـا: لا، لا، لا. فأنت الآن صبي كبير، كما تعلم! ستبلغ الثانية والأربعين في عيد ميلادك القادم، تصورا **جـاري:** الحادية والأربعين.

مونيكـا: (تقبله): عمت مساء يا عزيزي، إلى اللقاء في صباح الغد.

جـاري: إنني أحسدك يا مونيكـا، إنك هادئة، وكفاء، تشقن طريقك في الحياة كأنك باخرة حربية عتيقة ومخيفة.

مونيكـا: شكرا لك يا عزيزي، إن وصفك خلاب! عمت مساء.

جـاري: عمت مساء.

(تخرج مونيكـا، بينما يستمر هو في جمع كل منفضة سجائر على حدة وتنظيفها. يدق جرس الهاتف فيسرع إليه في لمح البصر)

جـاري: آلو... آلو... كلام، رقم خطأ.

(يترك سماعة الهاتف، تخرج الأنسة إريكسون من باب الخدم مرتدية قبعاتها ومعطفها)

الآنسة إريكسون: إنني ذاهبة الآن يا سيد إيسنداين. هل لديك كل ما تحتاج إليه وتريدـه؟

جـاري: بصراحة يا آنسة إريكسون... كلا! ليس لديّ أيّ شيء مما أريد.

الآنسة إريكسون: آه، يا للأسف!

جـاري: وهل لديك أنت أو هل لدى أي منا ما يريدـه؟
(بضحكة خفيفة): آه، يا سيد إيسنداين، إنك

الآنسة إريكسون: تمثل!

لقد حسبتك تعني ما تقول وانزعجت للحظة.

جـاري: إنك تعيشين حياة غريبة يا آنسة إريكسون، هل أنت سعيدة بها؟

الآنسة إريكسون: نعم، حقيقة.

جـاري: أخبريني عنها، من الألف إلى الياء.

الآنسة إريكسون: أيكدر ك أن آخذ سيجارة؟
جـاري: خذي ما تشائين، يا آنسة إريكسون.
الآنسة إريكسون: (تتناول عددا من السجائر): إنتي أدخن كثيرا جدا، لذا أجدني دائما من دون سجائر. إنه شيء محرج وسخيف.
جـاري: أين أنت ذاهبة الآن، مثلا؟
الآنسة إريكسون: إنتي ذاهبة لزيارة صديقتي التي تسكن في هامرسميث، إنها ألمانية.
جـاري: هل هي جاسوسة؟
الآنسة إريكسون: نعم، أظن ذلك، ولكنها طيبة جدا.
جـاري: أخبرني فرد أنها وسيطة روحانية أيضا.
الآنسة إريكسون: نعم هي ذلك فعلا، وتغيب عن وعيها أحيانا ويكون الأمر مدهشا جدا، فهي تبقى ممددة على الأرض ساعات طويلة تُحدث أصواتا.
جـاري: أي نوع من الأصوات؟
الآنسة إريكسون: إنها أصوات تختلف، فأحيانا تغني بنبرات عالية، عالية جدا مثل الطيور، وأحيانا ما تصدر صوتا أشبه بالنباح. إنها كثيرا ما تمرض.
جـاري: لا أجد عجبا في هذا!
الآنسة إريكسون: والآن، يجب عليّ أن أمضي إلى حال سبيلي.
جـاري: شكرا جزيلا يا آنسة إريكسون، كان ذلك الحديث شيقا للغاية.
الآنسة إريكسون: العفو عمت مساء.

(تخرج الأنسة إريكسون فيلقي جاري بنفسه على الأريكة وفي يده كتاب يحاول الانشغال بقراءته، ولكن سرعان ما يلقيه جانبا ويذهب إلى الهاتف، يدير القرص طالبا رقما ما وينتظر. لا يجد جوابا فيترك السماعة ويسير في الغرفة من دون هدى. يمدق جرس الباب الخارجي فيجفل جاري بعض الشيء ثم يذهب ليفتح الباب، يسمع صوته في الردهة يقول «دافني!» ثم تدخل دافني حاملة حقيبة صغيرة ومرتدية معطفا للسفر وقبعة. تبدو عصبية بعض الشيء ولكن بادية التصميم)

جـاري: (بقلق): دافني يا عزيزتي، إنه لطف كبير منك أن تحضري لوداعي.

دافـنـي: (في صوت منفعل): لم أحضر لوداعك.

جـاري: ماذا تعنين؟

دافـنـي: إنني راحلة معك، لقد اشتريت تذكرة سفر بعد عصر اليوم.

جـاري: ماذا فعلت؟

دافـنـي: لقد هربت من البيت - تركت رسالة قصيرة

لخالتي - فكما ترى. أنا الآن أعرف كل شيء..

لقد تأكدت في الحقيقة منذ أسبوع، منذ ذلك

الصباح البشع الذي سقطت فيه مغشيا عليّ،

تأكدت أنك بحاجة إليّ كما أنني بحاجة إليك -

كلا، أرجوك، لا تقل شيئاً للحظة - لقد فكرت
في الأمر ملياً. أعرف أنني أصغرك بعدة
سنين، وكل ذلك، ولكن بإمكانني أن أساعدك
وأن أعتني بك.

جـاري: دافني يا عزيزتي، إن هذا حقيقة عبث ما بعده
عبث، يجب أن تعودى إلى بيتك في الحال.

دافنـي: (تخلع قبعتها): كنت أعرف أنك ستقول هذا.

جـاري: من فضلك ارتدى قبعتك ثانية ولا تكونى
حمقاء.

دافنـي: إننى أفهمك أكثر مما تظن، أعرف متى تمثل،
متى تهزل ومتى تكون جادا. إنك الآن تهزل.

جـاري: هذا غير صحيح البتة.

دافنـي: بلى، كنت تمثل في ذلك اليوم عندما تظاهرت
بالغضب وقت حضرت كي ألقى الشعر. ولكنك
لم تكن تمثل عندما ودعتنى بكل لطف في المرة
السابقة. كان القناع غير موجود أليس كذلك؟
أليس كذلك؟

جـاري: أنصتى إليّ يا طفلى العزيرة.

دافنـي: لقد خجلت من نفسي أول الأمر يوم الخميس،
خجلت من نفسي لخدا عك بتلك الطريقة، بعد
أن جعلت خالتي تتحدث هاتفيا وتطلب موعدا.
ولكن عندما حضرت كنت سعيدة.

جـاري: حقا، كنت سعيدة، هيه؟

دافنني: (بفخر): نعم، كنت سعيدة، وأظن ذلك كان
سبب إغمائي، أتفهم ما أعني، لقد تبينت لي
الحقيقة فجأة.

جاري: أي حقيقة؟

دافنني: كم أنك تعاني الوحدة على الرغم ممن يلتفون
حولك، وعلى الرغم من كل نجاحك تبينت فجأة
كم تتوق إلى شخص يحبك حقاً ويلازمك. تبينت
ذلك عندما رأيت تلك البشعة تخرج من غرفة
الضيوف في ثوب السهرة البشع ذاك.

جاري: (بغطرسة وبرود): لم تكن تلك المرأة بشعة، إنها
زوجة أحد أعز أصدقائي.

دافنني: كلا يا جاري - لا يمكنك أن تخدعني. إنني
أعلم.

جاري: سأقولها مرة واحدة يا دافني، لكي تعي ذلك
جيداً، أقولها بصوت عال وبكل وضوح، إنني
لست أمثل أو أهزل. إنني أتحدث بكل الصدق
المتاح لشخصي، وأنا آمرك أن ترتدي قبعتك
وتركبي سيارة أجرة وتعودي في الحال إلى
خالتك.

دافنني: كلا، لا تخف، لن أشكل أي عبء عليك على
الإطلاق، لن أطلب منك أن تتزوجني أو أي
شيء من هذا القبيل، فأنا لا أعتقد أن الحب
الحقيقي بحاجة إلى رباط الكنيسة أو القانون.

سأتى معك فقط. هذا كل ما هنالك. إن لديّ
أموالا كثيرة في البنك، وقد وعدني مدير البنك
بإرسال برقية إلى الفرع في جوهانسبيرغ كي
يفتحوا حسابا باسمي، فقط سأكون بجوارك
كلما احتجتني، كلما شعرت بالتعب والوحدة
وتقت إلى إنسان يلفك بذراعيه! لن أراك على
السفينة لو أن هذه رغبتك، فأنا لا أحسن
السفر بالبحر على كل حال.

(يسمع صوت رنين الجرس الخارجي)

جـاري: إنه جرس الباب الخارجي.

دافـنـي: من يكون؟

جـاري: وكيف لي أن أعرف؟ يحسن بك أن تدخل
غرفة الضيوف.

دافـنـي: لا يا جاري، أرجوك. اختر مكانا آخر غير
غرفة الضيوف.

جـاري: وهو كذلك، ادخلي المكتب إذن، بسرعة!

دافـنـي: تخلص منهم بسرعة، أيا كانوا. عدني بذلك.

جـاري: خذي قبعتك وكُفّي عن الجدال.

(يدفعها إلى غرفة المكتب ويخرج إلى الردهة)

(يسمع الحوار التالي خارج خشبة المسرح)

رولانـد: سامحني، ولكن يجب أن أراك.

جـاري: آسف جدا، هذا غير ممكن، أنا متجه تَوًّا إلى
فراشي.

رولاند: يوسفني أنه يجب أن ألح، فهو أمر يتعلق بالحياة أو الموت.

جاري: من فضلك. لا تدخل بيتي وعد أدراجك في الحال.

(يظهر رولاند ويتبعه جاري)

جاري: هذا شيء فوق الاحتمال! ماذا تعني بحق الجحيم باقتحامك بيتي على هذا النحو؟

رولاند: هذا بديع.. اصرخ، اصرخ بأعلى صوتك، إنك رائع وأنت غاضب!

جاري: دعني أطلعك على شيء أيها الشاب، إنك مجنون بكل معنى الكلمة، هذا هو مرضك! ما كان يجب أن تكون مطلق السراح، يجب أن تكون حبيس مستشفى للأمراض العقلية.

رولاند: لا، لست مجنوناً. إنك أنت المجنون.

جاري: أتسمح بمغادرة هذا المنزل في الحال.

رولاند: أخشى أن هذا غير ممكن - إنه مستحيل - لقد حرقت جميع مراكبي!

جاري: حرقت ماذا؟

رولاند: (ببساطة): مراكبي.

جاري: عم تتحدث؟

رولاند: لقد كذبت الآن كذبة بشعة عندما قلت إن الأمر يتعلق بالحياة أو الموت. إن الأمر ليس بهذا

السوء ولكنه جاد جدا جدا، أقصد بالنسبة
إليّ، وريما لكلينا.

جـاري: لو أنك لم تغادر هذا المنزل قبل أن أعدّ عشاء
فسوف أتصل بالشرطة.

رولاند: لن أسمح لك، فأنا قوي جدا كما تعلم، بإمكانني
رفع أثقل شيء تتخيله دون أي عناء.

جـاري: (مغيرا من مسلكه): ولكن انظريا سيد مول.

رولاند: يمكنك أن تتاديني رولاند.

جـاري: حسن، يا رولاند، أود أن أفهم الموقف بعقلانية
وهدوء. إن هذه ليلتي الأخيرة في بريطانيا
وعندي مشاغل ومهام عديدة...

رولاند: ولكنك قلت لتوك إنك على وشك الذهاب
إلى الفراش.

جـاري: فليكن يا رولاند...

رولاند: (يقاطعه): أعلم أنك تظنني مجنوننا
ولا أستطيع أن ألومك البتة، ولكنني أؤكد
لك أنني لست كذلك على الإطلاق. إن
لدي فقط عقلا غير عادي في أمور كثيرة،
عقلا - على فكرة - من الممكن أن يؤدي لك
خدمات جليلة. فكما أخبرتك منذ أيام.. أنت
تعني الكثير بالنسبة إليّ، إنك في الحقيقة
جزء مني.

جـاري: هذا إطرأ لا شك يا رولاند. ولكن...

رولاند: أتظن أن بإمكانني تناول شيء من البسكويت؟
جاري: بالطبع، هناك بعض البسكويت في ذلك
الطبق، تفضل.

رولاند: شكرا لك. (يتناول واحدة) أعدك حقا أن
أذهب فور انتهائي من هذه، فقد حجزت غرفة
بفندق جروفتر، وعلى أي حال هل هناك
ما يمنع أن أقوم أنا بدور المجنون كما تقوم أنت
بدور العاقل؟

جاري: ليس هذا بالنسبة إليّ دورا تمثيلا.
رولاند: ولكنك تمثل طوال الوقت. هذا
هو ما يسحرني، لقد اعتدت أن تمثل حتى
أصبحت لا تفطن إلى ذلك، أنت نفسك! وأنا
كذلك دائم التمثيل، مثلت دور المجنون لأنه
كان يحلولي أن أرى الدهشة ترتسم على
وجهك... إنني شديد الولع بوجهك في كل
تعبيراته وفي كل حالاتك المزاجية.

جاري: ولكن ألا يروق لك أن تمثل دور من يرحل عن
هذا البيت؟

رولاند: (يقهقه ضاحكا): هذا رائع!

جاري: أنصت إليّ - ما الذي تريده، حقيقة؟

رولاند: أن أكون بجوارك، لهذا السبب أنا ذاهب إلى
أفريقيا.

جاري: لهذا السبب، ماذا؟

رولاند: لقد اشتريت تذكرة سفر اليوم، لم أجد مكانا
إلا على السطح، ولكن هذا أفضل من لا شيء.
ولقد تركت دراسة القانون كما تركت بلدة
أوكفيلد إلى الأبد. لهذا تجدني منفعلا الليلة!
ولكن لا تتكدر أو تظن أنني سأسبب لك أي
مضايقات أو أزعجك بأي مسؤوليات.

جاري: لن تطلب مني مثلاً أن أتزوجك!

(يسمع رنين جرس الباب الخارجي)

جاري: هناك شخص بالباب. هيا، كن صبيها عاقلاً
واذهب من هنا، من فضلك، لقد وعدت أن
تذهب بمجرد أن تنتهي من أكل البسكويت.

رولاند: (بصدق كامل): أرجوك لا تطلب مني الرحيل،
أرجوك لا تطلبه مني. إنك أكبر وأعظم من أن
تكون قاسياً، أرجوك، دعني أبق إلى جوارك،
وسأحميك من أمور كثيرة لا تعرف أنت عنها
شيئاً.

جاري: مثل ماذا؟

رولاند: نفسك - فالنفس أمارة بالسوء - إنك محاط
بالعشرات، كل خطوة تخطوها يكمن فيها خطر داهم
ولكن رأسك شامخ بين النجوم، لذا لا تراها...

(يسمع رنين جرس الباب الخارجي مرة ثانية)

جاري: إنه لطف كبير منك أن تهتم هكذا بشؤوني
يا رولاند، ولكن إذا كنت حقاً تهتم كل هذا

الاهتمام، فلا بد أنك فاعل ما أطلبه منك
وعائد في الحال بكل هدوء إلى أوكفيلد.

رولاند: لن أعود أبدا إلى أوكفيلد، ولقد غادر آخر
قطار المحطة الآن على كل حال.

جاري: اذهب إذن إلى فندق جروفتر.

رولاند: لن أدعك تحملني على الرحيل، سستدم طوال
عمرك لو أنك فعلت، إنني واثق من هذا ثقة لن
يزعزها شيء...

(يندفع رولاند فجأة إلى غرفة الضيوف
فيدخلها ويغلق الباب خلفه بعنف ويدير المفتاح
في الباب. يندق جاري الباب بغضب ويعود
جرس الباب الخارجي إلى الرنين)

جاري: اخرج من هذه الحجرة في الحال! يا سيد موليا
رولاند، اخرج في الحال! آه، يا إلهي!

(يخرج إلى الردهة ليفتح الباب، بعد لحظات
تدخل جوانا حاملة حقيبة سفر صغيرة وحقيبة
مجوهرات. تضعهما على الأرض بعزم ثم تنظر
إلى جاري مبتسمة)

جوانا: هالو، يا حبيبي!

جاري: ما معنى هذا يا جوانا؟

جوانا: ألا تدري؟

جاري: بلى، أدري. إنك راحلة إلى أفريقيا معي. لقد
اشتريت تذكرة سفر بعد عصر اليوم ولن

تحمّليني أي مسؤولية، كما أنك لا تتحملين
سفر البحر بسهولة.

جوانا: بل إنتي أتحمّله جيدا.

(يتجه جاري إلى التليفون ويدير قرصه طالبا
رقما ما)

جوانا: ماذا تفعل؟

جاري: أتصل بهنري. (يتحدث على الهاتف) آلو -
آلو - آه، إنني آسف جدا جدا جدا، إنه
رقم خطأ.

(يترك سماعة الهاتف)

جوانا: لا فائدة من هذا، فهو ليس بالبيت.

جاري: (بابتسامة باهتة): لا يهم هذا الآن.

جوانا: حبيبي. تحت كل هذا المظهر المتشدد
والمتكلف، قل الحق.. ألا يخامرك السرور ولو
قليلا لرؤيتي؟

جاري: أشد سرورا! سيمن الآن حل كل شيء حلا
جذريا إلى الأبد.

جوانا: هذا ما ظننته أنا أيضا.

جاري: متى عدت من باريس؟

جوانا: بعد عصر اليوم، هل تسلمت برقية الوداع التي
أرسلتها إليك؟

جاري: نعم، قرأتها لي مونيكا.

جوانا: كان هذا ما رميت إليه.

جـاري: كنت أظنك ستبقين شهرا في باريس.

جـوانا: كلا يا حبيبي، هذا غير صحيح، فأنت تعلم جيدا أنني ما كنت أفعل. أعترف بأنني حاولت في الأيام القليلة الأولى أن أكف عن التفكير فيك. كنت ثائرة عليك وقلت فيك أسوأ ما يمكن أن يقال!... خصوصا أنك لم تكن لتسمعني، ثم تذكرت.

جـاري: ماذا تذكرت ؟

جـوانا: تذكرت ما قلته لي تلك الليلة. قلت «الآن، بعد هذا لا يهم ما يحدث، لو تحالفت الظروف ضدنا، أو ذرقنا الدموع! إن هذا سحر، أجمل سحر عرفته في حياتي».

جـاري: إني أردد هذا في الفصل الثاني من مسرحية «الحب سهل».

جـوانا: (مبتسمة): نعم، أعرف. فقد شاهدت المسرحية مرارا، كما تعلم.

جـاري: في هذه الحالة، لم صدقت هذا الكلام؟

جـوانا: ومن قال إني صدقته؟ إن كونك قلته أثبت لي أن عاطفتك ليست أكثر صدقا من عاطفتي، وأنت قد كففت عن الرغبة في آلام العشق وأصبحت مستعدة تماما للاكتفاء بمتعته. إن هذا تفكير ناضج أحترمه، وأتفق معك فيه تماما.

جـاري: إن هذه أكثر عبارة لا أخلاقية سمعتها في حياتي!

جـوانا: ولكنها الحقيقة، أليس كذلك؟

جـاري: كلا، ليست الحقيقة.

جـوانا: ليس هناك ما يدعو إلى المشاركة والعناد يا حبيبي.

جـاري: يا لجرأتك يا جوانا! إن من على شاكلتك من النساء هن اللاتي يحطمن ويفسدن صدق الحضارة.

جـوانا: في أي مسرحية تردد هذا الكلام؟

جـاري: لا أردده في أي مسرحية.

جـوانا: كنت دائما أريدك، كما أخبرتك تلك الليلة، كنت دائما أعرف بغريزتي أننا يليق أحدهنا بالآخر. لو أننا التقينا منذ عدة سنين ما كانت علاقتنا تتجح، كنا وقعنا في الفخ ووجدنا أنفسنا مرتبطين أحدهنا بالآخر، كنا شقينا. ولكن كل شيء الآن على ما يرام، إننا نلتقي على قدم المساواة، أنت بحاجة إليّ إذ لم يعد كل من حولك يكفونك وأنا بحاجة إليك. إنك أول رجل أقابله يستحق امرأة من معدني. لا أستطيع أن أعد بأننا سنكون سعيدين تحت سقف واحد، لكننا سنستمتع بوقتنا.

جـاري: يا للعجب العجيب!

جوانا: كنت محقا وقت قلت منذ برهة - وكأنك
تقرأ الغيب - إنني قادمة معك إلى أفريقيا،
فهذا فعلا ما سأفعله. لقد حجزت جناح
العرائس على الباخرة، لم يكن هناك غيره.
وعلاوة على ذلك فقد كتبت رسالة قصيرة
إلى هنري أطلعه على كل شيء، إنه يتناول
الغداء مع موريس في «الأثينا يوم» بوسعهما
قراءتها معا. (يسمع صوت رنين جرس الباب)
من هذا؟

جاري: مع قليل من الحظ سيكون رئيس المراسم.
(يسرع جاري إلى الردهة، بينما تخلع جوانا
قبعاتها وتهندم شعرها في المرآة، تدخل ليز
بسرعة يتبعها جاري، لا تبدو الدهشة على ليز
لرؤية جوانا)

ليز: هالو جوانا!

جوانا: مساء الخير يا عزيزتي ليز، كم تبدين جميلة.
ليز: شكرا جزيلا، إنني أبذل قصارى جهدي كي
أبدو كذلك.

جوانا: أظن من العدل أن أخبرك بأنني سأبحر غدا
مع جاري.

ليز: يا للسرور، وأنا كذلك.

جاري: ماذا؟

ليز: قررت هذا عصر اليوم.

جـاري: يبدو اليوم حقا وكأنه يوم لقاء نادي «اليونيون كاستل».

ليـز: لقد أرسلت ماجي الليلة بمتاعي إلى ساوث هامبتون.

جـاري: إذن ماجي قادمة هي الأخرى؟

ليـز: بالطبع، لا يمكنني أن أتحرك من دون ماجي.

جـوانا: (في هدوء تام وإن بدا عليها الغضب): أظن هذه حماقة منك يا ليز، لو سمحت لي بقول رأيي.

ليـز: لا أتفق معك في هذا، بل أظنه سيكون أمرا رائعا، فبإمكاننا جميعا أن نتناول الطعام على المائدة نفسها وأن نقوم بتمرينات «الإنقاذ من المخاطر» سويا.

جـاري: لقد تركت جوانا رسالة قصيرة إلى هنري وموريس تشرح لهما الأمر كله.

ليـز: حسن، أظنهما سيأتيان هما الاثنان أيضا.

جـاري: أود أن أنتهز هذه الفرصة كي أقول إنني أتمنى لو أنني ما كنت حيا.

ليـز: هراء يا حبيبي، بل إنك ستستمتع بالرحلة كثيرا، فلن تكون هناك دقيقة واحدة مملة!

جـوانا: تظنين نفسك ذكية يا ليز، أليس كذلك؟

ليـز: لقد تعلمت في مدرسة قاسية.

جوانا: أنا شخصيا أعتقد أنك ترتكبين أكبر غلطة في حياتك، فإنه من الحمق ألا يجد المرء الشجاعة للاعتراف بالفشل.

ليز: إنك تسمحين لنفسك بحرية في الكلام أكبر مما يجب يا جوانا، كما أنك - على رغم حنكتك - تتحدثين ببعض الغباء، إذ يبدو أنك تعتقدين أنني أنافسك، وأنا أؤكد لك أنني لا أفعل على الإطلاق. إن نجاح جولة جاري هذه يهمننا جميعا جدا، ولن يختلف اثنان على أنه ليست هناك طريقة يمكن بها منعك من الانضمام إلى رحلة أفريقيا. ولكن عليك أن تفهمي قبل فوات الأوان أنه من الناحية الاجتماعية والدعائية ستتضمنين إلى هذه الرحلة على أنك صديقة لي.

(يسمع رنين جرس الباب الخارجي)

جاري: لديكم ثلاث فرص كي تخمنوا من الباب!

جوانا: إنه «النفخ في الصور» و«تجميع العشائر».

ليز: سأفتح أنا الباب يا جاري.

(تخرج ليز بسرعة إلى الردهة)

جوانا: (بشراسة): ربما كنت مخطئة في فكرتي

عنك على أي حال، فلا يبدو أن لديك

شجاعة أرنب!

جـاري: يسعدني ذلك، فأنا واثق بأن شجاعة الأرنب
ما كانت تلائمني!

(يدخل كل من هنري وموريس تتبعهما ليز،
يبدوان في ثورة من الغضب)

هـنري: هل هذا صحيح؟ هذا كل ما أود معرفته. هل
هذا صحيح؟

مـوريس: (يبدو مخمورا بعض الشيء): صديق مخادع!
صديق مخادع!

جـاري: هيا اهدأ يا موريس، إنك لست في
«الاثنينيوم» الآن.

هـنري: لن يجديك شيئاً مظهر الاستخفاف هذا، فهذا
موقف مشين ومقزز كما تعلم.

مـوريس: طعنة من الخلف، هذه هي الحقيقة، طعنة
وطيئة في الظهر!

جـاري: أرجو ألا تكون وطيئة كثيراً!

ليـز: اصمت يا موريس.

هـنري: تركت لي جوانا رسالة، أظنك تعلم، أليس
كذلك؟

جـوانا: نعم يعلم، فقد أخبرته لتوي.

هـنري: هل ما تقوله في رسالتها صحيح؟

جـاري: وكيف لي أن أعرف؟ أنا لم أقرأها!

هـنري: لا تراوغ. تقول إنكما عاشقان وأنكما راحلان
معا غدا. هل هذا صحيح؟

جوانا: صحيح جدا.

هنري: (متجاهلا إياها): أجبني يا جاري.

جاري: (بلاهجة خطيرة): سأخبرك بما هو حق وما ليس بحق، فكف عن القفز مثل كرة من المطاط، أنصت.

ليز: (تحذره): تعقل يا جاري.

جاري: أتعقل؟ لقد كنت متعقلا أكثر مما ينبغي معكم جميعا لسنين عدة.

هنري: إنك لم تجبني عن سؤالي بعد. أود سماعها منك أنت قبل أن أقرر ما سأفعل.

جاري: تقرر ما ستفعل حقا! وماذا بوسعك أن تقرر؟

هنري: هل صحيح أم غير صحيح أنك كنت عشيقا لجوانا؟

جاري: نعم، صحيح.

موريس: أيها المخادع الحقير.

جاري: (لجوانا): جئت إلى هنا تلك الليلة وقد عقدت

العزم على الإيقاع بي، أليس كذلك؟ وكنت

مقنعة ومغرية المظهر بدرجة تكفي لضمان

النجاح. ولقد نجحت من دون شك في إثارة

فضولي بذكاء شديد، لكنك تحتاجين إلى أكثر

من الذكاء كي تصلي إلى قلبي أو عقلي.

موريس: (في انفعال وثورة شديدة): إنك تخلو من

القلب أو العقل أو أي شعور فطري مهذب، إنك

مذبذب الأخلاق وغير صادق على الإطلاق.

جـاري: (يدع عنه التحفظ): كف عن هذا المسلك
المسرحي، بحق الله.

ليـز: (تنهار على الأريكة): يا للسماء!

جـاري: ما كان يجب عليك أن تتزوج من جوانا بادئ
ذي بدء يا هنري، قلت لك مرارا إن هذا كان
خطئا كبيرا.

هـنري: (بحق): كيف يمكنك أن تقف هكذا وتتحدث
بكل قحة بعد أن أغويت زوجتي و...

جـاري: أنصت إليّ يا هنري، لقد آن الآوان كي نواجه
الحقائق كاملة.

أنا لم أغوِ زوجتك وأنت تعرف هذا جيدا.
موقفك التأثير المتشدد هذا لن يزعزع اقتناعي
بأنك لو واجهت الحقائق بصدق ولو لحظة
واحدة لتبين لك أنك لست متأثرا على الإطلاق.
إن موريس هو الرجل المخدوع التأثير الآن، على
الأقل.

هـنري: موريس! ماذا تعني؟

ليـز: جاري، ما كان يجب أن تقول هذا.

جـاري: هراء! لقد سئمت كل السأم هذا الكذب والتآمر
والخداع.

جـوانا: فليكن إذن، لقد انتصرت يا جاري. ما كنت أظن
أنه بإمكان أحد أن ينحط إلى هذه الدرجة.

جـاري: (يشعل سيجارة) هراء!

هـنري: ماذا كنت تعني بخصوص موريس؟ أجبني.

جـاري: أعني أن موريس وجوانا كانا على علاقة غرامية سخيفة تحت أنفك الأعمى لشهور عدة.

مـوريس: لن أحدثك ثانية حتى يوم وفاتي.

جـاري: وهو كذلك، فبإمكاننا وقتها أن نتجاذب أطراف الحديث في هدوء، أليس كذلك؟

هـنري: موريس - جوانا! ... هل هذا حقيقي؟

جـاري: بالطبع، هو حقيقي. لم تستمر علاقتهما استمرار علاقتك السخيفة بالفيرا رادكليف، فعلاقتك كانت ولا تزال تتقطع ثم تستأنف طوال عام كامل الآن.

جـوانا: هنري.

جـاري: ولا تتظاهري بأنك لم تكوني تعلمين يا جوانا. لقد سرتك علاقة هنري هذه أيما سرور، فقد أعطتك الفرصة والوقت كي تتوسعي في اتصالاتك.

هـنري: لقد أطلعتك على هذا الأمر على أنه سر بيننا، فكيف تفشيه هكذا أيها الحقير؟!

جـاري: كدت أموت سأمًا من أسراركم، تحشونني بها حتى أكاد أتمزق. تأتون جميعا فتلقون عليّ أحمالاً من الدموع والعواطف اللعينة حتى أصبحت كأس فنجة مثقلة بالبلل! إنكم في

الحقيقة تسلكون جميعا مسلكي السيئ، بل أنتم أسوأ مني في كثير من الأمور، فأنتم تصدقون أنكم تعانيون من علاقاتكم الغرامية السخيفة، بينما أنا على الأقل لا أحمل علاقاتي محمل الجد، فبينما تكون أضحك أنا، لأنني مقتنع بما كنت أعتقد دائما وهو أن الحديث عن العلاقة مليء بالهراء! أنت مثلا يا موريس تهوى النظر إلى علاقاتك الجبانة نظرة جادة، فأنت تحب المعاناة والانغماس في ثورات عارمة من الغيرة فتمزق نفسك ومن حولك معك، هذه هي طريقتك في الاستمتاع، أما هنري فله أسلوب آخر، إنه يهوى الخلطة البيتية، لهذا مل جوانا بهذه السرعة، وهو على كل حال متلائم بشكل طريف مع الفيرا المسكينة، فهي طليقة في المراعي تكسوها الحشائش حتى ركبته منذ أن انفصلت عن رودين. أما جوانا فهي أيضا مختلفة، إنها تكرر وقتا طويلا للعلاقات الحميمة ولكن ليس بحثا عن أي متعة من متعه المعروفة بل كوسيلة لتحقيق هدف معين، فهي تهوى جمع العشاق كأي انتهازي أو قرصان جذاب بلا خلق. وأنا أختلف عنكم جميعا، إذ يبدو لي العلاقة الحميمة مع المرأة أمرا مبالغا فيه جدا. أنا أستمتع به كما يجب أن

أفعل وأنتوي أن أستمر في الاستمتاع به ما
دامت هناك امرأة تهواني، ولكن عندما يكفّن
عن هواي فسأقضي وقتي بكل رضى في قراءة
كتاب جيد وأنا أقضم تفاحة.

مـوريس: يا للعجب! يا للعجب!

هـنري: إن كلامك هذا يستحق الجائزة الأولى من بين
كل ما سمعت من سفسطة متفطرة ووقحة.

مـوريس: ولديك الجرأة والقحة لأن تصعد مشاعرك
حتى تصل إلى هذه الثورة الأخلاقية علينا
ونحن جميعا نعرف...

جـاري: أنا لم أصعد مشاعري لأي شيء، أنا فقط
أدافع عن حقي في قول الحقيقة ولو
مرة واحدة.

هـنري: الحقيقة! يستحيل عليك أن تعرف الحقيقة
حتى لو قابلتها وجها لوجه. إنك تقضي حياتك
كلها في لعب أدوار وتظاهر وتمثيل...

جـاري: أود لو أخبرتني أين كنا سنصبح جميعا
لو أنني لم أفعل؟ أنا فنان، أليس كذلك؟
من حقي إذن أن يكون لدي ترخيص بحرية
الحركة بعض الشيء.

مـوريس: ولقد انتهى تاريخ هذا الترخيص في رأيي أنا.
لـيـز: بحق السماء كفّوا عن الصياح، فالسقف يكاد
يطير من فوق رؤوسنا!

جوانا: (تقف): لقد مللت هذا المشهد المجنون، إنني راحلة.

هنري: (موجهًا حديثه إلى جاري بحنق): من فضلك لا تبدأ ذلك الحديث المؤلف العتيق عما كانت تؤول إليه حالنا من دون موهبتك الفذة.

جاري: كيف تتجراً على الحديث عن موهبتي بهذه اللهجة الساخرة الممجوجة أيها الثعبان الحقير النافر للجميل!

موريس: على كل حال لولا تأثيرنا وكبحنا لجماحك لكنت الآن لا تزال في الأرياف والضواحي!

جاري: وما عيب الأرياف والضواحي، إن سمحت لي بالسؤال؟ لقد أثبتا مرارا أن بهما ذكاء وفطنة أكثر بكثير مما يوجد في لندن.

هنري: احذرا قد يسمعك أحد.

جاري: أظنكما ستقولان أيضا أن تأثيركما وكبحكما لجماحي هما اللذان جعلاني أحتفظ لعشرين عاما كاملة بمكانتي كمعبود للجماهير؟

موريس: لست معبود الجماهير! إنهم يحضرون إلى المسرح لمشاهدتك في المسرحية الملائمة والدور الملائم، ويجب عليك أيضا أن تتقن دورك جيدا. ألا تذكر ما حدث لك في مسرحية «الشفقة بالمكفوف»؟

جاري: كنت رائعا في مسرحية «الشفقة بالمكفوف».

موريس: نعم، لعشرة أيام!...

هـنـري: لولانا لمثلت مسرحية «بيتر جينت».

جـاري: لو أنني سمعت أحدا في هذا البيت يتقوه باسم مسرحية «بيتر جينت» ثانية، فإني أقسم أن أقدمها على مسرح دراري لين، والله شهيد على ما أقول.

هـنـري: لا، لن تفعل بأموالي أنا.

جـاري: أموالك حقاً! هل تظنني بحاجة إلى أموالك التعسة كي أقدم مسرحية ما؟ يا لله، هناك الآلاف من رجال المال المحنكين في لندن يسرهم أيما سرور أن تتاح لهم فرصة تمويلي في أي عمل أختار أن أقدمه.

هـنـري: أظن الأمر كله يعتمد على كونهم متزوجين أو لا!

جـاري: آه، عدنا إلى هذا الموضوع، كما أرى.

هـنـري: كلا، لم نعد إلى أي موضوع. فقد كان مشهدا مقرّزا وخاليا من الكرامة تماماً ولولا أننا - مورييس وأنا - قد وقّعنا عقد تأجير مسرح الفورم هذا الصباح لفسلنا أيدينا منك إلى الأبد.

جـاري: وقعتم ماذا؟!

ليـيز: جاري، أرجوك، بحق السماء...

جـوانا: (تصيح): إني راحلة. هل تسمعونني؟ إني راحلة إلى الأبد!

ليـيز: خذي سيارتي، إنها تنتظر أمام الباب.

جوانا: (تتجه إلى جاري): لقد كانت أمسية عظيمة
في قول الحقيقة، أليس كذلك؟ لذا أود فقط
أن أضيف إليها إضافة صغيرة قبل ذهابي.
إنني يا سيد إيسنداين لا أعتبرك فقط مجنون
عظمة، منافقا ومتغطرسا بل أيضا أحقر رجل
أوقعني حظي السيئ في لقاء معه، وأرجو بكل
إخلاص ألا تقع عيناي عليك أبدا ما حييت.
(تصفعه صفعه قوية رنانة وتخرج)

جاري: (لا يعير الأمر أي اهتمام ويستمر موجهها حديثه
إلى هنري): تود أن تقول إنكما قد وقعتما
عقدا لمسرح سبق أن أخبرتكما بكل وضوح أنه
ما من قوة على سطح الأرض يمكنها أن تقنعني
بالتمثيل فيه؟

موريس: ولكن انظر هنا يا جاري...
جاري: لن أنظر. إن هذه بلا شك أكبر خيانة للأمانة
والثقة، وأنا غاضب جدا، جدا...
هنري: إنهم يجددون المسرح كله كما أخبرتك منذ
أيام، كما يعيدون تصميم موقع جلوس الجوقة
الموسيقية، مما يسمح بزيادة النظارة بحوالي
مائة مقعد. وهم أيضا يصيبهم الجنون لرغبتهم
الشديدة في أن تمثل هناك، وقد وافقوا على
وضع حمام خاص في غرفة تغيير الملابس
المعدة لك.

جـاري: لا يهمني لو أنهم وضعوا حمام سباحة في غرفة
تغيير ملابس أو وضعوا ملعب سكواش وساحات
لسباق الخيل! لن أمثل ملهاة فرنسية خفيفة في
مسرح يشبه نموذجاً قوطياً لاستاد ويمبلي.

ليـز: لن يبدو كذلك، صدقتي يا حبيبي، عندما
ينتهون من إعادة تجديده. لقد رأيت التصميمات
بنفسي وهي جيدة جداً.

جـاري: أنت أيضاً ضدي إذن، أليس كذلك؟ العالم كله
يتكاتف ضدي!

مـوريس: صدقتي يا جاري، إنني أعدك...

جـاري: (بتأثر شديد): اذهبوا عني، اذهبوا عني جميعاً،
لا يمكنني احتمال أي شيء آخر. عليّ أن أواجه
تلك الرحلة البحرية البشعة غداً، وبعد كل تلك
الشهور من العمل المضني بطول وعرض قارة
يعترف الجميع بأنها أكثر القارات غموضاً
ومخاوف. اذهبوا عني، أرجوكم اذهبوا.

ليـز: اذهباً أنتما، سأحدثه أنا.

مـوريس: هذا التمثيل لا يخدع هرة! إنه يفقد قدرته على
الأداء، هيا بنا يا هنري.

هـنري: من المؤسف أنهم ينوون هدم مسرح اليسيوم.
(يخرج هنري وموريس)

جـاري: أظنني بحاجة إلى بعض الشراب، إنني مُنْهَك
فعلاً.

ليـيـز: (تتجه إلى طاولة الشراب): ويسكي أم
براندي؟

جـارـي: براندي أفضل، إنه مُنَشِّط أكثر.

ليـيـز: وهو كذلك.

جـارـي: إنك غير جادة في المجيء معي إلى أفريقيا،
أليس كذلك؟

ليـيـز: بلى، هذا أكيد، وليس فقط إلى رحلة أفريقيا،
بل سأعود إليك تماما وإلى الأبد.

جـارـي: لكنني لا أريدك أن تعودتي إليّ. فأنا سعيد
تماما كما أنا.

ليـيـز: لا مفر الآن، إنك تتصرف بشكل كريه على كل
حال، ولكن ستضطر إلى التعقل بعض الشيء
في وجودي.

جـارـي: ليز، أرجوك لا تعودتي إليّ، هل نَفِدَ رصيدك
من الرأفة؟ أليس لديك قلب؟

ليـيـز: إنني أفكر في مصلحة الجميع. وهذا يذكرني.
لا بد أن أترك رسالة قصيرة إلي مونيكا في
غرفة المكتب، إذ إنني أريدها أن تتصل هاتفيا
غدا صباحا بمدير البنك بدلا مني.

جـارـي: (وقد تذكر): غرفة المكتب! آه، يا إلهي!

ليـيـز: ما الأمر؟

جـارـي: (هامسا): لديك أريكة في شقتك، أليس
كذلك؟

ليلى: بالطبع، ولكن ماذا تعني؟
جاري: إنك لن تعودي إليّ يا عزيزتي، بل سأعود أنا إليك. (يقوم بأداء مُفصّل صامت مشيراً إلى غرفة المكتب أول الأمر ثم إلى غرفة الضيوف. تبدو الحيرة على وجه ليز للحظة ثم تبدأ في الضحك. يخلع جاري بسرعة الرداء المنزلي ويرتدي معطفه ويخرجان معا وهما يسيران على أطراف أصابعهما)

يسدل الستار

المترجم

في

سطور

د. زينب عبد المحسن شيرازي

- من مواليد جمهورية مصر العربية عام ١٩٤٢.
- حصلت على شهادة الليسانس في اللغة الإنجليزية وآدابها.
- حصلت على شهادة الدكتوراه في الرواية الإنجليزية في القرن العشرين.
- ترجمت العدد الرابع من سلسلة «من المسرح العالمي» وهي مسرحية «عاصفة الرعد».
- لها عدة مشاركات في الترجمة، إضافة إلى أنها مترجم معتمد في الموسوعة العربية العالمية (في الإنترنت).

د. أحمد عبد الرحمن البكري

- من مواليد القاهرة عام ١٩٤٠م
- حصل على الدكتوراه من جامعة لندن في اللغويات التطبيقية (قواعد اللغة الإنجليزية) عام ١٩٧٤.
- يعمل حالياً أستاذاً مشاركاً في كلية البريمي الجامعية بسلطنة عُمان.
- له عدة أبحاث في قواعد اللغة الإنجليزية منشورة في المجلة العربية للعلوم الإنسانية التي تصدر من جامعة الكويت.
- له عدة مؤلفات في قواعد اللغة الإنجليزية للطلبة العرب، وعدة مراجعات للترجمة في سلسلة «من المسرح العالمي».

المراجع

في

سطور

إمدارات قادمة

الإخبار عن براغواي

(رواية)

تأليف: ليلي تك

ترجمة: فرج الترهوني

مراجعة: د. سليمان الربام

ترجمت عن الإنجليزية

جميع الحقوق محفوظة - الطبعة الأولى ٢٠٢٠م - ١٤٤٢هـ

الأسود على الأبيض

(رواية)

تأليف: روبين دافيد غونساليس غاليفو

ترجمة: د. ناصر الكندري

مراجعة: د. وليد البصيري

ترجمت عن الروسية

ما مدر من هذه السلسلة

تأليف : ليونيد أندرييف	314	حياة إنسان
تأليف : ميخائيل بولجاكوف	315	دون كيشوت
تأليف : كنيث ياسودا	316	واحدة بعد أخرى تتفتح أزهار البرقوق
تأليف : خلدون طائر	317	ملحمة علي الكاشاني
تأليف : جلال آل أحمد	318	نون والقلم
تأليف : تشاندرا سيخار كامبار	319	سير سامبيجي
تأليف : جورج أورويل	320	أيام بورمية
تأليف : ايتالو كالفيينو	321	ست وصايا للألفية القادمة
تأليف : ت. س. إليوت	322	السكرتير الخصوصي
تأليف : مجموعة من القاصين البرازيليين	323	قصص برازيلية
تأليف : رولان بارت	324	شذرات من خطاب في العشق
تأليف : جيمز ماكبرايد	325	لون الماء
تأليف : أمريتا بريتام	326	وجهان لحواء
تأليف : اليخاندرو كاسونا	327	المنزل ذو الشرفات السبع
تأليف مجموعة من القاصين الباكستانيين	328	من الأدب الباكستاني الحديث
تأليف : مجموعة من القاصين الأتراك	329	مختارات من القصة التركية العاصرة
تأليف : بهرام بيضائي	330	مسرحية محكمة العدل في بلخ
تأليف : بنانا يوشيموتو	331	مطبخ - خيالات ضوء القمر
تأليف : جونتر جراس	332	الطباخون الأشرار
تأليف : هاينرش فون كلايست		الجرة المكسورة
تأليف : أندريه شديد	333	شمل تشابه ضائع
تأليف : فلاديمير هلباتش	334	حكايات الهنود الأمريكيين وأساطيرهم
تأليف : مجموعة من القاصين اليابانيين	335	زهرة الصيف
تأليف : ليوبولد سيدار سنغور	336	طام - طام زنجي
تأليف : نيكولو ماكيافلي	337	اليبروح
تأليف : جوهر مراد	338	منزل النور
تأليف : تشنوا أشيبي	339	كثبان النمل في السافانا
تأليف : أرتور شنييتسر	340	أناتول وجنون العظمة
تأليف : إيفان بونين	341	غرام ميتيا
تأليف : فيمي أوسوفيسان	342	أرنجنندن والحارس الليلي
تأليف : تنغ - هسنغ يي	343	ورقة في الرياح القارسة
تأليف : إيريش كسترن	344	مدرسة الدكتاتور
تيد هينوز	345	رسائل عيد الميلاد
تأليف : سليمان جيغوديوب	346	حكايات وخرافات أفريقية (1) الطفل الملك

ما مدر من هذه السلسلة

347	مسرحية عذراء أورليان	تأليف: فريدريش شيللر
348	حكايات وخرافات أفريقية (2)	تأليف: سليمان جيغوديوب
349	الأدغال والسهول العشبية تحكي القصة القصيرة الإسبانية الأمريكية في القرن العشرين	تأليف: مجموعة من القاصين المتحدثين بالأسبانية
350	مسرحيتا: 1- محنة الأخ جيرو 2- تحول الأخ جيرو	تأليف: وول سويتكا
351	روض الأدب (مختارات قصصية)	تأليف: أو. هنري
352	مسرحية «آنتيجون»	تأليف: ب. بريشت
353	أجمل حكايات الزمن	تأليف: هنري بروئل
354	يتبعها فن الهايكو مسرحية «المقهى»	تأليف: لاوشه
355	مسرحيتا: 1- صناعة تاريخ 2- ترجمات	تأليف: برايان فرييل
356	رواية «الشباب»	تأليف: ج. م. كويتيتزي
357	مختارات من الشعر المجري المعاصر (شعراء السبعينيات)	تأليف: مجموعة من الشعراء المجريين
358	مسرحيتا: 1- قلاميذ الخوف 2- الغزاة	تأليف: إيجون وولف
359	اسمي آرام (مجموعة قصصية)	تأليف: وليام سارويان
360	حامل الأكليل (قصص مختارة)	تأليف: مجموعة من القاصين المتحدثين بالألمانية
361	الصورة (مسرحية)	تأليف: سيلافومير مروجيك
362	الأيام الخمسة الأخيرة لرسول (رواية)	تأليف: تحسين يوجل
363	سبع مسرحيات ذات فصل واحد (من بولندا)	تأليف: إيرينيوش إيريدينسكي أندجي ماليشكا
364	سبع نساء... سبع قصص	ستانيسلاف ليم (ستانيسواف) سوافومير مروجيك
		تأليف: مجموعة من القاصات الفارسيات

قسمة الاشتراك

البيان		إبداعات عالمية		مجلة الثقافة العالمية		مجلة عالم الفكر		سلسلة عالم المعرفة	
		دك	دولار	دك	دولار	دك	دولار	دك	دولار
المؤسسات داخل الكويت		٢٠	-	١٢	-	١٢	-	٢٥	-
الأفراد داخل الكويت		١٠	-	٦	-	٦	-	١٥	-
المؤسسات في دول الخليج العربي		٢٤	-	١٦	-	١٦	-	٣٠	-
الأفراد في دول الخليج العربي		١٢	-	٨	-	٨	-	١٧	-
المؤسسات في الدول العربية الأخرى		-	٥٠	-	٣٠	-	٢٠	-	٥٠
الأفراد في الدول العربية الأخرى		-	٢٥	-	١٥	-	١٠	-	٢٥
المؤسسات خارج الوطن العربي		-	١٠٠	-	٥٠	-	٤٠	-	١٠٠
الأفراد خارج الوطن العربي		-	٥٠	-	٢٥	-	٣٠	-	٥٠

الرجاء ملء البيانات في حالة رغبتكم في: تسجيل اشتراك تجديد اشتراك

الاسم:	
العنوان:	
اسم المطبوعة:	مدة الاشتراك:
المبلغ المرسل:	نقدًا / شيك رقم:
التوقيع:	التاريخ: / / ٢٠٠٠م

تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب مع مراعاة سداد
عمولة البنك المحول عليه المبلغ في الكويت.

وترسل على العنوان التالي:

السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص.ب، 28623 - الصفاة - الرمز البريدي 13147

دولة الكويت

أسماء وكلاء التوزيع

الكويت:

شركة المجموعة الكويتية للنشر والتوزيع
شارع جابر المبارك - بناية التجارية العقارية
ص.ب ٢٩١٢٦ - الرمز البريدي ١٣١٥٠
ت ٢٤٠٥٣٢١ - ٢٤١٧٨١٠ / ١١ فاكس ٢٤١٧٨٠٩

الإمارات:

شركة الإمارات للطباعة والنشر والتوزيع
دبي، ت: ٩٧١٤٢٦٦٦١١٥ - فاكس: ٢٦٦٦١٢٦
ص.ب ٦٠٤٩٩ دبي

السعودية:

الشركة السعودية للتوزيع
الإدارة العامة - شارع الملك فهد (الستين سابقا) - ص.ب ١٢١٩٥
جدة ٢١٤٩٣ ت ٦٥٣٠٩٠٩ - فاكس ٦٥٣٣١٩١

سورية:

المؤسسة العربية السورية لتوزيع المطبوعات
سوريا - دمشق ص.ب (٩٦٣١) ١٢٠٣٥
ت - ٢١٢٧٧٩٧ فاكس ٢١٢٢٥٣٢

مصر:

مؤسسة الأهرام للتوزيع
شارع الجلاء رقم ٨٨ - القاهرة
ت - ٥٧٩٦٣٢٦ فاكس ٧٧٠٣١٩٦

المغرب:

الشركة العربية الأفريقية للتوزيع والنشر والصحافة (سبريس)
زنقة سجل ماسة الدار البيضاء ٧٠
ت ٢٢٢٤٩٢٠٠ فاكس (٢١٢) ٢٢٢٤٩٢١٤

تونس:

الشركة التونسية للصحافة
تونس - ص.ب ٤٤٢٢
ت - ٢٢٢٤٩٩٩ فاكس - ٢٢٣٠٠٤ (٢١٦٧١)

لبنان:

شركة الشرق الأوسط للتوزيع
ص.ب ٦٤٠٠ / ١١ بيروت ٢٢٢٠ / ١١٠٠١
ت - ٤٨٧٩٩٩ فاكس - (٩٦١١) ٤٨٨٨٨٢

اليمن:

القائد للتوزيع والنشر - ص.ب ٣٠٨٤
٧ / ٢٢٠١٩٠٩ / ٢٢٠١٩٠٩ فاكس (٩٦٧) ٢ / ٢ / ٢٢٠١٩٠١

الأردن:

وكالة التوزيع الأردنية
عمان ص.ب ٢٧٥ عمان - ١١١١٨
ت - ٥٣٥٨٨٥٥ فاكس (٩٦٢٦) ٥٣٢٧٧٢٣

البحرين:

مؤسسة الهلال لتوزيع الصحف
ص.ب ٢٢٤ / المنامة - البحرين
ت ٢٩٤٠٠٠ - فاكس (٩٧٢) ٢٩٠٥٨٠

عمان:

المتحدة لخدمة وسائل الإعلام
مسقط ص.ب ٣٣٠٥ - روي الرمز البريدي ١١٢
ت ٧٠٠٨٩٦ - ٧٨٨٢٤٤ فاكس ٧٠٦٥١٢

قطر:

دار الشرق للطباعة والنشر والتوزيع
الدوحة ص.ب ٣٤٨٨ - قطر
ت ٤٦٦١٦٩٥ فاكس (٩٧٤) ٤٦٦١٨٦٥

فلسطين:

وكالة الشرق الأوسط للتوزيع
القدس / شارع صلاح الدين ١٩
ص.ب ١٩٠٩٨ ت ٢٣٤٢٩٥٤ فاكس ٢٣٤٢٩٥٥

السودان:

مركز الدراسات السودانية
الخرطوم ص.ب ١٤٤١ ت ٤٨٨٦٣١ (٢٤٩١١)
فاكس ٢٦٢١٥٩ (٢٤٩١٣)

نيويورك:

MEDIA MARKETING RESEARCHING
25 - 2551 SI AVENUE LONG ISLAND CITY
NY - 11101 TEL - 4725488
FAX 1718 - 4725493

لندن:

UNIVERSAL PRESS MARKETING LIMITED
POWER ROAD, LONDON W 4SPY
TEL 020 8742 3344
FAX: 2081421280

سلسلة إبداعات عالمية

«إبداعات عالمية» سلسلة دورية تصدر كل شهرين عن المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، وكانت في السابق تصدر - شهريا - عن وزارة الإعلام تحت اسم سلسلة «من المسرح العالمي» حتى بعد انضمامها إلى المجلس الوطني عام ١٩٩٤، وكانت تعنى بنشر المسرحيات العالمية فقط.

وقد صدر العدد الأول من سلسلة «من المسرح العالمي» في أكتوبر ١٩٦٩، تحت عنوان مسرحية «سمك عسير الهضم»، تأليف: مانويل جاليتش، وبعد تغيير مسمائها إلى سلسلة إبداعات عالمية عام ١٩٩٨، أصبحت تعنى بنشر الترجمات الإبداعية الراقية من لغات مختلفة، وتتعلق أهداف السلسلة (إبداعات عالمية) من فلسفتها في نشر الوعي الثقافي القائم على التراث الإنساني، من خلال نشر وتقديم ترجمات رصينة من الآداب العالمية، من روايات وقصص قصيرة ودواوين شعر ومسرحيات... وغيرها، من لغاتها الأصلية، بهدف تزويد المكتبة العربية بآثار هذه الثقافات المختلفة.

وترحب السلسلة باقتراحات النشر والترجمة المقدمة من المتخصصين، على أن تكون وفق الشروط التالية:

١- أن تكون المادة المقترحة ترجمتها مميزة في المستوى الفكري والأدبي الرفيع، ولم يسبق نشرها في أي مكان آخر.

٢- يجب ألا يزيد حجم المادة على ٣٥٠ صفحة من القطع المتوسط، وأن تكون مصحوبة بنبذة وافية عن الكتاب وموضوعاته وأهميته ومدى جدواه.

٣- يجب تقديم النص الأدبي المقترح نشره، أو ترجمته مع الكتاب في لغته الأصلية، ويرسل مطبوعاً على الآلة الكاتبة مع وضع نسخة من النص المترجم في ديسك أو CD، مع تدوين أرقام صفحات الكتاب الأصلي المقابلة للنص المترجم على جانب الصفحة المترجمة.

٤- السلسلة غير مسؤولة عن إعادة الكتب الأجنبية والنصوص الأصلية أو المترجمة التي لا يتم قبولها.

٥- المواد المقدمة للنشر أو الترجمة تخضع للتحكيم العلمي على نحو سري من قبل هيئة تحرير السلسلة، ويجري إرجاع النصوص إلى أصحابها لإجراء التعديلات أو الإضافات اللازمة عليها قبل نشرها، كما يجب ألا تحتوي النصوص على عبارات منافية للدين أو الأخلاق.

وفي حال الموافقة والتعاقد على الموضوع المترجم للنشر تصرف مكافأة للمترجم بمعدل ٢٠ فلساً عن الكلمة الواحدة في النص الأجنبي.

وفي جميع الحالات ينبغي إرسال سيرة ذاتية وافية (C.V) للمترجم، تتضمن البيانات الرئيسية عن نشاطه الأدبي السابق، وعنوان المراسلة التقليدي والإلكتروني، واسمه الثلاثي باللغة الإنجليزية حسب جواز سفره، بالإضافة إلى كتابة اسم البنك الذي يتعامل معه ورقم حسابه الذي ستحول المكافأة عليه.

الفهرس

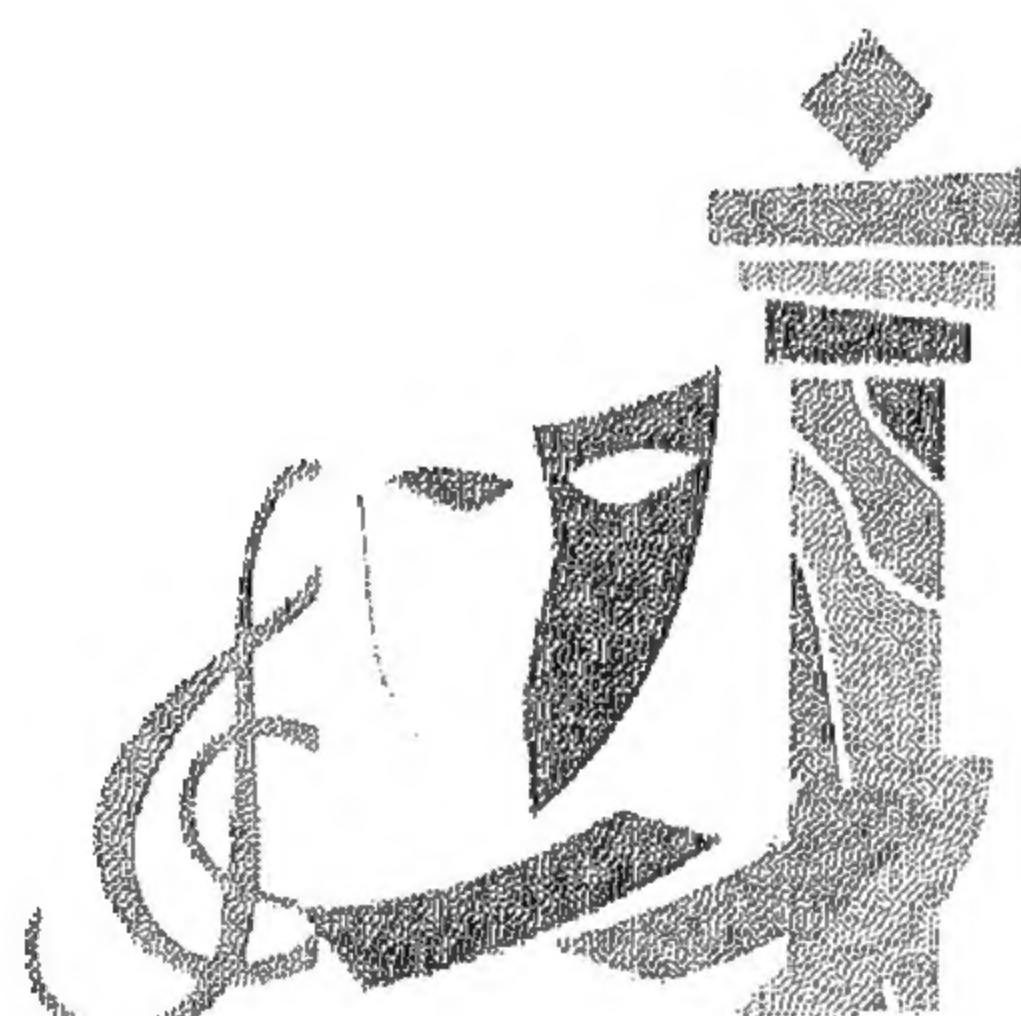
٥	المقدمة
	الفصل الأول
١٩	(في الصباح)
	الفصل الثاني
٩٥	المنظر الأول
١١٥	المنظر الثاني
١٥١	الفصل الثالث

五ノ二ノ三ノ四ノ五ノ六ノ七ノ八ノ九ノ十



新刊 欽定四庫全書

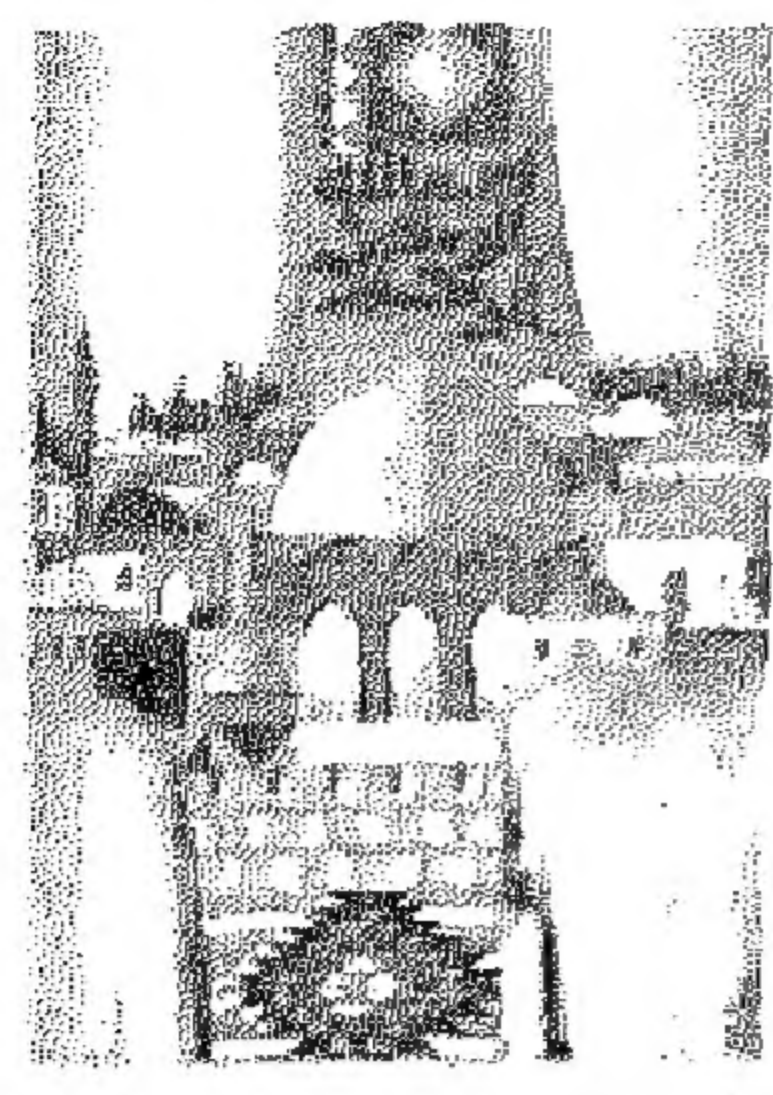




الرجاس
الوطني
للفن
والفنون
والآداب

اصدارات المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

مجلس أمناء المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
مجلس أمناء المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
مجلس أمناء المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب



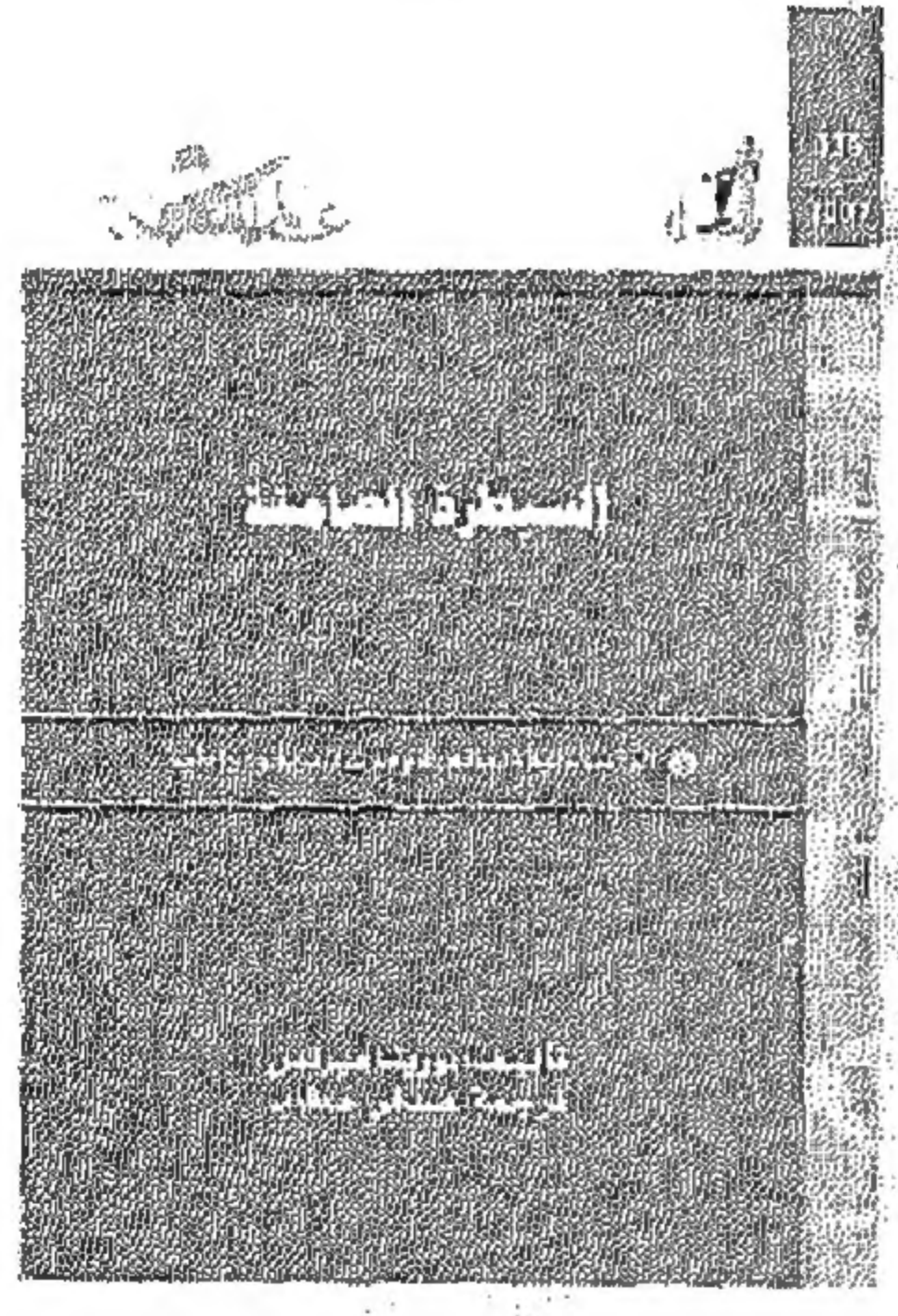
رفيق القلندر.. شيخ التشكيليين الأردنيين
مهر دات الشولقيدي الرابع للابداع المسرحية
نعي ذكوة الموسيقار محمد الصويدي



كويت

الفنون

عالم الفكر



عالم المعرفة

الثقافة العالمية



ابدايات عالمية

مجلس أمناء المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

زمن الضحك

في هذا العدد تقدم سلسلة «إبداعات عالمية» ملهاة خفيفة من ثلاثة فصول باسم «زمن الضحك» للكاتب الإنجليزي/ نويل كاورد، وقد كتب كاورد المسرحية سنة ١٩٣٩ عام اندلاع الحرب العالمية الثانية.

وهي إلى جانب تصويرها ملامح من حياة كاورد إنما تعكس أيضا سمات مميزة للعصر، فذلك القلق النفسي والخواء العاطفي اللذان يتحدث عنهما جاري (بطل المسرحية) كانا يميزان حقبتَي العشرينيات والثلاثينيات. وتلقي هذه المسرحية، على الرغم من نجاحها وتميز موضوعها، الضوء على ظاهرة الإقبال على كاورد والإعراض عنه، فالمسرحية تتناول جانبا نفسيا وفنيا من حياة البطل والمؤلف، وهو في الوقت ذاته أمر مهم للعديد من الأصدقاء والشركاء المخلصين، الذين يعتمدون ماليا وأدبيا على علاقاتهم به، وتتعدد الأمور بين الاخلاص للموهبة والجماعة من جهة ونزعة الفرد لإشباع الرغبات الذاتية من جهة أخرى.

وهكذا نجد نويل كاورد يمثل - بصدق - المسرح والحياة في إنجلترا كما كانت، مع بعض النقد الخفيف الساخر، الذي كثيرا ما يشير تساؤلات أو يسلط الضوء على مشكلة اجتماعية أو نفسية ثم لا يتبع ذلك ببحث جاد عن إجابات أو حلول.

رقم الإيداع: ٢٠٠٧/٠٣١

ردمك: ٩٩٩٠٦-٠-٢٠٩-٣

